

Elixires árabolatinos: *Ad Hasen* y *Alfidii clavi*¹
por
Domingo Iglesias²

♀ *Esquema de contenidos.*

- I. *Introducción a los Elixires Transmutatorios.*
- II. *Elixires Árabolatinos.*
 - II.1. *Yabir*. Liber de septuaginta.
 - II.2. *Rasis*, Liber secretorum.
 - II.3. ps-Aristóteles, *Secretum secretorum*.
 - II.4. *Clavis sapientiae Alfonsi*.
 - II.5. Khalid, *Liber secretorum*.
 - II.7. ps-Avicenna, *De anima in alchimia*.
 - II.8. Racaidibi.
 - II.8.a. *Liber trium verborum*.
 - II.8.b. *De materia*.
 - II.8.c. Otro *Liber trium verborum*.
 - II.9. ps-Avicenna, *Ad Hasen*. (Edición).
- III. Anexo. Alfidius, *Clavis*. (Edición).

¹ Un primera versión de este texto fue publicada en hcommons.org Se puede consultar en: <http://dx.doi.org/10.17613/cecn-kb60>

² Abreviaturas: Mertens = MICHÈLE MERTENS, (1995), *Les Alchimistes Grecs. Tome IV. Zosime de Panopolis*, Les Belles Lettres, París. CAAG = M. BERTHELOT & Ch. RUELLE, (1887-1888), *Collection des anciens alchimistes grecs*, G. Steinheil, París. CMA = M. BERTHELOT, (1893), *Histoire des sciences: la chimie au moyen âge*, Imprimerie nationale, París.

I. Introducción a los Elixires Transmutatorios.

“Take mercury and make it solid with the body of magnesia, or with the body of Italian stibnite, or with unburnt sulphur, or with moon foam, or with roasted lime, or with alum from Milos, or with orpiment, or according to your knowledge. If it [i.e. mercury] turns white, lay it on copper, and you will have 'shadowless' copper. [If the mercury turns] yellow, lay it on silver and you will have gold”³.

Esta receta, suponiendo que la traducción sea correcta (presenta diferencias con la de Berthelot-Duval), considerada de principios de la era occidental, inaugura, simbólicamente ya que la cronología es incierta, la literatura alquímica sobre transmutación, actividad esta que, en época del pseudo Llull (s. XIV^{3/4}), era tenida por “*la parte más oculta de la filosofía natural*”.

Lo primero a observar es que la receta era irreproductible para un lector ocasional. Para ser viable, el lector necesitaría conocer cuáles son esos materiales, cómo obtenerlos y cómo realizar las operaciones implicadas. Por ejemplo, de los materiales propuestos para solidificar el mercurio, la *magnesia*, aunque mencionada continuamente, no tenía un referente mineral preciso, y los alquimistas posteriores durante siglos torcieron y retorcieron las interpretaciones, la última de ellas, la de Fulcanelli. Algo similar ocurrió con la *sombra* del cobre.

Sin que quede claro cómo, esta solidificación del mercurio podía producirse en blanco o amarillo, pero como la receta no da datos, los árabes tuvieron que reinventar sus propias preparaciones diferentes al blanco y al rojo, no solo ya del mercurio, sino de casi cualquier materia que interviniera en los elixires.

La anterior no es, por tanto, una receta propiamente reproducible, sino un esquema pensado para ser desarrollado contando con unos conocimientos aprendidos operando con el maestro, como cualquier oficio. Esta enseñanza, aún en los raros casos en que pudiera existir, se perdería rápidamente, y los aprendices alquimistas estaban obligados a reinventar el proceso.

Esta consideración es también válida aplicada a toda la literatura alquímica recetaria: el alquimista busca entender la receta con sus propios conocimientos, ya que no dispone de una enseñanza directa de su autor. De ahí que lo que reproducirá tiene muy pocas probabilidades de ser lo que el autor obtuvo.

Para la literatura manuscrita piénsese en las modificaciones que inevitablemente la falsearán en mayor o menor grado durante la transmisión del texto. Por ejemplo, la receta anterior nos dice que el mercurio solidificado en amarillo mezclado con plata da como resultado oro. Sin embargo, en una versión siríaca de esta misma receta, la mezcla no es con plata, sino con plomo.

Las sustancias elaboradas capaces de transmutar metales en plata u oro recibieron entre los árabes el nombre de *al-iksīr* (الإكسير), verosímilmente préstamo del griego *xirion* (ξήριον), término aparece contadas veces en la alquimia bizantina con el sentido de sustancia reducida a *polvo*, normalmente un producto intermedio, rara vez y tardíamente el elixir *transmutatorio*.

Una lectura literal de la receta concluye que el objetivo es fabricar plata y oro, ahora bien, tal literalidad podría muy bien ser anacrónica. Las recetas de fabricación de oro y plata forman parte de un conjunto más amplio donde la imitación se ve aún más clara:

³ M. MARTELLI (ed.), (2013), *The Four Books of Pseudo-Democritus. Sources of Alchemy and Chemistry*, Maney Publishing, Leeds, p. 90.

imitación de pigmentos *nobles* para el teñido de tejidos, que fue la primera fuente generadora de las hipótesis de aquellos primeros alquimistas, y la imitación de piedras preciosas. Fuera de estas consideraciones, aplicables, si acaso, a la alquimia en sus inicios, la pretensión de fabricación de oro y plata como los naturales, auténticos en cuanto a las características fisicoquímicas, prevalecerán en la alquimia.

De las materias usadas en esta receta para elaborar los elixires, el mercurio nunca dejará de representar el papel principal a lo largo de la historia, papel desempeñado a veces por el metal, a veces por su nombre. El azufre como sustancia decayó rápidamente en Europa, pero el nombre fue un compañero casi inseparable del mercurio. El otro *espíritu*, el arsénico-oropimente dejó de aparecer en Europa hacia 1300.

El uso del antimonio fue anecdótico: entre los árabes sólo aparece como una variedad de plomo usado, como aquí, en la coagulación del mercurio, operación para ellos de primer orden, pero por la que los europeos mostraron poco interés. Sin embargo, por razones especulativas relacionadas con la purificación del oro, el antimonio fue recuperado por los paracelsistas, quienes le aplicaron el nombre de *plomo filosófico*. Basándose en los paracelsistas, pero siguiendo sus propias especulaciones, Filaletes, el último de los grandes alquimistas, imaginó un proceso de obtención de la *piedra filosofal* basado precisamente en el mercurio y el antimonio. Filaletes no usó el antimonio para solidificar el mercurio, algo fácil de conseguir, sino para sublimarlo con el propósito de convertirlo en *filosófico*, operación al parecer de realización difícil y crítica.

La selenita (quizás el talco), en griego *afrosélinon* (ἀφροσέληνον, espuma lunar), es una de las sustancias que aparece con frecuencia en época bizantina, pero posteriormente desapareció de la *materia alchimica*. Debido a que *afros* (ἀφρό) significa *espuma*, tanto en un río como en la boca, el nombre pasó al árabe en dos calcos: *busaq al-qamar* (lit. saliva de la luna) y *sabad al-qamar* (lit. espuma de la luna). En la *Turba*, que es quizás la única obra alquímica arabolatina en que aparece, se encuentra traducida por *sputum lunae*. En la alquimia bizantina este mineral fue una de las identificaciones propuestas para la *piedra no piedra*.

Dado el estado fragmentario de la literatura bizantina, no se tienen datos claros de la designación *piedra no piedra*: ni de su aparición ni de la función en la *obra*. La aparente primera mención cronológica se da en un fragmento de laboratorio atribuido a Zósimo (CAAG, III, III, 2; Mertens, XIII, 2) donde explica una preparación del alabastro, cuyo uso no se explica (quizás la cal, componente fijador en el elixir), pero al que Zósimo calificó de “misterio incommunicable” (nombre que alquimistas posteriores darían al xerion transmutatorio) y *piedra no piedra*.

La siguiente mención está en una cita secundaria dada por un comentarista (s. VIII-IX). El autor de la cita se la atribuyó a Demócrito, pero quizás a través de Zósimo. Las característica con que la describe se repetirán durante siglos, y se le añadirán otras pretendidamente no menos enigmáticas, con el nombre alternativo de *piedra de los filósofos*. El comentarista la consideró un producto elaborado:

CAAG, 3, 6:

“C'est pour ces raisons que mon excellent Démocrite, distingue lui-même et dit : Reçois cette pierre qui n'est pas une pierre, cette chose précieuse qui n'a pas de valeur, cet objet polymorphe qui n'a point de forme, cet inconnu qui est connu de tous, qui a plusieurs noms et qui n'a pas de nom: je veux parler de l'aphrosélinon. Car cette pierre n'est pas une pierre, et tout en étant très précieuse elle n'a aucune valeur vénale”.

Cuando no se tiene acceso a la fuente, los límites y la literalidad de estas citas son inciertos. En este caso surge la duda de si la mención del afrosélinon pertenece a la cita atribuida a Demócrito, ya que carece de ella la versión siríaca (según las traducciones a partir de dos manuscritos diferentes, en CMA2 y por Martelli 2013):

CMA2, p. 25

“Voici que vous avez une pierre qui n'est pas une pierre, pierre sans valeur, et très précieuse, supérieure à tout; son nom est unique, et elle reçoit beaucoup de noms, je ne dis pas abso-lument parlant, mais selon la nature qui est en elle”.

Martelli 2013, p. 181.

“Here for you is the stone that is not a stone; it has no value, but I claim that it is precious; it is not known and manifest to everyone; it has many names, and its name is only one. This is not a stone, although it is a stone; although it is precious, there is no place where it is sold; although its name is only one, it is called by many names. This is not [said] in vain, but according to its nature”.

La misteriosa designación era conocida de Zósimo, quien la atribuyó a los *profetas*, en un fragmento titulado *Zósimo dice sobre la cal viva*, editado por Mertens como parte de *Memorias auténticas* (*Mémoires*, XIII; CAAG, III, II), donde explica la elaboración de un producto blanqueador basado en la cal viva de alabastro.

Trad. CAAG, 3,2. M = Mertens.

“On sait que la pierre alabastron [albâtre M] est appelée cerveau [encéphale M], parce qu'elle est l'agent fixateur de toute teinture volatile [fugace M]. Prenant donc la pierre alabastron, fais-la cuire [griller M] une nuit et un jour; aie de la chaux, prends du vinaigre très fort et fais bouillir [éteignez M]. Tu seras étonné, car tu réaliseras une fabrication divine [extraordinaire M], un produit qui blanchit au plus haut degré la surface. [...]

*C'est là le **mystère incommunicable** [incommunicable M] qu'aucun des prophètes n'a osé divulguer par la parole; mais ils l'ont révélé seulement **aux initiés** [par leurs procédés gestuels M]. Ils l'ont appelé la pierre encéphale dans leurs écrits symboliques, la **pierre non-pierre**, la chose inconnue [inconnaisable M] qui est connue de tous, la chose méprisée qui est très précieuse [indigne d'honneur et très honorée M], la chose donnée et non-donnée de Dieu. Pour moi, je la saluerai du nom de (pierre) non donnée et donnée de Dieu: c'est la seule, dans notre oeuvre, qui domine la matière. Telle est la préparation [drogue M] qui possède la puissance [principe actif M], le mystère mithriaque”.*

Se puede deducir de este pasaje que para Zósimo las características opuestas se explicaban porque una se refería al producto inicial, otra al producto transmutatorio final. Aquí la materia inicial es llamada alabastro, pero Mertens, a partir de su comprensión del significado de piedra no piedra, dio por definitivo que se refería a la cáscara de huevo.

El alabastro es un mineral compuesto de calcio, cercano a la selenita y también a la cáscara de huevo, por consiguiente, podían ser intercambiables. No tiene razón de ser considerar que eran diferentes nombres de la misma materia, no importa cuantos

alquimistas lo dijeran, siempre serían interpretaciones, útiles en cuanto al autor, pero carentes de validez respecto a la fuente.

Lo que señalan los datos es que los testigos que dan prioridad al huevo son todos tardíos. El que nos parece la primera identificación de la piedra no piedra con el huevo, tiene el incipit-título *Sobre el huevo los antiguos dicen así* (Berthélot, al parecer no muy convencido de la literalidad, lo tituló *Sobre el huevo filosófico*, designación sin significado preciso).

CAAG, 1,3:

“Voici ce que les anciens disent sur l'oeuf. Les uns pierre de cuivre; d'autres, la pierre encéphale; d'autres, la pierre étésienne; d'autres, la pierre qui n'est pas une pierre; d'autres, la pierre égyptienne; d'autres, l'image du monde (τὸ τοῦ κόσμου μίμημα)”.

La razón de la equiparación en alquimia del huevo al universo, realmente sin explicar, llamó la atención de algunos alquimistas, que dieron una explicación tardía, cuando ya el huevo era considerado una materia que suministraba los cuatro elementos, como el fragmento siguiente cuyo título identificaba al huevo con *el misterio del arte*, nombre dado en otros lugares al elixir transmutatorio:

CAAG, 1,4:

“Nomenclature de l'oeuf: c'est le mystère de l'art. On a dit que l'oeuf est composé des quatre éléments, parce qu'il est l'image du monde et qu'il renferme en lui-même les quatre éléments. On l'a nommé aussi pierre que fait tourner la lune, pierre qui n'est pas pierre, pierre d'aigle et cerveau d'albâtre”.

A falta de datos contextuales más plausibles, no es posible saber cómo entender esa *imagen*⁴. En origen podría ser alguno de los huevos cosmogónicos de las mitologías, llegado al alquimista de la mano de algún filósofo, luego puesto en relación con los huevos que los alquimista usaban de antiguo en sus operaciones.

Esta relación no despertó apenas interés, aunque apareció ocasionalmente algo retocada. De las dos reminiscencias que conocemos, la seguramente primera está en el

⁴ Quizás podría admitirse como contexto aproximado el sermo 4 de la *Turba*. Esta obra se inicia con consideraciones acerca de la función de los elementos en el mundo: los dos primeros participantes enumeraron la importancia del aire para moderar la acción destructora del fuego; el tercero presentó la tierra como el más espeso de los elementos, sede de los demás. El cuarto participante, de nombre Pandolphus, presentó una extraña teoría: el aire se encuentra *oculto* (s.e. diseminado?) en el agua; esta soporta la tierra y el aire de abajo los *separa* impidiendo el hundimiento de esta o que aquella se convierta en barro; a su vez agua y fuego son contrarios y se destruirían si no fuera por la mediación del aire *más alto*. *Turba*, sermo 4. (Ruska ed.): *“Inquit Turba: Si huic exemplum posuisses intelligibile, non intelligentibus esset lucidius. Respondit: Libenter faciam. Exemplum eius est ovum, in quo quatuor coniuncta sunt. Eius cortex apparens est terra et albedo aqua; cortex vero tenuissima cortici iuncta est separans inter terram et aquam, sicut significavi vobis quod aer est separans terram ab aqua. Rubeum quoque ovi est ignis; cortex, quae rubeum continet, est aer aquam separans ab igne, et utrumque unum et idem est. Aer tamen frigida separans, terram videlicet et aquam ab invicem, spissior est aere altiore. Aer vero altior est rarior et subtilior; est namque igni propinquior aere inferiore. In ovo igitur facta sunt quatuor: terra, aqua, aer et ignis. Solus autem punctus, his exceptis quatuor, in medio rubei est pullus. Ideoque omnes philosophi in hac excellentissima arte ovum descripserunt ipsumque exemplum suo operi posuerunt”*.

Secretum secretorum de Aristóteles-ps. Según este texto, la piedra no piedra se llama *mundo menor* (microcosmo):

“...in se continet omnia elementa et dicitur minor mundus. Et ego nominabo ipsum nomine suo quo nominat ipsum vulgus, scilicet, terminus ovi, hoc est dicere, ovum philosophorum”.

La otra mención, en estrecha dependencia de la anterior, es la obra tardía traducida del árabe, atribuida a Chalid y publicada con el título *Liber secretorum regis Calid filii Iazichi*, (ed. *In hoc volumine alchemiae*, 1541). Aunque sin llamarla huevo, describe la piedra con algunas características del *Secretum*, y otras nuevas, y la designa incomprensiblemente como *origen del mundo*:

Cap. 9.

“Et hic lapis invenitur omni tempore et omni loco et apud omnem hominem, cuius inventio non agravat inquirenti ubicumque sit. Et est lapis vilis, niger, foetens, non emptus aliquo pretio et sine aliquo; non existit leuior in pondere. Et vocant eum origo mundi, quia oritur sicut germinantia”.

Para nuestro propósito, la importancia del huevo radica no en su identificación con la piedra no piedra, ya que no fue sino una de tantas, sino en su posición como materia orgánica capaz, por sí sola, de constituir el elixir.

El autor de *Naturales y misteriosas* protestaba de que se considerara su obra algo propio de charlatanes cuando, muy al contrario, era el resultado de experimentos conducidos por criterios teórico-filosóficos. En su caso esos criterios eran los axiomas que Ostanes dejó escritos a su hijo:

“ Ἡ φύσις τῇ φύσει τέρεται, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν νικᾷ, καὶ ἡ φύσις τὴν φύσιν κρατεῖ ”.

En el contexto en que estamos, por *naturaleza* entendemos *sustancia* y los axiomas se refieren a la acción de diferentes sustancias puestas en contacto, con vistas a la composición del elixir. Si alguna vez tuvieron un sentido preciso, este se ha perdido. Con todo no podía ser muy diferente del pasaje posterior algo más claro, que parece explicarlos:

CAAG, 1,2,15:

“Ceux-ci, qui se proposent de préparer la cure de l'âme et la délivrance de toute peine, ne s'aperçoivent pas qu'ils seront embarrassés en procédant par un élan dénué de discernement et de raison. [...] Ils ne font aucune épreuve des espèces, de manière à voir, par exemple si telle espèce est bonne pour nettoyer, telle autre accessoire; telle bonne pour teindre, telle pour produire la combinaison complète; si telle convient pour donner du brillant; tandis que telle autre est à éviter par rapport au brillant. Ils ne cherchent pas si telle substance ressortira du fond (de la matière teinte); si telle autre résistera

au feu, et si telle autre par son adjonction rendra le corps plus résistant au feu”.

Martelli 2013:

“These novices who rashly and without reasoning want to prepare a medicine for the soul and for relieving any distress are not aware that they will fail. In fact, they believe that we are presenting a legendary rather than a secret discourse, so they do not carry out any close examination of the species: for example, where one species can cleanse, another can be applied; where one species can dye, another can combine; and whether one species can make things bright and, with respect to this brightness, whether it is vanishing and vanishes from inside; and whether one species can resist fire, and another, when mixed, can make things fireresisting”.

Desde un amplio punto de vista histórico, consideramos que para la obtención de elixires transmutatorios hubo tres métodos principales, basados en tres teorías o hipótesis diferentes. El primero, que sigue la teoría anterior, consiste en la combinación de sustancias, la mayoría minero-metálicas para los elixires *secos*, aunque también podían intervenir vegetales, que aportaban las cualidades deseadas, que en esta primera época no iban mucho más allá del color y la resistencia a corrosivos no muy agresivos. Un ejemplo es la primera receta de la crisopeya democritea vista anteriormente.

La siguiente teoría, que en su forma más completa parece del final de la época bizantina (s. XIII), quizás incluso completada con elementos árabes, fue la de la composición de los cuatro elementos. Los alquimistas habían usado desde siempre partes del huevo con diversos propósitos, unos menores, otros importantes como la elaboración de la muy famosa agua de azufre. Parece viable que algún tipo de experiencia destilatoria diera la idea a algún alquimista de componer el elixir a partir de sus partes purificadas, sin necesidad de mezclar ninguna otra sustancia.

En *CAAG* hay dos textos que tratan de la destilación de las partes del huevo de cuya reunión resulta un elixir transmutatorio.

El primero que consideraremos (*CAAG*, 6.20) está atribuido a Blemmides, filósofo bizantino coetáneo de los tres primeros doctores europeos. Si la atribución es cierta, se trata de un proceso que puede haberse inspirado en obras árabes, pero en ninguna de las bizantinas conservadas. El texto detalla con precisión los pasos del proceso: primero la separación, luego la reunificación hasta la obtención del elixir.

En Blemmides está presente la idea de que el huevo está compuesto por los cuatro elementos, y equipara la cáscara a la tierra, pero la identificación se acaba aquí:

“Prends, avec l'aide de Dieu, cette pierre non-pierre, que l'on nomme la pierre des sages, formée par les 4 éléments : la terre, l'eau, l'air et le feu; c'est-à-dire par l'humide, le chaud, le froid et le sec. Prends donc l'un des 4 éléments, la terre, l'élément froid et sec, autrement dit, la coquille des oeufs”.

Si los alquimistas, griegos o árabes, sabían que según la teoría de los 4 elementos, todos los cuerpos terrestres estaban formados por ellos, no se ve por qué remarcarlo respecto a los huevos: quizás querían mostrar que en estos la separación era más viable.

Este proceso tiene de peculiar que no es una destilación fraccionada: aquí se separan manualmente cáscara, clara y yema y se preparan individualmente. Las operaciones de la separación son en esquema las siguientes:

1. Cáscara: calcinar - cal 1ª.
2. Clara: destilar - Destilado = agua 1ª.
3. Cal 1ª + agua 1ª: disolver y destilar - Destilado = agua 2ª (agua de cal, agua divina, mercurio, vinagre, etc.)
4. Cáscaras crudas + agua 1ª: disolver y destilar – Residuo = cal 2ª.
5. Yema: destilar – Destilado = aceite 1º.
6. Aceite + cal 2ª: disolver y destilar – Destilado: aceite 2º - Residuo = magnesia.
7. Magnesia + agua 2ª: disolver y destilar – Residuo = *magnesia blanqueada*.

En este texto la reunificación es un proceso lento, con muchas repeticiones, dividido en dos fases: en la primera intervienen cal, agua y magnesia y se obtiene un producto amarillo; en la segunda se trata este producto con el aceite y se obtiene un *xirion* de color púrpura, un grano del cual transmuta una onza de plata en oro.

El segundo texto sobre el elixir del huevo es anónimo (CAAG, 5,2). P. Kraus lo consideró “*un morceau qui paraît être tout à fait conforme aux idées de Jabir*”⁵. Colinet hizo un análisis sobre su posible cronología e interdependencia con el *Liber de septuaginta*, de la primera época árabe, concretamente con el libro tercero, transmitido aislado en latín con el título *Liber 30 verborum*⁶.

Lo que destaca aquí, dato aislado en el contexto griego, es la equiparación completa de las partes del huevo con los elementos, tanto en la separación como en la conjunción. Pero es un texto de composición compleja, organizada con préstamos de origen antiguo, unos sin mucha coherencia, por lo que parecen glosas incorporadas, otros algo más pertinentes. Este segundo es el caso de las preparaciones de los elementos, que siguen a Blemmides, pero con errores respecto a éste y resumiendo unos pasajes y ampliando otros.

II. Elixires Arabolatinos.

En líneas muy generales, las obras alquímicas árabes medievales abarcarían aproximadamente los años 700-1200. Desde el punto de vista arabolatino parece haber dos épocas de traducciones: una introductoria de la segunda mitad del siglo XII, de calidad literaria muy baja y con muchos arabismos técnicos; otra que sobrepasa la primera mitad del siglo XIII, de traducciones más cuidadas, coexistentes ya con obras originales latinas, aunque fuertemente arabizantes, como las de Michael Scotus.

En general, la cronología, absoluta o relativa, de las obras alquímicas árabes traducidas al latín es insegura o desconocida, con muy pocas excepciones. De las que comentamos a continuación, ofrecen garantía de mayor antigüedad la obra de Yabir, siglos VII-VIII; luego la de Rasis, siglo IX-X. A la obra atribuida a Aristóteles, que es con diferencia la más investigada, se la data del siglo X. Las demás se repartirían entre los siglos XI-XIII.

⁵ PAUL KRAUS, (1942), *Jabir Ibn Hayyan. Contribution à l'histoire des idées scientifiques dans l'islam. Jabir et la science grecque*, Impresiones de la I. F. A. O., El Cairo, p. 38

⁶ A. COLLINET (2000), *Les alchimistes grecs. L'anonyme de Zuretti*, Les Belles Letres, París.

II.1. *Yabir*. Liber de septuaginta.

La mayoría de los temas que interesaron a Yabir tienen relación con el conocimiento de la naturaleza con un enfoque fuertemente especulativo, hoy desligado de la ciencia⁷.

De las obras latinas atribuidas a Yabir, transcrito Ieber y Geber (la pronunciación es similar), la única de origen árabe es el *Liber de septuaginta*, nombre que hace referencia a los 70 capítulos, aquí llamados libros. La traducción latina fue sólo parcial: Contando el *Liber 30 verborum*, siempre presentado independiente y anónimo, faltan 33 libros y no hay ningún manuscrito que reúna los 37 traducidos. La única edición impresa realizada por Berthélot, versión defectuosa en varios aspectos, uno de ellos la división en libros, consta de 29 libros⁸.

Esta obra está en buena parte presentada como una recopilación de autores anteriores, controlados a veces por las experiencias propias. El autor siguió aquí el principio didáctico de la *dispersión*, lo que hace que muchos temas se complementen en varios lugares o se repitan datos.

Ieber llamó *lapis* a la materia de origen orgánico y *res maior* (también *capitulum maius*) a su elaboración. El primer libro está dedicado a una de sus identificaciones: la sangre, la mejor la humana seleccionada.

Cambridge, Trinity College, Ms. O.8.25.⁹

“Hunc ergo librum primum [50v] uocaui ‘Librum diuinitatis’, in quo dixi principia quibus res maior comprehendi potest. Dico enim quod res maior est de animalibus. Non ergo nobis necesse est referre mineras & herbas. [minias et silvas, scilicet lapides et vegetabile Berth]

Non est [om Berth] enim necesse inquirere rem cum sciencia sicut querere ipsam absque sciencia: & hic est unus ordo. Oportet ergo ut sciamus ex quo animali sit res ista”.

La elaboración de la sangre según diferentes modos parece llegar hasta principios del libro 12. En este equipara los huevos a la sangre y cabellos, pero no describe la separación de elementos, sino, como Blemmides, la preparación de cáscara, clara y yema por separado, elaborando un elixir con cada uno.

II.2. *Rasis*, Liber secretorum.

Esta es la obra descriptiva más sistemática de la alquimia árabe. Solo conocemos un manuscrito de la traducción al latín muy ajustado literalmente al original y que cubre su mayor parte¹⁰. Es, en todos los sentidos, un manual de laboratorio ajeno a las fantasías logomáquicas, por consiguiente, no aparece la piedra ni piedra ni trata de obras mayores y menores o nombres por el estilo, *místicos* o mistificados. El libro está dividido en tres

⁷ Según el estudio de Paul Kraus, vid. *supra* n. 5.

⁸ M. BERTHELOT, (1906), *Archéologie et histoire des sciences*, Gauthier-Villars, París.

⁹ Cambridge University, Trinity College Library, Ms. O.8.25, s. XV. Digitalizado en: <https://cudl.lib.cam.ac.uk/view/MS-TRINITY-COLLEGE-O-00008-00025/1>

¹⁰ Palermo QqA10 (s. XIV). Solo otro ms. (British Library, Sloane Ms. 1754) sigue esta versión, aunque abarca mucho menos texto. Los demás manuscritos (p. ej. la versión Geber, en ms. Riccard. 933) siguen otra traducción adaptada que cubre bien solo la primera parte; la tercera parte omite muchas recetas y secciones y añade otras de distinta procedencia.

partes: sustancias minerales, instrumentos y operaciones. En la parte final el texto árabe dedica una sección, perdida en latín, a los elixires animales, dando como modelos la elaboración de cabellos, sangre y huevos, priorizando la destilación, pero sin énfasis en reunir sus partes ni equipararlas a los elementos.

II.3. ps-Aristóteles, *Secretum secretorum*.

Aristóteles pasó entre los árabes por ser uno de los alquimistas de más prestigio y esta fama se incrementó en la Europa medieval; sin embargo, no hay ninguna obra arabolatina que le sea atribuida en primer lugar: el *Lumen luminum* (inc. *Cum de sublimiori*) podría ser árabe, pero su nombre se difumina tras Rasis; igual sucede con el *Liber de septuaginta y Ieber*; su fama mayor en Europa le vino con el *Sciant artifices*, de Avicenna. El *Perfectum magisterium*, con su nombre en cabeza, no es árabe.

El *Secretum secretorum* no es una obra alquímica: la alquimia forma parte de una sección dedicada a las *mirabilibus utilitatibus nature et artis et morum*, en la que recoge algunos elementos también sobre plantas y *piedras* con propiedades fabulosas, además de otras enseñanzas dispersas sobre astrología y magia talismánica.

Esta sección trata dos temas alquímicos: la separación-reunión de los elementos de la piedra no piedra-huevo y una versión de la *tablilla* de Hermes.

En la descripción de la piedra no piedra aparecen algunas características nueva:

[Versión Roger Bacon]

“Accipe ergo lapidem animale, vegetabile, et minérale, qui non est lapis, nec habet naturam lapidis. Et iste lapis assimilatur quodammodo lapidibus montium minerarum, et plantarum, et animalium. Et reperitur in quolibet loco et in quolibet tempore et in quolibet nomine. Et convertibilis est in quemlibet colorem. Et in se continet omnia elementa et dicitur minor mundus.

Et ego nominabo ipsum nomine suo quo nominat ipsum vulgus, scilicet, terminus ovi, hoc est dicere, ovum philosophorum.

Divide ergo ipsum in quatuor partes: quaelibet pars habet unam naturam.

Deinde compone ipsum equaliter et proportionaliter, ita quod non sit in eo divisio nec repugnancia, et habebis propositum, Domino concedente”.

Esta versión latina de la *Tabula*, que no tuvo repercusión en Europa, tiene variantes que la apartan de la versión árabe y la hacen claramente alquímica. Nuestra comprensión personal parte de que el texto equipara macrocosmo-microcosmo y que en la *Tabla* los *inferiores* y los *superiores* se corresponden entre sí.

A nivel de macrocosmo toda cosa nace de una sola substancia; el padre es el sol, la madre la luna; esta la llevó en su seno por el *aura* y de ella se impregnó la tierra. El sol es, por tanto, el padre de todo, tesoro de milagros y dispensador de virtudes (*“Hinc dicitur sol causatorum”¹¹ pater, thesaurus miraculorum, largitor virtutum*”).

¹¹ *Causatorum*: Lectura incorrecta de la versión Rogerus (ed. Steele). La versión impresa tiene *incantamentorum*, que se corresponde con el árabe *talismanes*.

Hasta aquí la acción del sol en el *mundo mayor*, la cual hay que entender también del *mundo menor*, la anterior piedra no piedra-huevo. La correspondencia entre ambos sería: sol/yema, luna/clara, aura/membrana, cáscara/tierra.

Lo que sigue de la *Tabla* es alquímico: el *fuego*, de origen solar, así densificado en la *tierra*, debe ser separado de ella con habilidad (¿por destilación?) y unido de nuevo. El resultado es el elixir penetrante y tingente.

II.4. *Clavis sapientiae Alfonsi*.

Editado en B. Figulus, *Paradisus aureolus* (1608).

Otra versión, defectuosa respecto a la citada, fue publicada en Artefius, *Clavis sapientiae maioris* (1609). Artefius nos parece una mala lectura de *Alfonsus*, quizás influenciada por el Artefius de Pontanus, mencionado por el tipógrafo en su introducción. La alta crítica académica aceptó y acepta aún, sin ningún argumento, esta autoría, feliz quizás de encontrar una obra para el Artefius de Roger Bacon, aunque en esta obra no se mencionen los mil años aludidos por Bacon más de lo que se menciona el fuego de Pontanus. Este fuego aparecería pocos años después en un *Liber secretus*, ahora expresamente atribuido a Artefius, que a pesar de tener todos los ingredientes de una obra de la alquimia paracelsista, el estamento académico, el no especialista esta vez, se refirió a ella como de origen árabe.

Esta *Clavis sapientiae* no es una obra alquímica, sino de filosofía natural. Está organizada, de forma distendida, como la enseñanza directa recibida por un discípulo de Apollonius, y desarrolla uno de los temas de la obra atribuida a este, traducida con el título *De secretis naturae et occultis rerum causis*: la generación, entendida como composición.

La *Clavis* está organizada en tres capítulos. El primero presenta tres principios inmediatos en todas las cosas, diferentes en sutilidad: alma, espíritu y cuerpo; estos a su vez están formados por los elementos y estos por las cualidades naturales.

Adelantándose al capítulo siguiente sobre los metales, la obra presenta aquí una teoría diferente a la del mercurio-azufre, basada, sin mucha precisión, en los elementos y la influencia planetaria, la cual parece determinar las cantidades de estos y su grado de *cocción*.

Cambridge, Trinity College, Ms. O.2.18¹²

“[130v] *Ex cuius [sc: corpus spiritus corporalis] temperamento cum aequali parte terrae generatur corpus equale quod est sol. Et nisi essent diverse actiones et influencie corporum supracelestium in ista inferiora, omnia corpora mineralia essent aurum. Omnia enim sunt ex eodem et anima et spiritus eorum sunt ex una re, nec differunt nisi secundum magis et minus et secundum diversitatem coctionis maioris vel minoris.*

Diversitas igitur eorum est ex diversitate influenciarum corporum supracelestium in ista inferiora. Sic etiam numerus

¹² Este es el único manuscrito que conocemos de esta obra, cuya versión es la seguida por la impresa alfonsina.

eorum est secundum numerum septem planetarum, et nature, et colores, et odores, et sapes¹³ et cetera accidentia.

Plumbum enim est de parte et nature Saturni, sua natura vt sua natura; stagnum vero de parte Iovis, sua natura vt sua; ferrum de parte Martis, sua natura vt sua; aurum vero de parte solis, sua natura ut sua; cuprum vero de parte Veneris, sua natura ut sua; argentum vivum de parte Mercurii, sua natura vt sua; et argentum de parte lune, sua natura vt sua.

Postea vero corpora [131r] ista mineralia mutantur ad invicem et alterantur ad invicem, sicut elementa ex quibus consistunt: ignis enim fit aer et aer fit ignis; similiter aer fit aqua et aqua aer; et aqua terra et terra aqua; et sic de aliis”.

El segundo capítulo está dedicado a la *generación* de los metales, tanto natural como artificial. La natural se explica aquí según la teoría mercurio-azufre, pero rechaza que la artificial pueda hacerse de la misma manera, sino que hay que recurrir, como en los vegetales, a una semilla, llamada aquí *huevo*.

“[133r] Diximus enim quod sicut in generatione ipsius plante accipimus ouum ipsius plante et consideramus ex quo est illud ouum; et posquam scimus ipsum esse ex subtili terre cum admixtione aque, comendamus ipsum terre.

Sic etiam in mineralibus accipimus enim ouum ipsius et deinde consideramus unde generatur ipsum, et posquam sciuerimus unde generatur, scimus etiam quod ex eisdem oportet nutriri. Scimus autem quoniam illud ex quo generatur ouum illud est admixtio ignis cum aqua¹⁴. [...] Cum vero preparauerimus ipsum ouum cum preparatione sibi debita, generatur ex ipso aurum vel argentum.

Sed scire debes quod non fit sine putrefactione et solucione, sicut in plantis contigit: non enim ingreditur super ipsum ignis sine humiditate. Ignis enim quamuis sit tingens in corporibus, non tamen ingredit sine humiditate. Illud enim quod es causa ingrediendi est calidum et humidum: non enim alligatur [laetatur Ed.] natura nisi nature propinquiore. Cum vero occurrerit humiditas soluentis humiditati ipsius soluti, alligatur humiditas humiditati. [...]

Et scias quod in hoc differt ouum plante ab ouo minere: nam ouo minerale non putrescit absque contricione siue molicione: non enim ingredit soluentis humiditas in ipsum absque molicione propter adderenciam partium ipsius soluti ad inuicem. In ouo autem plante si moliremus ipsum, corrumpemus figuram ipsius plante, quod est in ipso in potencia.

Ignis ergo, vt prediximus, quamuis sit tingens in corporibus, tamen aer siue caliditas et humiditas est causa

¹³ “*Odores et sapes*”: El autor hizo aquí una generalización a partir de la *tierra*, cuyo olor y sabor son accesibles a la experiencia: “[Compositum] *frigidum et siccum vt terra, erit ergo su natura vt natura terre, et suus color vt color terre, et tactus vt terre et odor vt terre, ergo est terra*”.

¹⁴ La argumentación de esta conclusión, dada anteriormente, se deriva de la comparación entre el *huevo* vegetal y el animal.

ingrediendi. Set quia humiditas ipsius aeris est contraria siccitati ipsius ignis, ideo requiritur [relinquitur Ed.] necessario frigiditas ipsius aque, que temperet ipsum. Et quia aqua non figitur in igne sine terra, ideo etiam necessario requiritur terra que figatur ipsam aquam. [...]

*[133v] [...] Quia igitur iam declarauimus ouum minerale generari ex **igne et aqua**, et per consequens ex eisdem nutriri. Ignis vero vt prediximus est masculus et aqua femina; tunc necesse est nobis inuestigare istum masculum donec ipsum inueniamus.*

Iam autem diximus superius quod corpora mineralia sunt de natura terre, cuius natura est frigiditas cum siccitate; manifestum est igitur quod quantitas ignis in ipso est modica, nisi in potencia [...]”.

El huevo mineral de agua y fuego no puede obtenerse por tanto de sustancias minerales. Por una razón similar tampoco de vegetales. Hay que recurrir al huevo animal, de naturaleza húmeda y calida, y aumentarle el calor. Pero tampoco es adecuado el animal ya formado:

“Sed quia animal quando completur, est commixtum et temperatum suum grossum cum ipsius subtili, ideo non est ibi motus a deorsum ad sursum, nec econtra a sursum ad deorsum. Ideoque accipimus de animalibus illud [ovum Ed.] quod non completur et commendamus cucurbite et alembico ad distillandum. Et distillamus primo aquam, cuius manifestum est albedo, eius vero occultum est rubedo. Deinde distillamus aerem, cuius manifestum est citrinitas”.

II.5. Khalid, *Liber secretorum*.

Ed. pr. en *In hoc volumine de alchemia* (1541).

Esta obra, atribuida al príncipe árabe pretendido discípulo de Morienus, se presentaba a sí mismo como un libro avanzado de alquimia:

Cap. 2.

“Non feci hunc librum ignaro et nescienti, sed composui ipsum prudentibus, et sensum et sapientiam habentibus, et scientibus”.

En efecto, es fácil perderse en su lectura y no entender nada de lo que explica. Su propósito era escribir sobre la obra mayor que llaman alquimia de forma clara, pero no prometió grandes revelaciones:

Cap. 1

“Incipio dicere artificium maius quod vocant alchemiam, et certificabo dictum meum, et nihil celabo nec tacebo hic dicere de eo, nisi illud quod non convenit dicere nec est nominare”.

Entre las cosas que no era conveniente nombrar estaba la piedra tan honrada por los sabios, cuya preparación consistía en destilarla y separar los cuatro elementos. El autor recogió varias descripciones más de la piedra e insistió en su unicidad: no debe añadirsele nada. Su comentario a la cita de *Secretum* aristotelista indica que su versión de la piedra eran los cabellos.

BNF lat 6514 (s. XIV)

Calid, *Le livre des secretz d'alquimie*, en *Le miroir d'alquimie de Rogier Bacon* (1557).

[130v] [Cap. 9] *Compositio lapidis*.

Vnde oportet te, frater quem deus honoret, ut accipias lapidem honoratum uel pretiosum, quem nominauerunt sapientes et magnificauerunt et absconderunt, et pone ipsum in cucurbita cum suo alembico, et separa suas naturas, hoc est quatuor elementa: terram, aquam, aerem et ignem. Et sunt ea corpus, anima, spiritus et tinctura.

Et cum separaueris aquam a terra et aerem ab igne, serua utrumque horum duorum per se, et accipe quod descendit ad fundum uasis et est illud fex nigra [om Ed.], et ablue ipsum cum igne calidissimo, quousque auferat fex eius nigredo et recedat eius spissitudo. Et albifica eam albificatione bona et fac ab ea uolare additiones humiditatum et tunc conuertetur et deueniet calx albissima in qua non erit obscuritas tenebrosarum nec immundicia nec contrarium.

Postea redi ad naturas primas que ascenderunt ab ea, et mundifica eas similiter ab immundicia et nigredine atque contrarietate. Et reitera super eas multociens quousque subtilientur et purificentur et actenuentur. Et cum hoc feceris iam miseratus est tibi deus creator omnium rerum uisibilium et inuisibilium.

Et scias, frater, quod hoc officium est unus lapis super quem non intrat garip

De la separation des éléments de la Pierre. Chapitre IX.

Frere, il te faut puis apres prendre la Pierre honorée & precieuse, que les Sages ont nommé magifiée, cachée & scellée, & la mettre en sa cucurbita avec son alambic, & y separer ses natures, savoir est, les quatre elements, la Terre, L'eau, L'air, & le Feu. Lesquelz sont le corps, l'ame, l'esprit, & la teinture.

Et quand tu auras séparé Leau de la Terre, & Laer du feu, garde chacun d'eux à part, & prens ce qu'est descendu, au fons du vaysseau, que sont les fexes, les lavant avec feu chaud, iusques à ce que sa noyrceur en soyt ostée, & son espaisseur s'en alle, & la blanchis de la bonne blancheur, en faisant sortir les accidens des humiditez; & adonc sera convertie en chaux blanche: en laquelle n'aura point d'obscurité tenebreuse, ne immondicité ne chose contraire.

Puis apres retournez aux premieres natures, qui sont sorties d'elle & sublimées: & les mondifiez. semblablement de leur immondicité, noyrceur & contrarieté, reiterant sur elles plusieurs foyes: iusques à ce qu'elles soyent subtiliées, purifiées & atténuées. Et quand tu auras fait cecy, adonc congnoistras que Dieu aura eu desia pitié de toy.

Et saches frere, qu'en cette Pierre n'entre pas garib, c'est a dire, autre chose. Les Sages travaillent avec elle, &

[غريب], id est, aliquid aliud. Et cum eo operantur sapientes et de eo exit cum quo medicatur quousque completur. Non commiscetur cum eo aliquid, nec in eius parte nec in toto.

Et hic lapis inuenitur omni tempore et omni loco et apud omnem hominem, cuius inuencio non agruat inquirenti ubicumque sit.

Et est lapis uilis, niger, fetens, non emptum aliquo pretio et sine aliquo. **Non existit leuior in pondere** et uocant eum origo mundi, quia oritur sicut germinancia. Et hoc est eius reuelatio et apparitio inquirenti.

[Cap. 10.] **De cognitione lapidis et ubi nascatur.**

Accipiat ergo ipsum et operetur ipsum ut dicit philosophus in suo libro quando nominauit eum sic: Accipe lapidem animale, uegetabile et minerale, qui non est lapis nec habet naturam lapidis. Et est lapis frangens omnia cuius minera generatur in capite montium.

Et philosophus uoluit dicere montes pro animali, unde dixit: Fili, uade ad montes Indie et suas mineras et suas cavernas et accipe ex eis lapides honoratos qui liquefiunt in aqua cum commiscetur ei.

Et illa aqua est ipsa uidelicet que sumitur ab illis [aliis Ed.] montibus et a suis cauernis. Et sunt, fili, lapides et non lapides, sed nominauimus eos propter similitudinem quam habent ad eos. Et scias quod radices suarum minerarum sunt in aere et sua capita in terra. Et quando euelluntur a suis locis audietur et erit timor rumor magnus.

d'elle sort la medicine, de laquelle on donne toute perfection. Rien ne le mesle avec elle, ni en aucune partie d'elle, ne autour.

Et elle se trouve en tout temps, en tous lieux, & en la maison de toutes gens. L'invention de laquelle n'ennuye pas ne travaille celui qui la cherche en quelque lieu qu'il soyt.

C'est une Pierre vile, noyre & puante, qui ne couste presque rien: **elle est un peu pesante**, & l'on l'appelle l'origine du monde: pource qu'elle sort comme les choses germinées. Cecy est la revelation & ouverture de celui qui la cherche.

De la nature de la Pierre, & de son origine. Chapitre X.

Prends la donc, & en travaille, comme a enseigné le Philosophe en son livre, quand il a dit, prends la Pierre, non pas Pierre, ou qui n'est pas Pierre, ne de nature de Pierre, & si est Pierre: la maniere de laquelle s'engendre au cheffz des montagnes.

Le Philosophe a voulu dire montagnes pour animal, disant. Mon enfant, va aux cavernes des montagnes des Indes, & prends & tire d'elles des pierres honorées, qui se liquefient en eau, quand elles y sont mises & meslées.

Cette eau là, est aussi tirée des cavernes **d'autres** montagnes. Mon enfant, ce sont Pierres, & ne sont pas Pierres, mais les appellons ainsi, par la similitude qu'elles ont avec elles. Et sachez que les racines de leurs minieres sont en Laer, & leurs cheffz en Terre. Et quand elles sont tirées de leurs lieux, on y entend grand bruit.

II.7. ps-Avicenna, *De anima in alchimia*.

Partiendo de la descripción de Aristóteles-ps (aunque sin nombrarlo) de la piedra no piedra como animal, vegetal y mineral, el autor de este texto argumentó que se refería no

a una sola materia (el huevo, en nuestra interpretación), sino las tres que ya fueron propuestas de antiguo:

Dictio 1, cap. 5:

“Sunt de philosophis qui dicunt quod petra es herbalis, et alii qui dicunt quod est naturalis [sc. mineralis] et alii dicunt eam esse vitalem sive animale. Secundum quod mihi videtur et probavi, petra herbalis sunt capilli, petra naturalis ova, petra animalis sanguis humanus”.

Citando a otros autores, el autor recogió aquí más características de la piedra, al parecer útiles para identificarla:

*“Sicut Geber dicit, petra quae non est petra, quae invenitur in fimis, illa est **petra philosophorum**, et vult dicere propter capillos. Sicut dixit Aristoteles, duo lapides inventi super fimos, unus reddit odorem bonum, alius malum; unus est ponderosus, alius levis et subtilis in oculis pauperum: si cognoscerent servarent. Illi sunt lapides philosophorum; si quis agnosceret numquam indigeret. Hoc est dicere propter capillos et ova.*

Et ita Maurienus dixit: Noster lapis pretiosior aliis lapidibus et in omni loco invenies absconditum ubi prudenter inquisieris.

Hoc est dicere propter sanguinem. Et quando dicit “in omni loco” hoc dixit quia est in corpore hominis [...] Si tu accipias eos et divides per quatuor elementa et laves et praepares sicut oportet et facias sponsalitium sicut prudens homo facere debet, invenies magisterium”.

Esta obra, de carácter yabirista, sigue el principio de la dispersión y distribuye la preparación de estas materias en varios lugares, especialmente en la dictio 7. En el capítulo 2 de esta dictio dio de forma esquemática una separación de los elementos de validez general para la destilación orgánica, aunque aquí referida a huevos enteros.

*“Trahe ova et mitte in cucurbita, et cooperi cucurbitam et mitte in furno cineris. Et antequam mittas in cucurbita malaxa bene. Et da ignem donec distillent. Et quod primo distilatur est **aqua**, sed nondum pura; postea distilabitur **ignis cum aere** mixtus: serva donec divides; et quod in fundo inveneris combustum, est **terra**”¹⁵.*

Algunos partidarios de la identificación de la piedra no piedra con huevos-cabellos-sangre postulaban que esta sola sustancia se bastaba para hacer el elixir, sin añadirle nada. No obstante, hubo preparaciones mixtas con sustancias minerales, como la siguiente en que interviene el mercurio y otros:

¹⁵ Un desarrollo detallado de este esquema se encuentra en la obra atribuida a Roger Bacon titulada *Breviarium*, a partir de la pág. 229 de la edición *Sanioris*, que incluye la purificación de los elementos y la composición de elixires, siguiendo el método indicado en *Ad Hasen*, la otra obra pseudo aviceniana, cuyo texto veremos posteriormente.

Dictio 8, rubrica 4:

“Scias primo quid sit lapis: lapis est sanguis. Accipe sua quatuor elementa, scilicet aquam, aerem terram et ignem, et pone de unoquodque medium pondus, de azoch quartam ponderis, stanni praeparati et abluti .c. pondera, fermento de bono sole quartam partem paucioris ponderis quod est in hac elixir. Coniunge omnia et pone supra corpus: fiet sol”.

A continuación, recogió nuevas características de la piedra no piedra:

“Quatuor autem sunt quae in omni scientia requiruntur: primo an sit illud in rerum natura de quo quaeritur; et si est, quid est; et post quomodo est; deinde ad quid est”¹⁶.

Responsio ad primum quod est lapis ubique repertus et in omnibus sterquilinis habetur, pauperes habent et est corpus regibus. Quomodo est: an albus, vel niger, vel rubeus vel alterius coloris aut naturae: in hoc lapide est natura quatuor elementorum est ad album albus, ad rubeum rubeus; in nostro consilio sanguis et ova”.

II.8. Racaidibi.

II.8.a. Liber trium verborum.

De esta obra hay impresas tres versiones con 8 capítulos. Las dos primeras editadas junto a Geber en 1490 (reed. 1529) y 1525, aparte de algunos elementos menores en la redacción, tienen diferente el capítulo 8. La tercera, publicada en *Theatrum chemicum*, vol. 5, va precedida de una introducción ajena basada en la *Semita recta* (cap. 2 de la edición); el texto sigue la primera versión, pero ocasionalmente tiene lecturas diferentes.

De los manuscritos que hemos consultado, a nivel de capítulos cinco tienen la versión 1490 (uno de ellos es copia de impreso), tres la de 1525 (dos con un inicio algo diferente; otro es copia de impreso) y uno la de *Theatrum chemicum*, vol. 5. El título *Liber trium verborum* es general, pero no la autoría: tres lo atribuyen a un Rodianus, los demás no dan autor.

En la versión mayoritaria se identifica la piedra no piedra con el mercurio, en un pasaje inicial que enumera unas características *identificativas* similares a las del *Secretum aristotelista* y *De anima in alchimia*, junto a las cualidades difundidas propias del mercurio: frigidez y humedad.

Mellon ms 5 (c. 1400).

“[119v] [Cap. 1.] Lapis iste de quo fit hoc opus habet in se omnes colores. Est enim albus, rubeus rubicundissimus, citrinus citrinissimus, celestinus viridis grauis. In lapide isto sunt 4r elementa: est enim aquaticus, aereus, igneus et terreus.

¹⁶ *Ad Hasen*, otra obra arabolatina atribuida a Avicenna, comienza con una cuestión similar: “*Si est, quomodo est; si non est quomodo non est.*”

In lapide isto in occulto est caliditas et siccitas, et in manifesto est frigiditas et humiditas”.

II.8.b. *De materia.*

La edición Geber de 1525 publicó un texto al que tituló *Rachaidibi, Veradiani, Rhodiani et Kanidis philosophorum regis persarum, de materia philosophici lapidis acutissime colloquentium fragmentum*. Se trata de una versión muy ampliada del capítulo 8 (*Sperma huius lapidis*) de la versión del *L. 3 verborum* 1490.

De este texto solo conocemos la versión manuscrita de Palermo QqA10, más completa que la impresa. En este códice va precedida del *L. 3 verborum* versión 1525, cuyo explicit es: *In hac hora laudetur deus et sanctum eius nomen, quod est benedictum super omne nomen, de hoc suo sancto dono*. La rúbrica del texto que estamos considerando retoma este final: *Incipit expositio Racaidibi filii Zecheidibe de sancto dei dono*.

II.8.c. Otro *Liber trium verborum*.

Con este mismo título o anónimo hay otro texto, no impreso, con elementos de los dos anteriores, de incipit: *Principium huius operis est cum sol fuerit in ariete exaltatus*.

Tras una comparación rápida de estos tres textos hemos llegado a la siguiente conclusión provisional: El texto (c) es una composición independiente que incluye citas de los textos anteriores. El texto (b), traducido del árabe, parece formar parte de una obra más extensa, de la que (a) es un epítome o refundición abreviada, seguramente también árabe, ya que la obra extensa, dado que existiera, no se encuentra traducida.

Racaidibi aconseja operar con una base teórica, siguiendo al *De anima*:

Palermo QqA10:

“[231v] *Omnes qui querunt hanc scientiam scire oportet omnia quomodo est et quomodo non est, et quomodo fieri potest et quomodo non. Et si fallunt quomodo emendare possunt. Et post omnia scire oportet ea quae circa opus sunt necessaria [om ms], et probationes claras et manifestas”.*

II.9.a ps-Avicenna, *Ad Hasen*.

Como vimos, ya ps-Democritus había insistido en la necesidad de partir unas bases teóricos-prácticas en la elaboración de elixires transmutatorios, igual que hacían los médicos con las medicinas humanas. Un consejo similar redactado a la manera escolástica se encuentra en el *De anima in alchimia*.

Dict 1, cap. 1

“*Nullus homo potest scire aliquid nisi quaerat in istis quatuor quaestionibus: si est, quid est, quomodo est, cur est. Responsum de eo si est, debet esse non aut sic. Si dicit non, non restat questio; si dicit sic, debet quaerere quid est. Responsum de quid est, descriptio est”.*

Esta idea, algo modificada, fue el punto de partida de otra obra arabolatina atribuida también a Avicenna, cuyo título más divulgado en latín fue *Ad Hasen regem epistola de*

*re tecta*¹⁷. Este Avicenna se propuso averiguar si era cómo era, pero también si no era cómo no era. Se trataba por tanto de investigar los argumentos a favor y en contra.

Ad Hasen:

“Consideraui ergo libros affirmantium artem et inueni eos uacuos a racionacionibus que sunt apud omnem artem et reperi plurimum eius quod in ipsis continetur alienacioni similis. Et aspexi in libris contradicencium eis et reperi contradiccionem debilem et racionacionem leuem, cuius similis ars non destruitur.

Ad me ergo sum reuersus et cogitaui et meditari cepi: Si hec res est, quomodo est et si non est quomodo non est”.

La negación de la posibilidad de la transmutación y su refutación argumentada, aunque tan antigua como la alquimia misma, no apareció tratada en latín hasta la traducción del *De anima*:

“Et modo petimus si est alchimia¹⁸. Sunt quidam de naturalibus [sc. filósofos naturales] qui dicunt quod non est alchimia. Sed Aristoteles et Plato et omnes philosophi¹⁹ dicunt quod est. Et oculis, scilicet visu, ostendimus quid sit alchimia”.

Los argumentos *contra* dados fueron: que la naturaleza tarda centenas de años en producir oro; que las cosas de un género solo provienen de su mismo género; que no puede mudarse la naturaleza (combustibilidad, color, sabor, densidad) de las cosas. El autor rechazó estas objeciones con ejemplos naturales que las contradecían.

La controversia del cómo no fue propiamente objeto de debate escrito, pero las vías fueron multitudinarias, cada alquimista siguiendo la que más lo convencía y negando o no las demás. Una enumeración detallada de esta variedades se encuentra en el *Liber de septuaginta*.

Cambridge, Trinity College, Ms.
O.8.25

Libro 31 de los setenta.

[56v] **Liber condonationis, qui est 31 de 70.**

Libro de la donación.

In hoc libro autem meo dicam lapides et eorum species et dicam in ipso rem ex qua debet esse hec magna res que operari debet. Quod autem non dixi in hoc libro de lapidibus, nichil ualet; preter illud quod obliuioni tradidi, unde culpandi sumus.

En este libro mío hablaré de los minerales y sus clases y expondré en él cual debe ser esta gran sustancia con la que debe operarse. Lo que no diga de los minerales en este libro, no vale nada, exceptuado aquello que olvidé, cuya culpa aceptamos.

Dico ergo quod quidam dixerunt quod nichil est preparandum in quo sit tinctura,

Digo, pues, que algunos dijeron que si se busca la tintura, no hay que

¹⁷ La única edición completa fue publicada en *TC4*, donde en lugar de “tecta” hay “recta”.

¹⁸ Propiamente aquí se debate la posibilidad de la transmutación, negada la cual evidentemente queda negada la alquimia que la pretendía.

¹⁹ El autor niega el título de filósofos a los *naturalistas*; no se ve bien quienes puedan ser, quizás autores que describen, pero no especulan – como tema principal - sobre la naturaleza.

preter lapides; non tamen dixerunt quis lapis sit. Et tamen dixerunt quod in omni lapide est hoc: radix enim est una. Et isti quidem uolunt eleuare rem ad ordinem maiorem.

Inter eos tamen et sapientes est diuersitas: isti enim dicunt tincturam non posse esse nisi ex lapidibus, sapientes uero perfecti dicunt quod ex omni re. Quidam uero dixerunt quod non est nisi ex aliqua illarum.

Et dixerunt quidam quod non est nisi ex argento uiuo; alii uero dixerunt quod est ex sulphure solo; alii uero quod ex ambobus.

Et plerique uero dixerunt quod non est nisi ex *auripigmento citrino*; alii quidem quod ex *rubeo*; alii uero quod ex omnibus auripigmentis.

Plerique uero ex sale amoniaco tantum.

Alii uero dixerunt quod non est nisi ex argento uiuo et sulphure et auripigmento. Et alii dixerunt quod non est nisi ex omnibus, scilicet ex sulphure, et auripigmento et sale amoniaco et argento uiuo, et retorserunt omnes ambiguitates librorum antiquorum ad hos spiritus.

Plerique etiam dixerunt quod tinctura non est nisi ex *auro et argento*: et aurum est ad faciendum rubeum et argentum ad faciendum album. Et hoc est corpus quod dicitur fermentum.

Et dixerunt alii quod non est tinctura nisi ex argento uiuo et sulfure cum admiscentur, per que uoluerunt intelligi usifur, propter impressionem tincture que est in eis. Neque conueniunt tamen illis qui dicunt quod separata sint, et ideo non preceperunt argentum uiuum sublimari neque sulfur in omnibus preparationibus neque ut soluantur.

Quidam enim dixerunt quod tinctura non est nisi ex marcasida. Et alii dixerunt quod ex uitro [nitro *Berthelot*] et non ex alio, et est lapis maior uel inuentus famosus. Ratio uero eorum est quod

preparar nada fuera de los minerales; sin embargo, no se pusieron de acuerdo en qué piedra era. Con todo algunos dijeron que la tintura está en todo mineral, ya que su raíz es una. Y estos pretenden darle a esta sustancia el rango de obra mayor.

Sin embargo, entre ellos y los sabios hay discrepancias: estos dicen que la tintura no puede obtenerse sino de los minerales, pero los sabios perfectos dicen que de toda cosa. Algunos de aquellos, sin embargo, dijeron que solo se obtiene de algunas de las piedras:

Así, algunos dijeron que solo del mercurio, otros que solo del azufre; otros que de ambos.

Varios dijeron que sólo se extrae del arsénico amarillo, otros que del rojo; otros que de todos los arsénicos.

Varios que solo de la sal amoniacal.

Algunos dijeron que solo del mercurio y azufre y arsénico; otros que de todos los espíritus, es decir, azufre, arsénico, sal amoniacal y mercurio, y retorcieron todas las ambigüedades de los libros antiguos para adaptarlas a estos espíritus.

Varios dijeron que la tintura solo se encuentra en el oro y la plata, oro para operar al rojo y plata para operar al blanco. Y este es el cuerpo llamado fermento.

Dijeron otros que no hay tintura sino en el mercurio y azufre cuando se combinan, entendiendo por tal el cinabrio debido a que su tintura imprime un color estable. No concuerdan, por tanto, con los que los usan por separado, por tanto, no prescriben la sublimación del mercurio y azufre, ni su disolución.

Algunos dijeron que la tintura solo está en la marcasita. Otros que del vidrio [nitro *Berthelot*] y no de otro, y que es la piedra mayor o encontrada famosa. El razonamiento de estos es que se mezcla

commiscetur argento uiuo et facit in eo impressionem; scias hoc. Aliorum uero ratio in marcasida est eius impressio et sua uirtus.

Illorum qui dicunt de magnesia, eius impressio in uitro et ipsius mollificatio quam in ferro facit; scias hoc. Et elegerunt ex ea femeninam, que est bona.

Alii uero dixerunt quod est *azul*, et *deen*, et *sedina*, et *calcucesamenon* et *alahik*, quorum erat ratio propterea quod ista faciunt rubedinem et impressio que in eis est. Quod uero dixerunt ea facere tincturam, uerum dixerunt; sed non dixerunt verum cum dixerunt ista esse fortiora omnibus rebus que sunt in mundo.

Alii uero dixerunt quod sunt atramenta et sales et bauracia, et hec omnia bene possunt fieri eliccir aut adiuuantia ad elixir. Plerique etiam dixerunt quod quando iste preparabuntur sole erunt eliccir, et hoc iam ostendi in libris meis.

Et plerique etiam preparauerunt ossa et dixerunt quod non est aliud.

Et alii dixerunt *alkali* et non est aliud. Alii uero dixerunt quod *alkali* est bonum, sed eius sal est melior; neque potuerunt dicere quod ex *alkali* non esset tinctura et ipsi utuntur sale eius, [57r] qui ualde est acutus et fit elixir magnum.

Et plerique dixerunt quod sunt lapides qui dicuntur *azenzeli* et *alahamberi* et *alaratibi*: hec uero res sunt obscure. *Alahamberi* uero est lapis similis hambre nigre, qui soluitur sicut plumbum. Et *alaratibh* est sanguis uenarum, scilicet lapis rubeus. *Azenzeli* uero non potest inueniri, qui est parum niger; scias hoc. Et hoc est sicut unum eorum que premisimus in *hoc* nostro libro; scias hoc.

Plerique uero dixerunt quod quidam eorum sunt iacinti. Cum uero preparabuntur erunt meliores et meliorem facient tincturam; scias hoc.

con el mercurio y le imprimen su color; pon atención a esto. El razonamiento de los otros en la marcasita es su impresión y su virtud.

El razonamiento de los que proponen la pirolusita se basa en el color que imprime al vidrio y su uso para rebajar el punto de fusión del hierro. Y eligieron la femenina, que es la buena.

Otros dijeron que es lapislázuli, malaquita, hematita, cobre quemado y *alahik*, razonando que de estos se hace tinte rojo estable. Al decir que con ellos se hacía tintura dijeron la verdad; pero no la dijeron al decir que estos eran los más fuertes que hay en el mundo.

Otros dijeron que son los vitriolos, las sales y los bóraces y que todos estos pueden hacerse elixir o ayudar al elixir. Varios dijeron que preparándolos solos se haría elixir, y esto ya lo he mostrado en mis libros.

Varios también operaron con huesos y dijeron que no hay otro.

Varios dijeron que álcali y no hay otro. Otros dijeron que el álcali es bueno, pero su sal es mejor; no pudieron decir que no se extrajese tintura del álcali, pero ellos usan su sal que es muy ácida y se hace un gran elixir.

Varios dijeron que son los minerales llamados *azenzeli* y *alahamberi* y *alaratibi*, pero estas son sustancias oscuras. El *alahamberi* es una peidra semejante al ámbar negro, que se disuelve como el plomo. El *alaratibh* es como la sangre de las venas, es decir, una piedra roja. El *azenzeli*, que no puede encontrarse, es un poco negro; toma nota de esto. Y esta es uno de los que pasamos sin comentar en este libro nuestro; pon atención a esto.

Varios dijeron que algunos de ellos son jacintos. Al prepararlos se hacen mejores y hacen una mejor tintura; pon atención a esto.

Et quidam dixerunt quod sunt margarite et preparauerunt eas et de eis locuti sunt multum.

Nullus uero eorum dixit secundum quod uidit et preparauerunt; imo secundum hoc quod sciuit et non est expertus aut secundum hoc quod est expertus et non sciuit, sicut magister qui operatur et ignorat quid operatur, et qui non sunt philosophi. Cum autem inueneris aliquem qui expertus est rem et est sapiens, ipse erit philosophus.

Et eorum sunt quidam qui preparauerunt duas medicinas et tres et 4or et plures. Et in hoc est maximum secretum. Sunt autem quidam qui ponunt 10 que omnes sunt ad rubificandum, et sunt alii qui ponunt 10 que rubificant et tres que albificant uel econtra, que minus tingunt quam ille.

Causa uero quod rubificant sine albificatione non est nisi corporum et spirituum quorum natura est apta recipere ea. Quod si eorum natura non fuerit apta recipere rubedinem, oportet ut cum medicinis ponant aliquid ad albificandum, quod perducatur eas ad tingendum. Et similiter agent ea que rubificant in medicinis que albificant, quando non fuerit in corpore preparatio et aptitudo recipiendi albedinem; et hoc est maximum secretum.

Expletus est liber.

Algunos dijeron que son las perlas y hicieron preparaciones y hablaron mucho de ellas.

Sin embargo, ninguno de ellos habló según lo que vio y prepararon, sino según lo que aprendió y no experimentó o según lo que experimentó sin conocimiento, como el maestro que opera e ignora lo que opera. Estos no son filósofos: cuando encuentres a alguien que haya realizado el experimento siendo sabio, este será el filósofo.

De los anteriores hay algunos que prepararon dos medicinas, y tres, y cuatro y más. Esto es un secreto máximo. Hay algunos que preparan diez, todas al rojo. Hay otros que preparan diez que enrojecen y tres que blanquean o al contrario, que tienen menos que aquellas.

El motivo para rubificar sin blanquear solo depende de si la naturaleza de los metales y espíritus es apta para recibirlas. Si su naturaleza no es apta para recibir la rojez, es preciso que pongan con las medicinas algo para el blanqueado, que les posibilite el teñido. Igual que con las que enrojecen, actúan con las medicinas que blanquean, cuando el cuerpo no tuviera la preparación o aptitud para recibir la blancura. Y esto es el secreto máximo.

El libro está completado.

El autor del *De anima* analizó algunas opiniones de ciertos autores, alabando a unos, pero polemizando con otros, por ejemplo, Géber, al que reconoció que era tenido como maestro de maestros, y Morieno, contra ambos por su discurso engañoso si se tomaba literalmente.

El autor de *Ad Hasen* dijo haber rechazado todos los procesos y haber emprendido su propia investigación, pero no es cierto, al menos en parte: sus prácticas tienen antecedentes en las recetas del *L. de septuaginta* y del *Secretum secretorum* de Rasis. Su originalidad consistió en argumentar, en parte, sus rechazos y elecciones.

Su opinión de cómo debía ser el elixir quedó bien concretada al principio, aunque en el desarrollo posterior se apartó en tanto de ese programa:

Cap. 1.

“Indigemus ergo medicina tincturae citrinae aut albae, quae corporibus putrefactis permisceatur et non aduratur cum rebus acutis adurentibus omnia, et non permittat adurentia corpora partes corporis separare. [...]

Inquiramur ergo tincturam quam ignis non corrumpat et substantiam quae permisceatur liquefactis, et substantiam solidificativam, et substantiam coagulativam, adunativam, fixam super ignem. [...] Si ergo pervenimus ad has quinque res, pervenit ad nos intentio nostra”.

Tras especular y experimentar (*Testatur enim ad credendum meditationem experimentum*), *Ad Hasen* resumió los componentes en un pasaje (final del cap. 6) problemático en las dos versiones impresas:

“Et fuerunt radices albi: argentum vivum praeparatum,

<i>Theatrum chemicum, vol. 4: et sulphur albificatum et calx corporis et cerussa eorum</i>	<i>Sanioris: et sulphur et arsenicum albificatum et cerussa corporis,</i>
--	---

quae coniuncta et permixta fuerint elixir integrum.

Et fuerunt radices citrini: sulphur praeparatum, et argentum vivum praeparatum,

<i>et sal albificatum fixatum, et calx oridum.</i>	<i>et arsenicum albificatum et rubificatum, et calx corporis.</i>
--	---

Et melius illo est ut omnia sit rubificata. Deinde componantur et fit ex eis elixir integrum”.

La traducción del árabe de Anawati, la versión más cercana al latín, el pasaje dice así:

Cap. 6 § 51.

“Nous avons réalisé, grâce à Dieu, le but proposé.

Les principes étaient, pour le blanc, le mercure préparé, du soufre ou de l'arsenic, de la céruse ou d'autres corps composés mélangés. C'est là l'élixir complet.

§ 52. Pour le jaune, les principes étaient la teinture de soufre préparé du mercure et du soufre blanchissant et de la chaux. Le meilleur de cela c'est qu'ils soient tous grillés, puis on les compose. Alors d'eux se forme l'élixir parfait”.

Estas sustancias aportan al elixir liquidez (el mercurio), color (azufre y arsénico) y fijeza (las *cales*, es decir, óxidos metálicos). Un aspecto que queda sin mencionar es cómo se resuelve en este elixir la densidad.

El autor expuso preferentemente este elixir mineral, pero examinó también el elixir de alguna de las tres identificaciones orgánicas de la piedra no piedra: sangre o cabellos, en general humanos, y huevos.

Hubo dos grandes procedimientos generales en la obtención de la piedra filosofal, entendiendo por esta el elixir único en el siglo XVII: por separación-conjunción de elementos y por unión mercurio-azufre, es decir, siguiendo las dos grandes teorías de formación: la de los elementos para los *mixtos* en general, la del mercurio-azufre para los metales²⁰. Con los componentes de esta segunda vía hay recetas muy antiguas, pero la teorización metalogenética empezó a imponerse desde mediados del siglo XIV, desplazando al de la separación-union de elementos, y es la única que llega hasta nuestros días, pero con muchas variantes interpretativas.

Hemos visto que, según los datos disponibles, el método de los elementos se inició entre los árabes. La destilación era una operación ideada para obtener los componentes de las sustancias orgánicas, afin de ser purificados y usados, individualmente por separado, o bien vueltos a mezclar algunos o todos.

La idea de que en esas partes (de dos a cuatro, dependiendo de los textos) se encuentran los elementos filosóficos aparece en el *L. de septuaginta*, aunque de forma confusa, según el estilo del autor y del traductor. En el *De anima* está claramente expuesta en la destilación de huevos:

Dict 7, cap. 2:

“Trahe ova et mitte in cucurbita; et cooperi cucurbitam et mitte in furno cineris; et antequam mittas in cucurbita malaxa bene; et da ignem donec distillent. Et quod primo distillabitur est aqua, sed nondum pura. Postea distillabitur ignis cum aere mixtus; serva donec dividas. Et quod in fundo inveneris combustum est terra”.

Ad Hasen experimentó con este método analizando su viabilidad.

“Postea audiimus multociens quod possibile est ut ex capillo, et ouo, et sanguine et multis partium animalium fiat elixir. Incepimus ergo experiri [...]. Et sciimus quod primum quod ex eis distillatur est aqua; deinde oleum, quoniam fixius est super ignem. Distillamus ergo ea cum igne subtili in cucurbita et alembico. Distillata est ergo aqua, deinde incipit oleum distillari. Distillauimus ergo ambo tam diu donec finita sunt. Et remansit fex, quam cum igne multociens tam diu combussimus, donec exiuit calx fixa super ignem. Deinde sciimus quod tinctura est in oleo. [...] Et inuenimus aquam eius hic sicut est argentum uiuum in mineralibus, et oleum ipsius sicut est sulphur aut arsenicum in mineralibus, et calcem eius sicut est calx in mineralibus. Et elixir aggregatum ex eis est sicut elixir qui est ex mineralibus, uerum est largior, et melior, et habundancius operans et sublimior”.

²⁰ Originalmente la teoría mercurio-azufre explicaba solamente la formación de los metales. Ambos componentes recibieron el nombre de *principios*, y no eran elementos sino mixtos, aunque, según algunos, formados solo por dos elementos. La situación cambió radicalmente con el paracelsismo: los elementos fueron olvidados y pasaron a ser componentes de todos los cuerpos los *principios* mercurio, azufre y sal. No es algo que Paracelso imaginara ex nihilo: desde antiguo y al menos hasta Hortulanus (c. 1300) algunos alquimistas habían extraído vegetales un mercurio en todo idéntico al mineral.

Esta última afirmación es la repetición de opiniones ya expuesta en el *Liber de septuaginta*.

Lo que realmente parece original es su equiparación de estas partes orgánicas con los anteriores componentes minerales y no con los elementos, entonces lo habitual. Aunque parece haber quedado aislado, puede considerarse un paso prematuro hacia un proceso, en principio impensable, que se difundió en Europa el primer cuarto del siglo XIV: la separación los elementos por destilación de una piedra no piedra mineral, que dejará de llamarse así, pasando a primer plano el nombre de piedra de los filósofos.

Como en la elaboración del elixir orgánico, en la del elixir mineral nada es novedoso. En general la primera gran preparación del mercurio era su coagulación, que en algunas recetas ya sin más actuaba como elixir *particular*. A esta le seguía la sublimación, método de purificación más efectivo que el simple filtrado por piel de conejo o lavado con sal y vinagre. *Ad Hasen* realizó ambas operaciones siguiendo los métodos más divulgados: coagulación con plomo, sublimación con vitriolo y sal.

El azufre o arsénico recibía una preparación²¹ cuya finalidad no se expone en latín (ni en Anawati), pero según Stapleton: “*until they acquire (the power of) melting and becoming mobile*”.

A continuación, expone la *calcinación* de los metales destinados a suministrar la parte fija del elixir. La operación, algo diferente según sea al blanco o al rojo, tenía como objetivo reducir el metal a polvo (cal) para posibilitar o facilitar su solubilidad.

La última operación es la disolución (resolutio) en un ácido. Su finalidad no está explicitada y hay que suponer que en ella se reúnen las sustancias anteriores para formar el elixir buscado.

Esta obra no menciona nunca la aplicación de los elixires: se admite que son de tipo universal y actúan sobre cualquier metal. Sin embargo, hay un aspecto en su composición interesante a destacar sobre el tipo transmutatorio:

- en la elaboración mineral el rojo se distingue del blanco por las diferentes preparaciones previas de los componentes.

- los dos elixires orgánicos se diferencian por los componentes-elementos que se reunifican. Para el blanco solo tres: mercurio-agua, aceite-aire y cal-tierra. Para el rojo se usan los cuatro, es decir, se añade también la tintura-fuego. El problema es que estas partes no concuerdan con las obtenidas en la destilación, según fue explicada anteriormente.

Esta obra sirvió de base a algunas obras arnaldistas y asimiladas. Por ejemplo, Dastin tomó prestado el anterior pasaje. El *Rosarius* arnaldista dio los pesos de esta recomposición:

Ros, 2, 24:

“*Ad **lunam** pone tria pondera de **terra** minus quarta, duo de **aqua**, de **aere** unum et dimidium, et erit elixir completum. Ad **solem** vero cum ipse sit calidior luna, debent esse duo pondera terrae, tria de aqua et tot de aere et unum pondum et dimidium de **igne**”.*

²¹ Como norma en la alquimia mineral árabe, antes de entrar en la *composición* (o sucesivas composiciones) de los elixires, los minerales recibían una *preparación*, cuyo objetivo era hacerlos aptos para la función que habían de realizar. La más general de las preparaciones era la purificación

II.9.2. ps-Avicenna, *Ad Hasen*: Edición y traducción.

Texto árabe y traducciones.

Original: *Risalat al iksir*. Edición con variantes: A. ATES, (1952), *Ibn Sina, Risalat al-iksir*, en *Turkiyat Mecmuasi*, pp. 27-54.

Traducciones:

Inglés: H. E. STAPLETON al, (1962), *Two Alchemical Treatises Attributed to Avicenna*, en: *Ambix*, 10, pp. 41-82. En los lugares conflictivos, la traducción parece abandonar la literalidad, sustituida por interpretaciones personales.

Francés: G. C. ANAWATI, (1971), *Avicenne et l'alchimie*, en *Oriente e Occidente nel Medio Evo. Filosofia e scienze*, pp. 289-346. Traducción del texto editado por A. Ates. Reproduce el texto árabe sin variantes y con cambios en la puntuación. Traducción mucho más ajustada al la latina que la de Stapleton.

Texto en latín.

Impresos.

- *Sanioris medicinae* (1603, 1620), cap. 5-11 (p. 68 ss.)
- *Theatrum chemicum*, vol. 4 (1613 & reed)

Manuscritos.

- [V] Vat Pal lat 978 (s. XIII-XIV).
- [J1] Jena Elq18 (s. XIV ¼), f. 32v
- [J2] Jena Elq20 (s. XIV), f. 42r
- [M] Yale Univ Mellon ms 2 (1350), f. 12
- [P] Palermo 4Qq A10 (s. XIV), f. 168v
- [S] London BL SL ms 1754 (s. XIV), f. 50v
- [V2] Vat Pal lat 1339 (s. XIV), f. 133v
- [V3] Vat Pal lat 1328 (s. XIV), f. 28r
- [C1] Cambr Univ MS Add. 4087 (ca.1400), f. 46v
- [C2] Cambr Univ MS li.3.17 (s. XV)
- [D] Dresden N 101 (s. XV), f. 168v
- [F1] Paris BNF lat 14006 (s. XV), f. 103v
- [F2] Paris BNF lat 6749B (1481), f. 63r
- [J3] Jena Elq19 (1482), f. 25r
- [K] Kassel 2º ms chem 13 (s. XV-XVI), f. 27r
- [M2] Mellon ms 29 (1525), f. 21v. Abarca los capítulos 1-7. El manuscrito lo presenta como el lib. 4 de un *Lumen luminum ex libris medicorum*, atribuido aquí a Elias de Asís.

La edición que damos aquí pretende dar cuenta sólo de las variantes significativas de las versiones impresas. Los manuscritos han sido consultados, normalmente los del siglo XIV en el orden señalado, solo en los casos de las lecturas dudosas del manuscrito base.

Vat Pal lat 978 (s. XIII-XIV)

[52v] *Epistola principis Elboli cognominati Auicenne ad Hualin de re tecta*²² [recta Ed.].

*Capitulum primum.*²³

[Anaw § 1] Tractata sunt inter me et Halin de eo quod ipse scit verba [varia Ed.], que rogauit me in parte vna iterando [in tradendo V1 Ed.] scribere ut essent ei memorialia [meliora Ed.] et ut facerem eum intelligere quibus modis ad illud ego aplicui, secundum quod cogitauit et noui.

[Anaw § 2] *Dupliciter Subtiliter* [al] in rebus naturalibus consideraui, et fuit sententia quam affirmant alchimiam profitentes vna illarum rerum quibus ille qui ad bonitatem et scienciam comparatur plurimum contradixit et sententiam eorum adnichilauit.

Michi uero excusacio non fuit in arte mea quin scirem intencionem ambarum sectarum. Consideraui ergo libros affirmantium artem et inueni eos uacuos a racionacionibus que sunt apud omnem artem et reperii plurimum eius quod in ipsis continetur alienacioni similis. Et aspexi in libris contradicencium eis et reperii contradiccionem debilem et racionacionem leuem, cuius simili ars non destruitur.

[Anaw § 3] Ad me ergo sum reuersus et cogitauit et meditari cepi: Si hec res est, quomodo est, et si non est quomodo non est²⁴.

[Anaw § 4] Sciui itaque quod si nobis est possibile ut argentum in colorem auri tingamus, aut es in colorem argenti, tunc necessaria est nobis rubea tinctura rubificans, et necessaria est alba albificans. Sciui preterea quod permixtio tincturarum cum corporibus duris lapideis [adducens lapidem Ed.] non est possibilis antequam leniantur et currant; deinde lenificacio

Epístola del príncipe Aboali de llamado Avicenna, a Hasen sobre el tema oculto.

Capítulo 1.

Fueron intercambiadas entre mí y Hasen unas palabras sobre el tema de su interés y me rogó que las repitiese escribiéndolas para que le sirviesen de memoria, y que le hiciera conocer las maneras con que me apliqué a ello, según lo que pensé y conocí.

He considerado detenidamente los temas naturales, y la sentencia de los que afirman la alquimia fue una de aquellas cosas que, quien es tenido por honrado y sabio, contradijo totalmente, aniquilando la sentencia de aquellos.

Pero siguiendo mi arte, no tuve la excusa de no conocer la intención de ambas partes. Consideré por tanto los libros de los que afirman el arte y los encontré vacíos de los razonamientos presentes en toda arte, y encontré que lo más de lo que se contiene en ellos es muy semejante a la enajenación. Y miré los libros de los contradictores y encontré la contradicción débil y el razonamiento superficial: el arte no se destruye con uno semejante a este.

Volviendo a mí, pensé y empecé a meditar: Si esta cosa es, ¿cómo es? Y si no es, ¿cómo no es?

Supe así que, si nos es posible teñir la plata en color de oro, o el cobre en color de plata, entonces nos es necesaria una tinctura roja rubificante y una blanca blanqueante. Supe además que la mezcla de las tinturas con los cuerpos duros lapídeos no es posible antes de ser ablandados y que fluyan, y

²² de re tecta: *lit* de lo oculto. En latín el sentido es impreciso. Anaw: “*ce qui est caché dans l'art*” (في امر مستور الصنعة).

²³ Título en encabezado añadido por una mano posterior.

²⁴ Ya hemos citado anteriormente en *De anima in alchimia*, dict. 8, un cuestionamiento similar, pero en otro contexto

eorum et cursus non sunt possibiles antequam liquefiant.

Cum autem liquefiunt, non omnis tinctura rubea aut alba facit nos consequi uoluntatem: nam cum tinctura super ignem aduritur et corrumpitur, non perficit; aut si cum non aduritur non figitur apud ignem, sed euolat et fugit, non perficit; aut si non aduritur neque euolat, sed non ingreditur neque permiscetur, non ualet. Aut si cum hoc ingreditur et permiscetur, sed non remanet fixe dispositionis, imo *purificatur* et euolat et separatur quolibet separationis modo, non perficit. Aut si non separatur neque euolat, sed non efficit argentum non adustibile ab eis que non adurunt aurum et argentum adurunt, sicut sulphur [sal Ed.] et reliqua quibus aurum purificatur ab argento, non confert; *etiam si [correx]* non efficit es tale quod non aduratur ab eis que non adurit argentum et adurit es, sicut plumbum et reliqua.

[Anaw § 5] Indigemus igitur medicina tingente, citrina aut alba, que corporibus liquefactis [putrefactis Ed.] permisceatur, et non aduratur cum rebus acutis adurentibus, *obuiat* [omnia Ed V2] *et non purgetur*²⁵, et non permittat adurencia partes corporum separare.

[Anaw § 6] Consideraui igitur an in medicinis simplicibus sit medicina habens has operationes omnes, et non inueni de speciebus et [53r] medicinis que ad nos peruenerunt, medicinam habentem hanc impressionem, nisi illud que nobis responsum est de inuencione plante, cuius narracio hic est, et quod sulphur rubeum, preter hoc repertum in Fargania, [fragma Ed | *ar* Farghana] et arsenicum album habent operationes.

Verumtamen quod mee estimacioni dominatur est quod hic est uanitas. Non enim aduenit alicui eorum qui sapientes

que su ablandamiento y fluidez no son posibles si no están fundidos.

Pero cuando están fundidos, no toda tintura roja o blanca hace que consigamos nuestra voluntad: pues cuando la tintura sobre el fuego se quema y corrompe, no perfecciona; o si cuando no se quema no queda fija al fuego, sino que vuela y huye, no perfecciona; o si no se quema ni vuela, pero no ingresa ni se mezcla, no vale. O si ingresa y se mezcla con este, pero no queda de disposición fija, al contrario, vuela y se separa, sea cual sea el modo de separación, no perfecciona. O si no se separa ni vuela, pero no hace a la plata inalterable a los corrosivos que no alteran el oro pero corroe la plata, como el azufre y los demás con los que se purifica el oro de la plata, no aprovecha; tampoco ni no hace al cobre tal que no sea corroído por lo que no corroe la plata y corroe el cobre, como el plomo y otros.

Necesitamos por tanto una medicina tingente, amarilla o blanca, que se mezcle con los cuerpos fundidos y no sea corroída por las sustancias agudas corrosivas y que no permita que los corrosivos separen las partes de los cuerpos.

Consideré por tanto si entre las medicinas simples había una medicina que operara de este modo, y no encontré, de entre las especies y medicinas que examinamos, una medicina que tuviera esta acción. Dejamos sin verificar lo que nos contaron sobre la existencia de una planta que se adecuaba a lo descrito; y que el azufre rojo, diferente al hallado en Fargana, y el arsénico blanco operan de esta manera.

Sin embargo, lo que se impone en mi valoración es que esto es jactancia. Ninguno de los que fueron sabios

²⁵ obuiat et non purgetur: *om* Ed. Está en todos los mss pero carece de sentido y falta en árabe. Quizás es una nota marginal tipo: obuiat *ut* non purgetur “impide que no sean purificados”.

fuerunt, aliqua medicinarum cuius hic est narracio [Aut si : *om M*].

[Anaw § 7] Nobis itaque necessarium est ut hanc operacionem per nos ipsos inueniamus.

Ergo inquiramus tincturam quam ignis non corrumpat, et substantiam que permisceatur liquefactis, et substantiam consolidativam, et substantiam coagulativam, adunativam, fixam super ignem. Et ingenium ad permiscendum ista ad inuicem, ita ut fiat uniendo substantia una in qua ignis non imprimat, et tingat cum eo quod est in ea de tinctura, et permisceatur cum eo quod est de ipsa de substantia permiscibili, et *consolidetur* cum eo semper quod est in ea de substantia consolidatam, et figatur cum eo semper quod est in ipsa de *substantia* fixa. Si uero peruenimus ad has quinque res, perueniet ad non intencio²⁶.

Capitulum 2. De inuentione illius tincture.

[2a.] [Anaw § 8] [2a.] [Anaw § 8] De alba quidem sciendum quod nos inuenimus argentum [zaimbar Ed | zaibat V1] uiuum albificare, et inuenimus ipsum cum albificatione sua adherere corporibus et penetrare in ipsa, ita ut cum subtiliatur es et decoquitur in acceto cum suis medicinis, non moratur quin penetret albedo in interioribus eius, ita ut fiat intrinsecus et extrinsecus simile argento in albedine.

[Anaw § 9] Et ita ut meditetur quod *unum quando* preparauimus argentum *vivum* auctamentato regimine, addetur nobis impressio et eius operacio.

Verumtamen inuenimus ipsum fugere ab igne, et separari a commixione, et non

obtuvo ninguna medicina como la descrita aquí.

Nos es preciso por tanto encontrar esta operación por nosotros mismos.

Busquemos, pues, una tintura que el fuego no corrompa, una sustancia que se mezcle con los metales fundidos, una sustancia consolidante, unificativa, fija sobre el fuego. Y la habilidad de mezclarlos juntos de manera que al unirse se haga una sola sustancia en la que el fuego no altere, que tiña con lo que hay en ella de tintura, se mezcle con lo que hay en ella de sustancia miscible, y se solifique siempre con lo que hay en ella de sustancia consolidante, y que se fije siempre con lo que hay en ella de sustancia fija. Si alcanzamos estas cinco cosas, el intento nos alcanzará.

Capítulo 2. Investigación de la tintura.

Sobre la tintura blanca. Hay que saber que hemos encontrado que el mercurio blanquea, y encontramos que al blanquear se adhiere a los cuerpos y penetra en ellos. Así, cuando se sutaliza el cobre y se cuece en vinagre con sus medicinas, la blancura no se demora en penetrar en su interior, de manera que interior y exteriormente se hace semejante a la plata en blancura.

Lo que lleva a meditar que cuando hemos preparado el mercurio aumentando su régimen, se nos añadirá su acción y operación.

Sin embargo, encontramos que huye del fuego, se separa de la mezcla

²⁶ Este párrafo forma parte de una cita compuesta en la obra atribuida a Albertus Magnus, publicada en P. KIBRE, (1958), “Albertus Magnus, *De Occultis Nature*”, *Osiris*, 13, pp. 157-183, cf. p. 167: “*Dixit Habohaly Avicenna in ‘Epistola transmissa ad Assen regem’*: «*Nos querimus, inquit, substantiam unam facere tamen ex pluribus aggregatam, coadunatam, fixam, que super ignem posita in quam eam ignis si non imprimat et liquatis permisceatur. Et liquefiat cum ipso quod est in eo de substantia liquefactiva; ingrediatur cum eo quod est in eo de substantia ingressibili; et permisceatur cum eo quod est in eo de substantia permiscibili; consolidetur cum eo quod est in eo de substantia consolidativa; et figatur cum eo quod est in eo de substantia fixativa*», «*non conburetur ab hiis que non adurunt aurum scilicet et argentum*». Et afferat consolidationem et **pondus***. Cumque pervenimus ad has res, ut ait, pervenit ad nos intentio”. * et afferat ... pondus: El autor, o un copista en nota, echó de menos la densidad, que falta en *Ad Hassen*.

coniungi cum omni re que est de eis que uolumus *rubificare albificare*. Sed cum hanc habeat bonitatem quam non aduritur super ignem omnino, sed calefit²⁷ ab eo tantum, excusamur ergo ne laboremus in destructione adustionis ab eo. Et scimus quod cum in eo sit preparacio, ita ut commisceatur liquefactis, remanet in eis album, secundum dispositionem suam.

[Anaw § 10] Vidimus itaque in principio rei eius exsiccacionem et destructionem aquitatis ab eo fore necessarias, ut *calefiat quod*²⁸ puluerigetur et franguntur aut teratur, ita ut cum preparatur et uolumus ipsum terere cum rebus et permiscere ipsum cum rebus, non sit uiuum neque *oculatum*²⁹ [J] et sit susceptible eius quo ipsum inbibimus ex aquis, si forsitan accidat necessitas illius, apud res quibus carere non possumus si uolumus coniunccionem et permixionem.

[Anaw § 11] Est ergo via illius ut decoquamus ipsum super ignem, taliter ut separentur partes eius currentes ab eo et remaneat ipsius siccum.

Amplius. Illud non [om Ed.] est possibile, ita ut [53v] euaporetur ab eo illud quod currit et resideat ab eo illud quod siccum est, cum sit natura tocus aut plurimum eius et magis dominans ipsum, ut appareat precipue cum nostra via *fuerit* ad illud vt commisceamur cum illo medicinas quas ab eo separare non possumus.

[Anaw § 12] Est ergo regimen ut ponamus humidum et siccum eius, et distillemus humidum eius, et occultemus in occulto eius siccum ipsius; deinde iteremus illud multociens, ita ut non

y no se une con ninguna cosa de las que queremos blanquear. Mas teniendo de bueno que no se quema en absoluto al fuego, sino que tan solo se calienta, nos ahorramos de trabajar en la eliminación de su adustión. Y sabemos que cuando se lo prepara de manera que se mezcle con los metales fundidos, perdura en ellos blanco, según su disposición.

Vimos, por tanto, en el principio de su operación, su desecación y destrucción de la acuosidad serán necesarias, de manera que se lo pueda pulverizar, triturar o machacar. De manera que cuando se lo prepara y queremos machacarlo con sustancias y mezclarlo con sustancias, no esté vivo ni visible, y sea susceptible de aquellos ácidos con los que lo embebemos, si acaso hubiera necesidad de ello, si queremos la conjunción y la permisión con las sustancias de las que no podemos prescindir.

La vía para realizarlo es cociéndolo al fuego, de manera tal que se separen de él sus partes fluyentes y quede lo seco.

Pero no es posible que se evapore lo que fluye y quede de él lo que es seco, ya que la naturaleza del todo o de la mayoría, y lo que más lo domina, es que reaparezca, principalmente cuando nuestra operación esté en la parte en la que mezclamos con él las medicinas sin las que no podemos operar.

Así pues, el régimen consiste en poner los húmedo y lo seco y destilar lo húmedo, ocultando en su oculto lo seco; luego reiteremos esto mismo muchas veces, hasta que ya no se oculte en absoluto; y que cuando se

²⁷ calefit: Lectura común que no da sentido. Se esperaría *evolat*. *Anaw*: se volatilise. *Stapl*: passes off in the state of vapour.

²⁸ calefiat quod: No le vemos sentido ni tiene equivalente en árabe. Puede pensarse en una forma original *calcem fiat*.

²⁹ Esta preparación del mercurio, llamada *mortificación* (*argentum vivum mortuum* por oposición a *vivum*) era muy común entre los árabes: el mercurio se mezclaba con las sustancias *desecantes* hasta desaparecer a la vista. Posteriormente el término desapareció, pero la preparación siguió existiendo, ya que era la primera parte de la sublimación más divulgada.

occultetur post illud omnino³⁰; et ita cum de eo aduritur *aliquid*, adduratur in fundo instrumenti et purificetur ex eo res extranea [et sublimetur siccum *add Ed.*] et ex substantia aquitatis et eciam illud quod non aduritur; et sublimetur siccum [*om Ed.*] puluerizabile album in quo non sit adustio penitus *et album coagulatum in quo adustio penitus non sit* [*add Ed al*] .

[Anaw § 13] Indigemus itaque instrumento sublimacionis. Accipias ergo uas longum quod inferius sit rotundum, et ponamus ipsius minorem partem in ignem, et plurimum eius super larem [*laminam Ed.*] preparatum ei.

Et preparemus coopertorium³¹ super caput eius in medio perforatum, vt ingrediatur in ipso caput uasis.

Et super coopertorium ponatur coperculum vt coartetur in ipso illud quod sublimatur de argento vivo. Et sit foramen super coperculum et in eo sit clausura ingeniose facta, ad aperiendum ipsum quando estimatur quod fumus [*furnus Ed.*] iam sit finitus *et consideratur an fumus sit iam abscisus aut sublimetur* [*sublunatus Ed.*].

[Anaw § 14] Cum ergo uolumus ipsum sublimare, *conuertemus conterimus* [*Ed al*] ipsum post mortificationem sui cum ipso quo mortificatur, ita ut teratur cum rebus adurentibus, uel peruis [*prius Ed.*] uel facientibus peruium³², *et exsiccantibus*, sicut sal, atramentum et calx, et alie res quas habent, similes istis.

[Anaw § 15] Deinde si uolumus quod fiat bona commixio eius cum illis, assemus

quema algo de él, se queme en el fondo del instrumento y se purifique de lo extraño, de la sustancia acuosa y también de lo que no se quema; y que se sublime un polvo seco blanco en el que no haya combustión en absoluto o un coagulado blanco en el que no haya combustión en absoluto.

Necesitamos así un instrumento para la sublimación. Toma un vaso largo con la parte inferior redonda y pongamos una parte menor en el fuego y la mayor parte sobre el hornillo preparado para él.

Y preparemos una tapadera perforada en su mitad, de manera que la boca del vaso entre en ella.

Sobre la bandeja póngase una tapadera, de manera que quede retenido en ella lo que se sublima del mercurio. Sobre esta tapadera debe haber un agujero que pueda ser cerrado de forma ingeniosa, para abrirlo cuando se estime que el humo ya ha finalizado, y poder observar si el humo ya ha cesado o se sublima.

Cuando queremos sublimarlo lo machacamos tras su mortificación con aquello que se lo mortifica, de manera que se lo tritura con sustancias combustibles, secas o que realizan el secado, y desecantes, como la sal, el atramento, la cal y otras sustancias que tienen acciones semejantes a estas.

Luego, si queremos que se haga una buena mezcla de este con aquellos,

³⁰ *et occultemus - omnino*: Aquí el latín se aparta totalmente del árabe. Según este el objeto de esta operación es *mortificar* el mercurio, de manera que ya no se sublima (vivifique) nada.

³¹ *coopertorium*: Aquí un disco más amplio que la boca del vaso, perforado para adaptarle el borde de esta. La función parece ser soportar una cúpula superior más ancha en la que se deposita y solidifica el sublimado. Cf. Anaw: “*Nous adaptâmes à sa partie supérieure une assiette dont la partie médiane était perforée, de façon à ce que l'extrémité supérieure de la cucurbite y put entrer, et sur l'assiette un couvercle (makabba), de sorte que la fumée du mercure qui se sublime s'y étrangle*”. Véase un aludel actual cuya forma coincide con estas instrucciones, y el proceso de sublimación, en J. M. RAMPLING, (2018), “How to Sublime Mercury: Reading Like a Philosopher in Medieval Europe”, *History of Knowledge*, <https://historyofknowledge.net/2018/05/24/reading-like-a-philosopher/>.

³² *vel pervis - pervium*: En árabe falta el equivalente. Podría tratarse de una nota incorporada. El significado general de *pervius-pervium* es *accesible-acceso*, equivalente por tanto al término alquímico *ingresión*, que aquí no da sentido. El término *pervium* aparece más adelante (Anaw § 18) y se corresponde con el árabe *tansif* (تنشيف) cuyo significado es *secar*. Es, por tanto un error del traductor o su original.

ipsum igne equali. Et hoc est ut teramus ipsum, et ponamus in uase testeo [terreo Ed.] uitreato, et liniamus uas ualde luto sapientie, et exsiccemus ipsum et ponamus in atanore [id est, in furno panis *add* Ed.].

Et nos quidem post hoc dicemus quo modo mortificatur argentum uiuum et quo modo fiat lutum sapientie.

[Anaw § 16] *Deinde* post assacionem terimus ipsum³³ et dimittimus ipsum in uase sublimationis, et nominatur uas *alutel*, et sublimamus ipsum in eo multociens. Et quocienscumque sublimatur renouamus ei commixionem et reducimus ipsum super illam eandem fecem. Facimus enim illud multociens donec moriatur et albificetur³⁴. Et quandoque completur nobis illud in septem uicibus, et quandoque expectamus super ipsum usque ad duodecim vices, quod est vltimum.

[Anaw § 17] Et quandoque ponimus ipsum ultimam uicem in *kiminam* [*al* | *kimiam* Ed *al*]³⁵ linitam luto sapientie caute et confringimus caput eius, postquam assumimus rores eius sicut dicemus post. *Deinde* sublimamus medicinam donec ascendat et prefocetur [perficiatur perforetur Ed.] in gula, quandoque sicut stagnum, quandoque sicut cristallus et quandoque sicut sal lapideus, postquam autem sublimaueris [54r] ipsum ab eo³⁶.

[Anaw § 18] Et iste res egredientur cum ratiocinationibus et experimentis actiuis [*om* Ed.] post illa sapiencialia³⁷ [*sapiam* Ed.]. Et intencio quidem in illo est exsiccare argentum vivuum et facere ipsum peruium.

Postquam ergo fecimus illud, inueniemus uirtutem eius tingentem, remanentem, immo melioris tincture et penetracionis, ita ut non diuersificetur a colore argenti puri in aliquo, immo est

asémoslo en un fuego moderado. Se hace triturándolo y poniéndolo en un vaso de barro vidriado, embadurnando el vaso bien con lodo de sabiduría, secándolo y poniéndolo en un atanor.

Después de esto diremos la manera de mortificar el mercurio y cómo se hace el lodo de sabiduría.

Luego, tras la asación, lo trituramos y ponemos en el vaso sublimatorio, llamado vaso aludel, y lo sublimamos muchas veces. Cada vez que se sublima le renovamos la mezcla y lo volvemos a poner sobre las mismas heces. Hacemos esto muchas veces, hasta que muera y quede blanco. A veces se completa esto en siete veces, a veces esperamos que se cumpla hasta doce veces, que es lo último.

A veces lo ponemos una última vez en un bote embadurnado cuidadosamente con lodo de sabiduría y lo obstruimos, tras retirar los rocíos según diremos. Luego sublimamos la medicina hasta que ascienda y se estrangule en el cuello, a veces como estaño, a veces como cristal, a veces como sal petrosa, tras sublimarlo de él.

Estas cosas se alcanzarán con razonamientos y experimentos activos, luego de la enseñanza de los sabios. La intención en esta operación es desecar el mercurio y hacerlo desecante.

Una vez lo hayamos hecho, encontraremos que su acción es tingente, permanente, incluso de mejor tintura y penetración, de manera que no se diferencia en nada del color de la

³³ with the burning, absorbent, desiccating substances *add* *Stapl*.

³⁴ En esta etapa árabe lo importante de la operación era la *mortificación*. En alquimia posterior, con la sublimación se buscaba la purificación *interna* del mercurio, cuyo signo era la *blancura de nieve*.

³⁵ *kimina* (*ár* *quinnīna*): frasco, bote (*lat* *ampulla*).

³⁶ *postquam* -: No le vemos el sentido: - *Anaw*: selon ce que nous sublimons de lui. - *Stapl*: according to the substance from which it is being sublimed.

³⁷ *sapiencialia*: Sentido dudoso. - *Anaw*: après cette opération. - *Stapl*: in accordance with (our) previous knowledge.

magis reffectum tinctura et magis completum albedinis.

Et iste res ante experimentum fuerunt nobis note cum cogitatione subtili, uehementi et longa.

Peruenit ergo ad nos tinctura alba et nuda a rebus quibus indigemus³⁸ [postquam : *om P ar*].

[Anaw § 19] [2b.] *Secunda pars, capitulum scilicet de tinctura rubea*³⁹.

Sciendum [secundum Ed.] est quod nos non inuenimus in principio, aliud faciens rubeum; immo inuenimus omnia, que penetrant in argentum et reliqua ab eo que tingunt, ipsum tingere [*om al*] perducentia ipsum ad nigredinem aliquam.

Amplius, uidemus argentum ex sulphure odorare [adornare Ed.] citrinitatem [sulphuris odore citrinari P], deinde cum remanet denigrat ipsum; et similiter cum remanet fit forcior scilicet nigredo. Et cum prohibetur super ipsum in liquefacione, adurit ipsum et perforat.

[Anaw § 20] Et scimus quod non est uia perueniendi ad albedinem [rubedinem P], *omne* quod cum adustione denigratur per semitam uiriditatis, immo per semitam citrinitatis et rubedinis, propter principia que iam sciuius.

plata pura, incluso está más restablecido en tinctura y más completo en blancura.

Estas cosas nos fueron conocidas antes de experimentar por una reflexión sostenida, intensa y larga.

Así pues, conseguimos una tinctura blanca y carente de otras necesidades.

[2b.] *Segunda parte. Capítulo de la tinctura rúbea.*

Hay que saber que nosotros no encontramos al principio nada que tiña en rúbeo; es más, encontramos que todo lo que penetra la plata y los demás de aquello que tiñen, lo tiñen llevándolo a una cierta negrura.

Vemos también que con el azufre la plata adquiere un tono amarillo; luego, al continuar, lo ennegrece; e igualmente si persiste, la negrura se hace más intensa. Y cuando se lo proyecta estando fundida, la quema y la perfora.

Y sabemos que no es el camino de llegar a la blancura, todo lo que se ennegrece con la combustión pasando por el color verde; al contrario, pasando por el amarillo y el rojo, debido a los principios que ya conocemos.

³⁸ *indigemus*: indigeamus *fortasse*. El sentido no está claro. Anawati da una traducción literal con el latín. En la traducción seguimos a Stapleton, que le dio un sentido negativo coherente con la descripción.

³⁹ *rubea*: En latín clásico el término que designa el color del oro es *flavus*, amarillo rojizo-anaranjado. En alquimia antigua los elixires que transmutaban en oro siempre eran designados *ad rubeum*, al rojo. Cualquier nombre simple de color abarca un amplio segmento, así *rubeus* parece cubrir el rojo, el azafranado y parte del amarillo, como muestra el término *rubio* < *rubeus*. En la transición del latín a lenguas romances no solo hubo cambios fonéticos diferentes de una zona a otra: también en el campo semántico hubo variaciones ocasionales. Así, el francés *rouge* y el catalán *roig*, que designan el *rojo*, también proceden de *rubeus*. Actualmente el DRAE on line hace uno de los significados de *rojo* sinónimo de *rubio*; desconocemos el ámbito geográfico de este uso, que no nos parece generalizado. En el *Lapidario* alfonsí el color del oro es llamado *amariello*. Según una propuesta etimológica mozárabe, para nosotros la más convincente aunque hipotética, este término provendría del árabe *ahmar* (rojo) con diminutivo castellano en *-iello*; si fuese correcto, entonces, *amarillo* significaría *rojizo*, es decir, *rubeus*.

Propterea igitur, quoniam *fumus* quando resoluitur in aquam et est *inuersus*⁴⁰, non facit ipsam *viridem*, sed rubificat eam, scimus quod nobis possibile est ut ex rebus denigrantibus argentum, faciamus manare tincturam citrinantem ipsum [citrinam Ed.] operatione facili⁴¹.

Et scimus quod res in qua est adustio, cum decoquatur, primum quod de ea resoluitur est virtus ignea que est in ipsa, quoniam leuior est et dignior uaporacione et separacione quam uirtutes aliorum elementorum.

[Anaw § 21] Ergo ingeniemus [invenimus Ed.] ut separemus ex sulphure et arsenico, aut ex aliquo vnguentorum, quidquid est in eis quod denigrat argentum, cum tamen sit sulphur melius omnibus mineralibus. In illo inuenimus ergo viam ad illud esse ut decoquamus ipsum in aqua cum igne leni, ita ut non [om Ed.] aduratur uirtus ignea in ipso, et extrahat eam, et non adurat de substantia sulphuris in uirtute ignea aliquid, et non egrediatur de *uentuositate unctuositate* [virtuositate Ed.] sulphuris aliquid. Et nos non facimus illud nisi ut seperetur tinctura sola et preparemus ipsam cum eo quod oportet, et ut mundificemus sulphur cum eis que dicemus post.

[Anaw § 22] Non est ergo possibile nobis hec inhumacio nisi fit in uase duplici cognito, neque ebulicio aquarum omnino, nisi aut in fimo aut in sole aut in cinere calido.

Et quanto plus inhumacio⁴² uehemencior, tanto plus corruptio⁴³ est ab eo remocior [remouetur Ed.].

Por ello, debido a que el humo cuando se resuelve en agua y es invertido, no la hace verde, sino que la enrojece, observamos que de las sustancias que ennegrecen la plata nos es posible hacer brotar, en una operación fácil, una tintura que la hace amarilla.

Y sabemos que la sustancia combustible, al ser cocidas, lo primero que se resuelve de ella es la virtud ígnea que hay en ella, ya que es más digna de evaporación y separación que las virtudes de los otros elementos.

Por tanto, ideemos cómo separar del azufre y arsénico, o de alguno de los ungüentos, lo que hay en ellos que ennegrece la plata. Sin embargo, el azufre es el mejor de todos los minerales. En este hemos encontrado que el camino para ello es cocerlo en agua a fuego suave, de manera que no se queme su virtud ígnea, que se la extraiga y no se queme nada de la sustancia del azufre con virtud ígnea, y no pierda nada de la untuosidad del azufre. Y nosotros no hacemos esto sino para que se separe la tintura sola y la preparemos con lo que es preciso, y para mundificar el azufre con lo que diremos después.

No nos es, pues, posible esta inhumación a no ser en el vaso doble conocido, y en absoluto en agua hirviente, sino en estiércol, o al sol o en ceniza caliente.

Y cuanto más suave es el proceso, tanto más alejada de él está la destrucción.

⁴⁰ *fumus-inuersus al*: *scimus-mundus al*. La mayoría de los manuscritos tienen una u otra de estas dos combinaciones. Otras variantes individuales que sustituyen *inuersus-mundus* son: *om* V3 | *conuersus* P | *interius* F1 | *immersum* K.

⁴¹ *facili*: délicate *Anaw* - subtle *Stapl*.

⁴² *inhumacio*: Error de traducción. Cf. *ár*: *douceur* *Anaw* – gentleness *Stapl*.

⁴³ *corruptio*: En cierta alquimia latina, donde hay una fuerte tendencia a equiparar *corruptio* con *putrefactio*, esta es una fase inicial de algunos procesos, reacción positiva y buscada (en general asociada a la negrura). Aquí sin embargo *corruptio* es casi sinónimo de *combustio*, es decir, destrucción de las características deseables y buscadas, por consiguiente, algo a evitar.

[Anaw § 23] Preterea non omnis aqua mouet tincturam et extrahit ipsam, dum non est in ea aliud acuitatis⁴⁴. Veruntamen si sumatur *aqua* dulcis, sufficiat, sed aqua in qua est acuitas, melior est. Et nos [54v] quidem postea dicemus qualiter oportet secundum hoc exemplum facere, ut aqua sit secundum quod inuenimus cum cogitatione et experimento facilior.

[Anaw § 24] Amplius quidem, cum decoquimus ipsum in aqua faciendo decoccionem post decoccionem et remouendo aquam seruabimus *ipsam*, quocienscumque rubedine tincta erit, et renouabimus aquam donec nichil remaneat tincture. Deinde coniungemus aquas et distillamus eas accendendo ignem, donec sublimetur hec tinctura rubea et pura. Tunc bene erit quod incepimus. Si autem nigra aduenerit, erit adusta a nobis aput decoccionem [quia ignis fuit fortior quam deberet *add* Ed.].

[Anaw § 25] Cum ergo aduenerit rubea, si acceperimus eam et assiduauerimus decoccionem eius in aquis frigidis, sicut aceto sublimato, et expressione assumpta ex lacte coagulato facto acetoso, et ex *foca* acetosa farine *sulphuris furfuris*⁴⁵ [P | furfurum Ed.], aut in acetositate citri et reliquis, faciendo decoccionem post decoccionem, ita ut cum eius igneitas fracta fuerit, et ipsius operacio debilitata, et remanserit de nigrificacione [*om* Ed.] eius citrinacio, propter debilitatem suam

Además, no toda agua remueve la tintura y la extrae, si no hay en ella algo de acidez. Aunque si se toma agua dulce, es suficiente, el agua en la que hay algo de acidez es mejor. Nosotros diremos más adelante cómo conviene hacer según este ejemplo, de la manera más fácil para que el agua tenga las propiedades halladas meditando y experimentando.

Además, también, en su decocción en agua, haremos cocción tras cocción y separaremos el agua y la guardaremos cada vez que esté teñida de rojo, y la renovaremos hasta que no quede nada de tintura. Luego juntamos las aguas y las destilamos encendiendo fuego hasta que se sublime la tintura rúbea y pura. Entonces estará bien lo que empezamos. Pero si se obtiene negra, la habremos quemado en la decocción.

Cuando se obtiene roja, si la tomamos y hacemos frecuentes decocciones en aguas frías, como vinagre sublimado y suero exprimido de leche coagulada hecho avinagrado, y de cerveza agria de harina de salvado, o en jugo ácido de limón u otros, haciendo decocción tras decocción. Al conseguir que su igneidad haya sido rota y su acción debilitada, que de la negrura quede la amarillez debido a su debilidad en quemar y quede en ella poca de su fuerza de ennegrecer, que es la amarillez, y que

⁴⁴ *acuitas*: agudeza. En general por *aqua* hay que entender *líquido* (el mercurio es un agua); no obstante, desde el punto de vista del uso designa cualquier disolvente, a veces más específicamente designado por *aqua acuta* (lit agua aguda), es decir, un líquido que penetra un sólido y divide o separa sus partes. Entre los griegos el *agua divina* (o de *azufre*) fue un centro de especulaciones, similar al *disolvente universal* del siglo XVII. A nivel de recetas los árabes pusieron a punto multitud de aguas para diversos usos, no solo disolventes, algunas de ellas con poder transmutatorio, es decir, elixires líquidos. La *agudeza* en alquimia tardía fue entendida por algunos, en general los más especulativos, como sinónimo de corrosividad, y vetaron su uso. Por ejemplo, el *disolvente universal* debía disolver el oro como el agua el hielo. Ante este tipo de especulación, muy repetitiva, hay que tener en cuenta que no todos los alquimistas entendían lo mismo por *corrosividad*, o, más adelante, por lo que era *natural o contra natura*. Esta distinción de principios de siglo XVII fue de gran importancia en la época final, en la que el disolvente cedió la primera línea especulativa a uno de sus componentes: el *fuego secreto* o fuego de (identificado con) la naturaleza creadora y vivificante.

⁴⁵ *foca* (ár. *fuqa* فقا): cerveza. *furfur*: salvado. El termino *furfur* está por el árabe *kšk* (كشك). En la traducción no hay consenso: Anawati lo deja en árabe sin traducir (*keshk*), Stapleton tiene *barley*. El diccionario ar-lat de Golius (1653) tiene *kaşak* (كشك): hordeum (cebada).

in adurendo, et remanserit uirtus pauca nigrificandi in ipsa, que est citrinacio, et fuerit [fiat Ed.] impressio illa non impediens et non perseuerans, sed recedens cum ignis accenditur, tunc iam compleuimus genus tincture. Et nobis quidem necessarium est ut ipsam in humiditate componamus, donec fiat facilis illius comixio cum eo cui ipsam coniungere uolumus.

[Anaw § 26] Et nos inuenimus conueniencius aliis rebus, praecipue ad dandum splendorem et nitorem, argentum viuum rubificatum, cum sit possibile ut rubificetur ut uzifur⁴⁶, et ut rubificetur ita ut non aduratur, *cum preparatione operis eorum que adurantur, ita ut non adurantur* [marg].

Quoniam argentum viuum rubificatum, quando ceratur cum eo quod dicemus et resoluitur sicut dicemus, fit rubedo currens et ipsummet tingens, et multo plus quando in ipso ponitur tintura cuius proprietas est componi et commisci cum eo sicut in uzifur, nisi quod illud aduritur et istud non aduritur.

[Anaw § 27] Et ad hoc quidem non peruenimus nisi per opus uzifur et eius quod sciuimus de uiolencia sulphuris illata argento uiuo et rubificatione apud coniunctionem.

Tunc, quando componemus et ceremus [creemus Ed.] hanc tincturam cum hoc argento uiuo, equaliter ponendo de unoquoque aut de tintura minus⁴⁷. Et possibile est nobis ut *sit* argentum viuum resolutum non rubificatum, quoniam rubificatur cum permiscetur ei, sicut in uzifur; cum sit rubificatio eius possibilis et erit melius et dignius. Et inhumabimus ambo in fimo, ita ut bene et perfecte commisceantur.

esa impresión no sea impediencia ni perseverante, sino que retroceda al encender el fuego, entonces ya hemos completado esta clase de tintura. Aún nos es necesario componerla en humedad, hasta que sea fácil su mezcla con lo que queremos unirla.

Nosotros hemos encontrado que más conveniente que otras cosas, en especial para dar esplendor y brillo, al mercurio rubificado, ya que es posible rubificarlo como cinabrio y que se rubifique de manera que no sea quemado, preparándolo según se opera con lo que es combustible para que no arda.

En efecto el mercurio rubificado, cuando se lo encera con lo que diremos y se lo resuelve como diremos, se hace un rojo líquido, tingente él mismo, y mucho más cuando en él se pone la tintura, cuya propiedad es de componerse y mezclarse con él, como en el cinabrio, con la diferencia de que aquel se quema y este no se quema.

A esto no hemos llegado sino meditando sobre la obra del cinabrio y lo que supimos sobre la violencia del azufre aplicada al mercurio y su enrojecimiento en la conjunción.

Entonces, cuando compongamos y enceremos esta tintura con este mercurio, pondremos igual de cada uno o menos de tintura. Nos es posible usar el mercurio disuelto no rubificado, ya que se rubifica cuando se mezcla con ella, como en el cinabrio; si la rubificación es posible, será mejor y más digna. Los inhumaremos ambos en estiércol, de manera que se mezclen bien y perfectamente.

⁴⁶ Si se trata el mercurio con azufre es fácil obtener cinabrio. Esta es la traducción que damos, también la de Stapleton. Anawati sin embargo lo entendió de otra manera, y tradujo el equivalente a rubificar por *griller* (tostar).

⁴⁷ de tintura minus: Stapleton tiene esta misma traducción. *Anaw*: un plus plus de teinture.

Iam igitur comprehense sunt a nobis tinctura alba et tinctura rubea. Et hoc est unum [vivum quinque Ed.] elementorum⁴⁸.

Capitulum 3. De substantia permiscibili liquefacta.

[An § 28] Elementum uero secundum est quod necessarium est substantie permiscibili liquefacte, ut sit in substantia sui eiam liquefactiua.

Cumque cogitaremus et inquireremus quatenus inueniremus aliud, quod quando proiceretur super liquefactum adhereret ei, et commisceretur ipsi, et submergeretur in eo et non corrumperetur ipsum, non inuenimus nisi de mineralibus sulphur et de commixtis arsenicum⁴⁹. Ipsa tamen fugiunt, non [55r] faciencia moram umquam, nisi que tempore breuissimo inueniuntur incipencia procedere ad connexionem cum eo. Non ergo inuenimus ingenium [add al] nisi rectificationem horum, ita ut in eis remaneat adherencia et destruat adustio.

[An § 29] Inuenimus itaque propter adustionem necessario [necessariam Ed.] quod ab eis uaporatur ad ignis [ignem et ad sui Ed.] naturam uaporari uelociter. Et inuenimus causam adherencie liquefactionem, deinde similitudinem mineritatis [imitatur Ed.] et uicinitatis quam habet cum eo in natura.

Considerauimus itaque in principiis naturalibus. Est itaque liquefactionis subiectum humiditas currens permixta partibus siccis terreis, in quibus mouetur cum resoluit eas ignis. Et non est possibile nisi [ut Ed.] moueatur ab eis per uehemenciam conmixtionis.

Ya, por tanto, están elaboradas por nosotros las tinturas blanca y roja. Y este es uno de los elementos.

Capítulo 3. La sustancia miscible licuada.

El segundo elemento trata de la necesidad de que la sustancia miscible licuada sea también liquefactiva en su sustancia.

Habiendo pensado y buscado en qué medida encontraríamos algo que al proyectarlo sobre el licuado se adheriría a él, se mezclaría y se sumergiría en él y no se corrompirla, no encontramos de entre los minerales el azufre y de los compuestos el arsénico. Sin embargo, estos huyen, nunca haciendo demora, aunque se halla que en un tiempo muy breve empiezan a actuar uniéndose con él. Así pues, no encontramos método aparte de la rectificación de estos, de manera que permanezca la adherencia y se destruya la adustión.

Hallamos que, debido a la adustión, lo que se evapora de ellos a la naturaleza del fuego, se evapora velozmente. Y hallamos como causa de la adherencia la licuefacción, luego la similitud mineral y la vecindad que tiene con él en naturaleza.

Consideramos así en los principios naturales. El sujeto de la fusión es un humedad fluida mezclada con partes secas térreas, entre las que fluye cuando las resuelve el fuego. Y la fusión no es posible si no fluye entre ellas, a causa la fortaleza de su unión.

⁴⁸ add: primunque J2 | quatuor C2. Algunos mss. tienen entre puntos un signo no identificado, similar a .n. (enim), otros similar a .v. (quinque).

Anawati: C'est là un des cinq principes que nous avons mentionnés.

Stapl: This is the most illustrious of the Five and of the Four Pillars (of the Art).

La designación de "pilar" se encuentra en la obra 'Ayn as-san'a (s. XI), aplicada a recetas agrupadas en secciones.

⁴⁹ de commixtis arsenicum: l'arsenic parmi les combinaisons (mumazijat) Anaw -| arsenic sulphide Stapl.

Nota de Stapleton: «There is nothing in the Arabic corresponding to the "de commixtis" that appears in the Latin before "arsenicum"».

Et inuenimus causam uaporacionis humiditatem non uehementem in eo conmixta; inmo eleuatur ab eo et egreditur.

[An § 30] Et inuenimus causam adustionis, ut sit iam decocta permixta siccitati; itaque peruenit ad ipsam per illud quod ei est admixtum de siccitate et quod adquisiuit [aquae sunt Ed.] de caliditate accidentali superflua uel communicans [vel commutans add Ed.] cum igne, ita quod figitur nobis tamdiu donec inuenitur extensio [exterminatio Ed.] humiditatis que est apud ignem, potentem conuertere *aquas quasdam* [al | *aquas quasdam* Ed.] partium corporis ad substantiam ignis ante uaporacionem aut cum uaporacione. Et separetur ignis aut remaneat fex eius cinis, et est illud quod est adustum; et hoc quidem cum euaporacione et iam conuersum est [in fumum add P] et fit flamma.

[An § 31] Quantitas [quantumvis Ed.] uero huius, secundum uerificationem [vitrificationem Ed.] et causas indicatiuas et esenciales, est res ad quam non dilatatur hic liber.

Sed experimentum testificatur hoc et [lex add Ed.] est quod humiditas superflua non aduritur, inmo in primis cum eam inuenit calor, sublimatur ante adustionem. Quod si etiam est occulta in aliquo et non est de proprietate eius ut euaporet, ita ut remaneat siccum [siccius Ed.] et cinericium, non adurit de ea aliquid⁵⁰ *siccum sicut* [al] in corporibus liquefactis.

[An § 32] vt *Amplius* [al] quando comprehenditur in corpore plante aut animalis, in quo est calor innatus⁵¹ et uirtus permiscibilis, tunc si decoquatur cum sicco, ita ut immisceatur et fiat *unguentum* [al] uel *oleum unguencium*, inflamatur aut aduritur.

[An § 33] Et similiter cum non fit oleum, inmo fit uehementis permixtionis

Y encontramos como causa de la evaporación una humedad unida en él sin fuerza, es más, se eleva de él y se disipa.

Y encontramos, como causa de la adustión, que ya está cocida y mezclada a la sequedad; así le llega a ella por medio de lo que tiene mezclado de sequedad y lo que adquirió de calidez accidental superflua común con el fuego, de manera que nos queda fija hasta tanto encuentra un aumento de la humedad que hay en el fuego, capaz de convertir algunas partes del cuerpo en sustancia del fuego antes de la evaporación o con la evaporación. Y que se separe como fuego quedando de residuo la ceniza, que es lo que se ha quemado, tiene lugar en la evaporación: una vez convertido deviene llama.

La cantidad de esta, según la verificación y las causas indicativas y esenciales, es algo que no se trata en este libro.

Pero la experiencia testifica esto: que la humedad superflua no arde, es más, en cuanto la encuentra el calor, se sublima antes de la combustión. Porque si está oculta en algo que no tiene la propiedad de evaporarse, sino que permanece seco y ceniciento, no se quema nada de ella, como en los cuerpos fusibles.

Además, cuando forma parte del cuerpo de una planta o animal, en el que hay un calor innato y una virtud mezclable, entonces si se cuece con lo seco de manera que se mezcle y se haga ungüento o aceite, se inflama y arde.

Igual sucede cuando no se vuelve aceite, sino que se une fuertemente con

⁵⁰ non adurit -: rien de lui ne brûle *Anaw* | the thing will burn *Stapl*.

Stapleton comentó en nota la incoherencia del texto árabe que él traducía, resuelto en latín por la negación. Pero Stapleton consideraba el latín poco fiable: «Little reliance can be placed upon its readings in this chapter.»

⁵¹ calor innatus: La referencia a planta y animales y al calor innato está omitido en Stapleton.

cum sicco et cum hoc toto, non euacuatur ab unctuositate pura. Videmus enim quod si purgetur ab ea uirtus adustiva et destruat eus oleum, ita ut remaneat in ea humiditas, liquescit aut adheret ei, cum eo quod dicemus.

[An § 34] De summa et nimia existimacione, cogito quod humiditas in huiusmodi corporibus non euacuatur a commixtione uehementi cum siccitate in eis, ita quod quando mouet eam ignis ad uaporacionem et fuerint [finiunt Ed.] siccitas et fex dominantes, non separatur, inmo currat in eo et liquefiat aut leuiatur, quemadmodum in uitro. Et si humiditas fuerit dominans, dilatatur⁵² et uaporat, ut ita sit uapor, quasi fumus.

[An § 35] [saltus] permixtus siccitati in ipso, et quod est ex eis que non purgantur, ita ut sint aqua pura⁵³.

[An § 36] Amplius, postquam [55v] uerificauerimus [vivificamus Ed.] illud cum experimento, fuit plurimum, inmo summa siccitatis albificata⁵⁴ [decoctione add Ed.] cum sublimacione.

Certum [tertium Ed.] namque est apud nos quod non corrumpitur cum uaporacione neque minuitur omnis [corr | cum Ed P al] uaporacione, et quod eius humiditas [et siccitas add Ed.] est siccitati eius permixta, et quod nos quando *pars pro parte errauerimus perseuerauimus* [Ed al | separauerimus al] operando in ipso, destruemus adustionem ab eo⁵⁵.

lo seco: este todo no está desprovisto de la untuosidad pura. Vemos pues, que si se purga la virtud adustiva de ella y se destruye su aceite, de manera que permanezca en ella la humedad, esta se licúa o se adhiere a él con lo que diremos.

Tras cuidadoso y detenido análisis, pienso que la humedad en este tipo de cuerpos no se separa de la fuerte unión con la sequedad de estos, de manera que cuando el fuego la mueve a evaporación siendo la sequedad y la hez dominantes, no se separe, al contrario, discurra en él y se licúe o ablande, como en el vidrio. Y si la humedad fuera dominante, se dilata y evapora haciéndose vapor, como humo.

[salto] con sequedad mezclada en él, y lo que hay en ellos que no se purgan, de manera que sean agua pura.

Además, tras haberlo verificado con el experimento, la mayor parte, incluso la totalidad de la sequedad, fue blanqueada en la sublimación.

Tenemos así por cierto que no se corrompe con la evaporación ni disminuye toda en la evaporación, y que su humedad está unida a su sequedad, y que, si perseveramos operando en él, destruiremos su adustión.

⁵² dilatatur: s'enflamme Anaw | the dryness will be enriched Stapl.

⁵³ permixtus: Respecto al árabe aquí hay un salto de igual a igual (fumus). La continuación también muestra diferencias:

Anaw: "Ensuite quand nous expérimentâmes cela en elle par la sublimation pour voir comment elle se vaporise, sa vapeur devient de la fumée. Nous sûmes qu'il se trouvait en lui une humidité mêlée à de la siccité et qu'il ne se dégage pas en eau pure".

Stapl: "By experimenting with volatilization in order to ascertain how the vapour changes into smoke, we came to know that the aqueous constituent of bodies is intimately united with dryness, and in addition that it cannot be separated in a pure state".

⁵⁴ fuit albificata: diminuait Anaw – diminishes Stapl.

⁵⁵ quando -: Cf. árabe:

Anaw: "si nous faisons agir doucement le feu sur lui, nous supprimerions sa combustibilité sans que l'attachement le soit".

Stapl: "Moreover, if we make the fire gentle, we destroy the combustive property of a body while its power of clinging is not destroyed".

[An § 37]⁵⁶ Et uidimus ad illud modos plures. Vnus modorum est assacio cum rebus adurentibus et facientibus peruium [perjuriu Ed.]. Deinde est sublimacio, nam proculdubio aput sublimacionem aduritur ex eo illud quod adurit [ex eo : om Ed.] et purgatur salubriter quod non adurit. Quod si ceretur⁵⁷ [certe Ed.] aliquid ex eo quod [om Ed.] adurit, reiterabimus *uel reducemus* ipsum donec inueniamus ipsum in finem rei sublimari album, in quo non sit permixtio adustionis. Et cum proiciemus ipsum *cum uel* super argentum, non aduret ipsum et non corrumpet.

[Anaw § 38] Et fuit certum apud nos illud cum probacionibus, quarum expositio et rememoracio prolongatur, scilicet, *uel* quod *quando* hec operacio non destruit de substantia eius profundacionem et adherenciam, et quod illud est cum humiditate eius uelocius quam esse potest.⁵⁸

Adustio autem est quando commiscetur, aut aduritur aut corrumpitur substantialis rei *humiditas*.

Et nos quidem iam destruximus eam; non ergo aduritur.

[Anaw § 39] Et resoluimus etiam plurimum humiditatis superflue [namque istae congelatae sunt *add* Ed.]. Quare propter illud destruitur humiditas superflua et humiditas adustiva, et remanet humiditas ualde commixta siccitati. Humiditates namque iste congelate sunt, quare [quia Ed.] liquefacte sunt oleum super ignem.

[Anaw § 40] Postquam uero sciuius et experti simus, inuenimus ipsam adherere. Et inuenimus eam cum hoc albificare illud quod non est album, cum tenetur in liquefacto, ita ut non ab eo separetur, aut recinaculis ei permixtis, aut constriccione [cum constructione Ed.]

Para realizarlo hemos visto varios modos. Uno de los modos es la asación con sustancias combustibles y que realicen la desecación. Luego viene la sublimación, ya que en la sublimación es quemado lo que quema y es purgado sin deterioro lo que no quema. Pero si quedara algo de lo que arde, lo reiteraremos hasta que lo encontremos al final de la operación blanco, en el que no haya mezcla de adustión. Y cuando lo proyectemos sobre la plata, ni la queme ni la corrompa.

Y con argumentos cuya exposición detallada sería prolongada, tuvimos la certeza de lo siguiente: que esta operación no destruye su penetración y adherencia, y que esto, con su humedad es tan veloz como puede ser.

En efecto, la adustión se da cuando se quema o corrompe la humedad esencial de la sustancia.

Dado que nosotros ya la hemos destruido, ya no se quema.

Hemos disuelto también la mayor parte de la humedad superflua. Por este motivo se destruye la humedad superflua y la humedad adustiva, quedando la humedad estrechamente unida a la sequedad. Estas humedades están coaguladas, por lo cual en el fuego se licúan como aceite.

Tras saberlo y experimentarlo, hallamos que ella se adhería. Y encontramos que con esto blanqueaba lo que no es blanco al mantenerlo en fusión de tal manera que no se separe de él, o mezclando sustancias retentivas, o estrechando la boca de la

⁵⁶ El latín omite aquí la razón de lo que sigue, dada en árabe:

Anaw: “*Nous pensâmes donc supprimer de lui la combustibilité*”.

Stapl: “*When we considered how to destroy its property of combustion, we saw etc*”.

⁵⁷ *ceretur* / *teretur*: Lectura mayoritaria que no da sentido. Las alternativas son correcciones no convincentes.

⁵⁸ Nota de copista incorporada en Ed: Sic innata terrestreitas corporum per sublimationem tollitur, ita per solutionem suae substantiae omnis impuritas ab eisdem separatur. Haec Geber.

capitis ampulle, ita ut non inueniat uiam ad hegrediendum ex ea.

[Anaw § 41] Et nos quidem sciuius illud ante experimentum cum ratiocinacione quam uerificauit experimentum, quoniam album conmixtum albificat. Postquam igitur inuenimus eam adherere et aparere, peruenit ad nos quod uolebamus.

[Anaw § 42] Et quandoque non sublimatur, sed nos decoquimus ipsam in oleo aut aqua, donec separetur ab ea uirtus ignea et euaporet plurimum humiditatis superfluentis siccitati et remaneat de humiditate quod continetur in siccitate; quare non separatur, inmo quando purgatur et mouetur in ea, liquefacit ipsam. Non ergo moratur quin aggregetur corporaliter in oleo aut aqua ei pure⁵⁹ [praesentetur Ed.] super ignem.

[Anaw § 43] *Amplius*, postquam sciuius hanc uiam, inuenimus sulphur commune in alexir rubeo et albo, licet sit melius cum rubeo et inuenimus arsenicum cum albo melius experimento, cum tamen omne cum omni sit conueniens.

[Anaw § 44] *Amplius*, possibile est nobis ut preparemus *eam* [om al] cum rubeo bonitatem aliam [animalium Ed.], quatenus rubefaciamus ipsam rebus quas ignis rubefacit, et sunt aque atramentorum, et fiunt tingentes in citrinum.

[56r] Est ergo illud quod est ad albificandum album, cum prouentu intencionis *sue* [add al] magis intellecte [intense Ed.] albificans, et quod est ad rubificandum cum aplicacione intencionis *sue* [add al] magis intellecte rubificans [intencionis : sua magis intrinsece albificans Ed.].

Capitulum quartum. De substantia coniunctiua [J1 al].

[Anaw § 45] Substantia *coniuncta* [Ed.] *coniunctiua* [al] est humiditas aggregata quam ignis non separat. Et iam peruenit ad nos ex istis oleis.

ampolla, de manera que no encuentre un camino por donde salir de ella.

Nosotros lo supimos antes del experimento por razonamiento, el cual verificó el experimento: que lo blanco mezclado enblanquece. Luego, al encontrar que se adhería y aparecía, obtuvimos lo que queríamos.

A veces no se sublima, pero nosotros la cocimos en aceite o agua hasta separar de ella la virtud ígnea y evaporar la mayor parte de la humedad que sobrepasa la sequedad, quedando la humedad contenida en la sequedad; esta no se separa, más bien cuando se purga y se mueve en ella, la licúa. Entonces sin demora se congrega corporalmente en el aceite o agua a lo puro sobre el fuego.

Además, cuando supimos esta vía encontramos el azufre es común en el elixir rúbeo o blanco, aunque es mejor con el rúbeo; y encontramos en el experimento que el arsénico es mejor para el blanco. Sin embargo, todo es conveniente con todo.

Además, nos es posible hacer otra preparación buena al rojo, siempre que la enrojezcamos con sustancias que el fuego enrojece, como son las aguas de atramentos, que devienen tingentes en amarillo.

Por tanto, lo que es para blanquear es blanco, blanqueando con el logro de su intención más entendida, y lo que es para rubificar rubificando con la aplicación de su intención más entendida.

Capítulo 4. La sustancia unificante.

La sustancia unificante es la humedad agregada que el fuego no separa. Ya la hemos obtenido de estos aceites.

⁵⁹ ei pure: No le vemos sentido. Cf. *Anaw* : ayant une certaine "patience".

Cap. 5. De substantia fixa que est in eis que diximus.⁶⁰

[Anaw § 46] Quesiuimus [quae sumimus Ed.]⁶¹ substantiam fixam et inuenimus ipsam esse omne quod non fugit ab igne, et ipsa est aut [etiam Ed.] corpora liquefactiua aut non liquefactiua.

Et inuenimus omnia ea *prohibencia* [Ed *al*] *perhibencia* [M | recipientia *Sanior* P] nos scilicet ab operatione; verumtamen liquefactiua propinquiora sunt in assimilatione et meliora [meliorantur Ed.]. Et in ipsis, dum permanent corpora habencia coniunctam liquefactionem⁶², non est possibile commisci aliquid;

++ et dum sublimantur *facta* [? | *fracta Sanioris* | *om* Ed V3] partes cum quibus possibile est currere fixam [fixantur Ed.] ++

possibile est ut redeant ad dispositionem suam super ignem⁶³. Oportet ergo ut aduramus ea et calcinamus.

Et si possibile est ut calcinamus ea, post combustionem facimus ita ut fiat puluis, qui forsitam non curret. Et iam quidem destruitur ab eis forma specierum eorum, quoniam Aristoteles declarauit in “Auditu naturali” quoniam experimentum⁶⁴ destruit formam specificam eius⁶⁵. Cum ergo prouenerit, ita possibile erit nobis ut per ea consequamur intencionem.

Capítulo 5. La sustancia fija.

Buscamos la sustancia fija y encontramos que es todo lo que no huye del fuego. Estos pueden ser los cuerpos fusibles, o no fusibles.

Y encontramos que todas ellos permiten la operación; sin embargo, los metales están más cerca de la semejanza y son mejores. Pero en ellos, mientras permanecen como cuerpos que tienen una fusión conjunta, no es posible mezclar nada;

++
....
++

es posible que en el fuego vuelvan a su disposición. Es preciso, pues, que las quememos y calcinemos.

Y si es posible que las calcinemos, tras la combustión hacemos que se haga polvo que ya no fundirá. De esta manera se les destruye la forma de sus especies, ya que Aristóteles declaró en ‘De auditu naturali’ que el experimento destruye su forma específica. Alcanzado esto, nos será posible conseguir con ello nuestra intención.

⁶⁰ Aquí comienza la parte del *Ad Hasen* impresa en *Sanioris* (1603), p. 68: Cap. V. *De inquisitione substantiae fixae que est de eis quae diximus*.

⁶¹ Ed: *De substantia fixa*. Cap. V. *Quaesiuimus substantiam fixam que est in eis quae diximus, quae sumimus substantiam fixam et inuenimus etc.*

⁶² *liquefactionem*: essences *Anaw Stapl*.

⁶³ *sublimantur* – *fixam*: No da sentido. Cf.:

Anaw: “Si leurs parties sont rendues petites, on peut y mélanger quelque chose. Si avec elles il est possible de rougir un stable, il sera possible qu’elles reviennent à leur état sur le feu”.

Stapl: “While if their parts are made small, something can combine with them”.

⁶⁴ *experimentum*: Error de traducción. *Stapl*: “subdivision”. En alquimia medieval europea la pérdida de la forma se atribuía a la llamada *putrefacción*, relacionada con la disolución. La calcinación era valorada diversamente como método de purificación y como preparación para la disolución de los metales, pero la sustancia calcinada (*ceniza*, *cal*), por más que hubiera perdido las características metálicas y se pudiera reducir a polvo, no era considerada una sustancia diferente. Es posible que, al hacer este análisis, el autor árabe desconociera o no tuviera en cuenta la reducción.

⁶⁵ La cita no es de Aristóteles; quizás sea de algún comentarista de la *Physica*. Cf. *Semita recta* atribuida a Albertus: “Audiant ergo verbum Aristotelis quod sequitur, quod ‘experimentum destruit formam specierum’ et maxime in metallis. Et hoc est verum quando aliquod metallum est calcinatum et inde fit cinis et calx”.

[Anaw § 47] Et uidimus et bene nouimus ut assumamus *ad* argentum [et stannum *add Sanior*] aut ex argento quod est melius aut ex plumbo⁶⁶, et *ad* aurum aut ex auro quod est melius aut ex ere [et calcinabimus ea *add San*].

Et possibile est nobis ut accipiamus calcem *ex ad* argentum, et est cerussa⁶⁷ alba, et erit unum ex albificantibus; et *ex ad* aurum et est puluis rubeus sicut uzifur⁶⁸ et erit unum ex rubificantibus.

Capitulum 6. De compositione.

[Anaw § 48] Postquam ad album prouenerit oleum, et tintura, et calx et omnia alia albificancia, et ad rubeum tintura, et oleum, et calx [*om* Ed.], et omnia *alia* rubificancia, necesse est nobis componere inter ea et permiscere ea ut *sint* substantia una. Et illud quidem non est possibile nisi per introitum ipsorum et commixionem eorum.

[Anaw § 48] Et nos iam uidimus in eis quibus usi sumus *modis* experientie, quod cum aqua permiscetur et commiscetur uehementer; et deinde exsiccantur et coagulantur et conglutinantur, ita quod si uincit summa uolatilis summam fixi, uolabit et ea, et si non uincerit, figere cum ea.

[Anaw § 49] Et uidimus plures res resolui et coagulari et uirtutem earum remanere, de quibus sunt sal [*om* P Stapl

Vimos y conocimos bien que para la plata podemos tomar o bien plata, que es lo mejor, o bien plomo; y para el oro o bien oro, que es lo mejor, o bien cobre.

Para la plata nos es posible tomar la cal, que es la cerusa blanca, y será uno de los blanqueantes; y para el oro un polvo rojo como cinabrio, y será uno de los rubificantes.

Capítulo 6. Composición.

Una vez obtenidos para el blanco el aceite, la tintura, la cal y todos los demás blanqueantes, y para el rojo la tintura, el aceite, la cal y todos los demás rubificantes, nos es preciso componerlos entre ellos y mezclarlos haciéndolos una sola sustancia. Esto no es posible sino por su entrada y mixtiión.

Nosotros ya vimos en los diferentes experimentos que realizamos, que se mezclan con el agua y se compenetran fuertemente; que luego se secan y solidifican, de manera que, si el total de lo volátil vence el total de lo fijo, volará también ella; si no venciera, se fijará con ella.

Y vimos que varias sustancias se resuelven y coagulan permaneciendo su acción, entre ellas la sal,

⁶⁶ *plumbo*: tin Stapl. Stapleton tradujo por *tin* el árabe *rasas*, que es lo común en contextos donde *rasas* se opone a *usrub*.

⁶⁷ *cerussa*: isfidaj Stapl. La cerusa era un compuesto (carbonato) de plomo muy usado como pigmento blanco. Un doblete árabe es *albaya* (الأبيض) que significa *blanco*. Continuando con su interpretación del estaño, Stapleton mantuvo en la traducción el término árabe *isfidaj*, y en nota lo identificó como “tin dioxide, or acetate”. El término *isfidaj* es, como *rasas*, ambivalente y aunque Ruska ya había señalado ambas posibilidades, la identificación con la cerusa es casi unánime en obras de investigación, por ejemplo Holmyard. Cf. dos citas de un artículo reciente: MUSTEHASAN; MISBAHUDDIN AZHAR, (2022), “Usrub (lead) and its compounds used in Unani Medicine: Overview”; en: *Asian Journal of Research in Chemistry*, pp. 358-366: “Owing to healing properties of **lead and its compound**, the Great Unani ophthalmologist Ali Bin Isa Al Kuhaal (1010 AD) has mentioned it by the name of Aabar and **Isfidaj** in his treatise Tazkira-tul-Kuhhaleen and advocated for ophthalmic use [...] The renowned Unani Scholar Ibn Sina (980-1037 AD) in the second book of his treatise *Al Qanoon fil tibb* has described **lead and its compounds** by the name of Aabar (lead), Anuk (burnt lead), **Isfidaj** (ashes of lead), **Rasas** (lead) and Suranj (red oxide of lead)”.

⁶⁸ *ex argento - ex auro*: Es una mala interpretación del traductor. Hemos corregido siguiendo a Anawati y Stapleton.

[communis *add* D], et sal armoniacus [salari Ed.] et *dragantum vitriolum* [D]⁶⁹.

Et sciimus, per principia plurima naturalis scientie, quod est possibile ut res *lubrice* [om Ed al] *substantie* [add Ed al], quarum radix est ex terra et aqua, resoluantur et currentes fiant.

Deinde scimus per canones *alios* quod istae elixir predictae cum resoluuntur, non prohibet resolutio ab operationibus radicalibus omnino, inmo remanet nobis de uirtute earum quod uolumus. Testificatur ad credendum meditationem experimentum⁷⁰.

[Anaw § 50] Vidimus ergo de rebus conuenienciores ad illud resolutionem et cursum; deinde congelacionem, ut in *unione substantiarum* [facta Ed.] *radicis*⁷¹ fiat res una stans, [56v] tingens, profundans, consolidans. Et estimauimus quod quando utemur contricione [conscrutatione *Sanior*], scilicet contricione aquarum calidarum, permixtarum, resolutarum, conmixtarum, secundum assiduacionem, quod erit illud loco resolutionis.

Fecimus enim illud in rebus ad experiendum et quandoque ualuit et quandoque non ualuit, aut propter debilitatem instrumentorum, aut defectum in opere, aut propter res particulares aut accidentes que non comprehendebantur.

la sal amoniaca y el vitriolo.

Y supimos, por muchos principios de la ciencia natural que es posible que las cosas, la raíz de cuya sustancia es de tierra y agua, se resuelvan y se hagan líquidas.

Luego, por otras reglas supimos que al resolverse estos elixires mencionados, la resolución no les impide en absoluto realizar sus operaciones radicales, al contrario, se mantiene la acción de estas que queremos. El experimento da testimonio de la validez de la meditación.

Vimos, pues, de las operaciones más convenientes para ello, la resolución y liquidez; luego la coagulación, de manera que en la unión de las sustancias de la raíz se haga una cosa inmóvil, tingente, penetrante, consolidante. Y consideramos que, usando la trituración, a saber, la trituración con aguas cálidas, mezclantes, disolventes, combinantes, según la reiteración esto podría sustituir la resolución.

Hicimos pues esto con las sustancias a experimentar y a veces dio resultado, a veces no, debido ya a la debilidad de los instrumentos, ya a defecto en la operación, o por razones particulares o accidentes que no se comprendían.

⁶⁹ Es posible que *dragantum* sea una corrupción de *chalcantum*, uno de los vitriolos (sulfato de cobre). La lectura correcta pero única de D podría indicar que el copista sabía que algunos llamaban erróneamente draganto al vitriolo. Cf. Garland, *Synonima*: “*Dragantium, id est vitriolum*”. De manera general, el *dragantum*, con diversas variantes en el nombre, se interpreta como una resina, en español actual *tragacanto* y *goma adragante*. Cf. Covarrubias, *Tesoro*: “*Alquitira. Es cierto género de goma que distila una planta dicha τραγάκανθα, tragácantha, id est, hircispina. Nace ordinariamente en Arcadia y en Creta y en el Peloponeso. Descríbela Dioscórides, libro 3, capítulo 21, y por esta razón Antonio Nebrija vuelve dragantum. Los médicos la llaman gummi dragantina, los árabigos alquitira [kaṭīrā' كاثيراء]*”. Aunque de color blanco, su uso en pintura no era como pigmento, sino como aglutinante.

⁷⁰ Testificatur ... experimentum:

Anaw: “*L'expérience nous a aidé à vérifier le raisonnement*”.

Stapl: “*Analogy and experiment confirms us in these beliefs*”.

Cf. *Allegoriae sapientum*, distinct. 8: “*Item Plato ait: Fundamentum artis experimentum est. Quis enim res non examinat nihil numquam habebit*”.

⁷¹ *substantiarum* corr: *substantiam* V al. Varios mss tienen *substantiam* (otros corrigen a *substantia*), pero el singular no da sentido con *unione*, por lo que quizás el original fuera *substantiarum*. Cf. Stapl: “*essences of the fundamental substances*”. Anawati: “*substances des principes*”.

[Anaw § 51] Fuit ergo nostra intencio ad hec duo capitula in summa complementi artis alexir. Aduenit ergo cum laude dei intencio quesita.

Et fuerunt radices albi argentum uiuum preparatum, et sulphur, et arsenicum albificatum, et cerusa corporis [et arsenicum : albificatum et calx corporis et cerussa eorum Ed.], que coniuncta et permixta *sunt* alexir integra.

[Anaw § 52] Et fuerunt radices citrini sulphur preparatum, et argentum uiuum preparatum et sulphur [arsenicum *Sanior*] albificatum [rubificatum P] et calx corporis [sulphur : sal albificatum fixatum et calx oridum Ed.]; et melius illo est ut omnia sint rubificata. Deinde componantur et fit ex eis alexir integra.

*Capitulum 7. De aliis non mirabilibus mineralibus*⁷².

[Anaw § 53] Postea audiuius multociens quod possibile est ut ex capillo, et ouo, et sanguine et multis partium animalium fiat alexir. Incepimus ergo experiri an haberent *suspensionem*⁷³ et impressionem in corporibus liquefactiuis [liquefactis *al*] et *suspensionem*. Inuenimus itaque ea non imprimere, sed fumum eorum. Ipse enim suspenditur cum corporibus ita quod cooperit argentum citrinitate [cooperit a. citrinare Ed.]; similiter argentum ignitum cum in eo submergitur, imprimitur. Sciuius ergo quod in eis *est* tinctura et quod in eis *est* suspensio.

[Anaw § 54]⁷⁴ Et sciuius quod capilli et sanguinis et omnium decoctorum salsorum coagulantur aque in salem [*var* Ed.]⁷⁵. Et sciuius quod quando uolumus separare tincturam et suspensionem ab eis,

Nuestra intención en estos dos capítulos fue completar la totalidad del arte del elixir. Hemos logrado por tanto la intención buscada, con alabanza a Dios.

Fueron las raíces del blanco el mercurio preparado, el azufre, el arsénico blanqueado y la cerusa del cuerpo, las cuales unidas y mezcladas son el elixir completo.

Y las raíces del amarillo fueron el azufre preparado, el mercurio preparado, el azufre blanqueado y la cal del cuerpo. Lo mejor para ello es que todos estén rubificados. Luego compónganse y se hace con ellos el elixir completo.

Capítulo 7. Materias no minerales.

Hemos oído muchas veces que es posible hacer el elixir de cabello, huevo, sangre y de muchas partes de animales. Empezamos pues a experimentar si tenían suspensión e impresión en los cuerpos fundidos. Encontramos que ellas no imprimían, pero sí su vapor. Queda en suspensión con los cuerpos. de manera que cubre la plata de amarillo; así mismo la plata quemada recibe impresión cuando se sumerge en él. Supimos así que en ellos hay tinctura y que hay permanencia.

Supimos que las aguas de cabello, de sangre y de todas las cocciones saladas se coagulan en sal. Y supimos que cuando queremos separar de ellos la tinctura y la suspensión,

⁷² *De aliis mineralibus*: Traducción confusa del título árabe: *fī gayr maʿdanisat* (في غير معدنيّات) - *aliis*: aquis V2.

- *mirabilibus* V: *animalibus al* | *mineralibus al*.

⁷³ *suspensionem*: Según las traducciones de Anw. y Stapl. tiene el mismo sentido que *adharentia*.

⁷⁴ El esquema de destilación orgánica presentado aquí es la más frecuente: en una primera fase se destila un agua; luego se separa un aceite del residuo y de estos se extraen la tinctura y la cal.

⁷⁵ TC4: “*Et sciuius quod capilli et sanguis et ovum decoctorum salsorum coagulantur aqua in salem*”.

non est possibile ut sit, nisi cum igne et sublimacione, ita ut non tingat⁷⁶.

Et sciimus quot primum quod ex eis distillatur est aqua; deinde oleum, quoniam fixius est super ignem. Distillamus ergo ea cum igne subtili in cucurbita et alembico.

Distillata est ergo aqua, deinde incipit oleum distillari.

Distillauimus ergo ambo tam diu donec finita sunt.

Et remansit fex, [lex *Sanior*] quam cum igne multociens, tam diu combussimus donec exiuit calx fixa super ignem.

Aduenit ergo nobis ex ea calx.

[Anaw § 55] Deinde sciimus quod tinctura est in oleo. Rectificauimus⁷⁷ ergo ipsum, deinde decoximus ipsum non in re aliqua nisi in aqua sua, cum sit aqua eius calida salsa et congeletur in salem armoniacum, decoctione leni tam diu donec extraximus tincturam eius.

Deinde accepimus oleum et decoximus ipsum⁷⁸ cum aquis temperatis in accuitate, tam diu donec purgauerunt ipsum et dealbauerunt et remouerunt ab eo adustionem. Peruenerunt ergo per *illud* liquefaccio et suspensio et destructa est ab ipso adustio.

[57r] Et purgauimus calcem eius tam diu donec facta est puluis albus.

Et inuenimus aquam eius hic sicut est argentum uiuum in mineralibus, et oleum ipsius sicut est sulphur aut arsenicum in mineralibus, et calcem eius sicut est calx in mineralibus⁷⁹. Et elixir agregatum ex

no es posible realizarlo sino con fuego y sublimación, para que no *tiña* haya pérdidas.

Y supimos que lo primero que se destila de ellos es agua; luego aceite, ya que es más fijo sobre el fuego. Los destilamos, pues, con fuego suave en la cucúrbita y el alambique.

Acabada la destilación del agua, empieza a destilar el aceite.

Las destilamos, pues, ambas, el tiempo necesario hasta su finalización.

Quedó de residuo la hez, la cual quemamos al fuego muchas veces, el tiempo necesario hasta que quedó como una cal fija al fuego.

Así elaboramos con ella la cal.

Luego supimos que la tintura está en el aceite. Lo rectificamos, por tanto, luego lo cocimos, no en otra cosa sino su propia agua salada, ya que es ardiente, y se coagula en sal amoniaca, cociendo suavemente hasta que extrajimos su tintura.

Luego tomamos el aceite y lo cocimos, con aguas de acidez temperada, hasta que lo purgaron, lo blanquearon y le removieron la combustibilidad. Adquirió así la fusión y suspensión y le fue suprimida la combustibilidad.

Y purgamos su cal el tiempo preciso hasta convertirla en polvo blanco.

Y encontramos que el agua es como el mercurio en los minerales, su aceite como el azufre o arsénico en los minerales, y su cal como la cal en los minerales. Y el elixir formado con ellos

⁷⁶ *ita ut non tingat*: Traducción de una lectura árabe, que no da sentido. La otra lectura árabe es la de *perder* (la tintura). Cf. Stapl.: “The Latin translator (“ita ut non tingat”) has read *la yasbagh* (“does not tinge”, which is actually found in B [Y, en el aparato de Ates] for *la yadi* (“is not lost”)”.

⁷⁷ *rectificare*: No es un término específicamente alquímico; si el contexto lo permite, puede significar purificar. Aquí, como en tantos lugares, es una simple indicación que da por sabidas algunas manipulaciones.

⁷⁸ V Ed *add*: in re non alia etc. Ambos textos repiten aquí el párrafo anterior.

⁷⁹ El autor hizo aquí la identificación de estos extractos destilados con las sustancias minerales consideradas buenas por él (mercurio, tintura, cal). La situación es una evolución de la que presenta el *L. de septuaginta* y el *De anima in alchima*, que era la más generalizada, donde con la destilación lo que se buscaba eran los cuatro elementos. El proceso contrario, es decir, la destilación de sustancias minerales para obtener los elementos, fue propuesta en Europa en obras de gran prestigio, el *Rosarius* arnaldista quizás la primera. La teoría de la composición del elixir por unión equilibrada de elementos purificados, dejaría luego paso a la

eis est sicut elixir qui est ex mineralibus, uerum est largior, et melior, et habundancius operans et sublimior⁸⁰.

*Capitulum 8. De preparacione.*⁸¹

[Anaw § 56] Argentum uiuum accipias et coagula ipsum cum uapore stagni sicut est ad album, aut plumbi sicut est ad citrinum. Et illud est ut ponas ipsum in fouea et pulueriza super ipsum, ad album cinerem aut markasideam argenteam, ad citrinum markasideam auream, et sulphur aut cinerem *etiam*⁸² [Sanior / également Anaw | aeris Ed V3 | plumbi F1 | white Stapl]. Et effundatur super faciem eius rasas alastrab [rasasalarob Ed | rosa salasiob Sanior]⁸³ *fusum*, ita ut non commisceatur ei. *Deinde euellimus ipsum cum ferro multociens donec congeletur* [ordo]. Fiat illud multociens donec congeletur in lapidem.

[Anaw § 57] Et quandoque ponimus ipsum in concauitate et figimus pistillum mortarii in plumbum [étain Anaw tin Stapl] donec fortasse congeletur, et superponimus ipsum ei. *Deinde euellimus ipsum cum ferro multociens donec congeletur.*⁸⁴

Et si ipsum congelare *non* uolumus⁸⁵, conterimus ipsum cum senapi contrito

es como el elixir de los minerales, pero en más cantidad y mejor, y que operaba con más abundancia y más noble.

Capítulo 8. Preparación.

Toma mercurio y coagúlalo con vapor de estaño, si es al blanco, o de plomo si es al amarillo. Se hace poniéndolo en un hoyo y pulverizando sobre el mismo, si es al blanco con ceniza o marcasita argéntea, al amarillo con marcasita áurea y azufre o también ceniza. Derrámese en su superficie estaño o plomo fundidos, de manera que no se mezcle con él. Hágasee esto muchas veces hasta que se coagule en piedra.

A veces lo ponemos en la concavidad y hundimos la mano de mortero en el plomo hasta que se coagule, y entonces se lo echamos. Luego lo removemos a menudo con una pieza de hierro hasta coagulación.

Si *no* queremos coagularlo, lo trituramos con mostaza machacada, con

teoría basada en la génesis metálica azufre-mercurio. Entre las múltiples combinaciones para elaborar elixires los árabes ya propusieron el mercurio-azufre, pero no desarrollaron una justificación teórica.

⁸⁰ La superioridad del elixir de la piedra no piedra está ya en el origen e implícita en la idea de una tal sustancia. Pero independiente o anterior a esta consideración, para los alquimistas árabes partidarios de materias orgánicas, están eran superiores a las minerales por ser más perfectas.

⁸¹ J2 omite este capítulo.

⁸² *etiam*: La mayoría de los mss tienen aquí un signo igual o similar a la abreviatura de *etiam*. Aunque ofrece dudas, la hemos mantenido siguiendo a Anawati. No puede descartarse que en latín se tratara del símbolo de una sustancia, metal o no, como interpretaron F1, V3 y TC4.

Cf. RUSKA, (1937), “Al Rasis Buch”, *Geheimnis der Geheimnisse* 3.1A § 8, p. 101: “[E] Und noch besser ist es, wenn du an Stelle der Asche weißen Marqasit darauf streust, falls du das Quecksilber zur Weißung willst, und falls du es zur Rötung willst, Goldmarqasit. Oder du gießest zur Weißung Zinn darauf und zur Rötung Blei”.

⁸³ *ar ar-rasas* au al-usrub (الاسرب أو الرصاص) : tin or lead Stapl – l’étain ou le plomb Anaw.

⁸⁴ Estos dos métodos, aquí poco claros, de solidificación del mercurio con vapores de plomo y/o estaño, siguen el *Kitab al-asrar* de Rasis (Ruska, 3, §6-7). Con la técnica del vapor (sinónimos: humo, olor) es importante que el mercurio no entre en contacto directo con el plomo-estaño. En otras obras traducidas del árabe se encuentran variantes del proceso, por ejemplo, en el *De anima in alchimia*, dict. 6, cap. 25 y Geber, *Lib. claritatis* (ed. E. Darmstaedter, 1925-28), 1, 28 *Ad indurandum mercurium*.

⁸⁵ *non*: Añadido siguiendo a Anawati y Stapleton. En el *K. al-asrar* de Ruska este es el primer paso de la primera de las tres variantes de coagulación que da esta obra: 3 §6. “Der Anfang seines Verfestigens ist,

cum aqua, donec moriatur in ipsa; deinde permiscemus cum sale et atramento, postea sublimamus ipsum ab eis multociens.

Si fuerit ad rubeum imbibemus ipsum, post assacionem et sublimaciones, rubedine in sulphuris aqua⁸⁶ sua, et sublimabimus ipsum et constringemus donec congeletur et coaguletur, sicut congelatur in collo kimie [kimine *al*]. Omnis uero et sublimacio et contricio est post distillationem.

[Anaw § 58] De arsenico uero et sulphure, uisum est esse conueniens ut terantur ualde cum limatura ferri et decoquantur in ipsa cum aceto donec exsiccentur, deinde assentur, post sublimentur. Et iteretur scilicet opus cum sale et atramento, talk et *anor* [D] *nora* [*Sanior al* | nova Ed.]⁸⁷ et calce maiore [minore Ed | des os of bones *ar*]. Et quandoque constringuntur a uitro⁸⁸ et ere usto, singulariter aut coniunctum, congelatur sicut sal et cristallus. Et iteretur sublimacio multociens donec ad finem perueniat.

[Anaw § 59] Oleum uero de capillis [sanguine *add* Ed.] et reliquis post sui congelacionem, cum calore non feruente assiduetur donec inspissetur⁸⁹.

agua, hasta que muera en ella; luego lo mezclamos con sal y atramento y después lo sublimamos repetidas veces.

Si fuera al rojo, tras la asación y las sublimaciones lo embeberemos rojo, en su agua de azufre, y lo sublimaremos y lo constreñiremos hasta que se coagule y solidifique, como se coagula en el cuello del matraz. Sin embargo, toda sublimación y constricción es tras la destilación.

El arsénico y el azufre pareció conveniente trtarlo finamente con limadura de hierro y cocerlos con ella con vinagre, hasta sequedad, luego asarlos, después sublimarlos. La operación se reitera con sal, atramento, talco, cal viva y cal *mayor de huesos*. A veces se constriñen con vitriolo y cobre quemado, por separado o juntos, coagulándose como sal y cristal. Reitérese la sublimación muchas veces hasta alcanzar el fin.

El aceite de cabellos y los demás, tras su coagulación, reitérese con un calor no hirviente hasta que quede espeso.

daß du von ihm nimmst, so viel du willst, und es mit Senfe einige Stunden zerstoßest, bis es schwarz geworden ist. Dann kochst du es mit Essig und Salz". Tras esta purificación Rasis continúa con el proceso de solidificación con los vapores de plomo y estaño, mientras *Ad Hasen* pasa a la sublimación, lo que parece indicar que se trata de una adaptación, aunque no pueda descartarse algún tipo de corrupción del pasaje entero.

⁸⁶ *rubedine* -: Expresión poco clara. Stapleton tradujo "*Red Water of Sulphur*" y propuso su identificación con un agua de azufre y cal viva usada para la sublimación al rojo en el *K. al-asrar*, 3 § 23. La composición es dada en § 58: "*Beschreibung des Zād al-ragwa. Nimm von der ungelöschten Nūra (Ätzkalk) zwei Teile und vom gelben Schwefel einen Teil und koche es mit viermal so viel Wasser, bis es rot wird. Filtre es und wiederhole damit das Verfahren, bis es rot wird, dann vereinige die Wässer und koche sie, bis sie auf die Hälfte eingedampft sind, und wende sie an*" = Trad. Palermo 4QqA10, 150r: "[*Preparatio aque zedel rehne tit. in S*] Accipe noreh non extincte partes 2 et sulphuris crocei partem 1 et commisce bene et coque in uase uitreo cum quadruplo sui aque. Quod cum aqua fuerit rubea remoue ipsum ab igne et permittit quiescere. Postea sume aquam ex ipso et serua. Et super ipso aliam funde, quam fac bullire donec medietas consumatur et utere in operibus tuis".

⁸⁷ *nora*: cal viva (نورة^h *nūra*).

⁸⁸ *vitro*: vitriolo (زجاج *ṣaḡaḡ* > *aceche*). La confusión con *vitrum* (زجاج *ṣaḡaḡ*) se encuentra ocasionalmente en árabe.

⁸⁹ *oleum* – *inspissetur*: Frase compleja. Si se traduce siguiendo la sintaxis, no da buen sentido. Probablemente es el resultado de un anacoluto. El mayor problema lo da *post*. Una solución rápida que no vemos viable desde los textos es suprimirlo. El sentido se adapta entonces al árabe. Otra solución es entender *postea*, lo que implicaría una modificación del orden: *postea assiduetur sui congelationem cum calore non feruente donec inspissetur*.

Deinde acceptionem⁹⁰ tincture ab eo, decoquatur in aqua in qua iam decoctum est *talk uel calx* [al] *alkali non* [P | alimentum non add Ed.] forte [aluali add *Sanior*]⁹¹ tam diu donec egrediatur ab eo nigredo eius et dealbetur.

⁹²*Capitulum 9. De calcinatione.*

[Anaw § 60] Corpora quidem quandoque appodiantur [id est, lavantur add *Sanior*] cum sale armoniaco et acceto⁹³, et quandoque aduruntur cum adurentibus tam diu donec recipiant contricio, cum sale et sale armoniaco et sulphure.

Et quandoque cibantur⁹⁴ argento uiuo tam diu donec sublimetur ab eis argentum viuum multociens, donec remaneat puluis.

[Anaw § 61] Deinde illud quod queritur ad album inbibatur aqua salis distillata, et teratur [ceratur Ed.] et dimittatur cum *allutum*⁹⁵ semper [tamen sive absolutum fuerit add *Sanior*], donec fiat res cui non sit pars.

Et illud quod queritur ad citrinum inbibatur aqua atramentorum, unius et unius aut coniunctim, *et aut* rubedine sulphuris [57v] aut [et Ed.] aliorum, *et aut*

Tras recibir su tintura, cuézase en agua en la que ya se ha cocido álcali no fuerte, el tiempo necesario hasta que salga su negrura y se blanquee.

Capítulo 9. Calcinación.

A veces los cuerpos se corrigen con sal amoniacal y vinagre, a veces se queman con sustancias combustibles, con sal amoniacal y azufre, el tiempo necesario hasta que admitan la trituration.

A veces se ceban con mercurio hasta que se sublime el mercurio, reiterando hasta que quede en polvo.

A continuación, embébase lo que se quiere al blanco con agua de sal destilada, macháquese y póngase en el horno, sin sacarlo hasta que se haga una sustancia que carezca de partes.

Y lo que se quiere al amarillo embébase con agua de atramentos, de uno en uno o en conjunto, o en rojo de azufre o de otros, o en aceite de huevos.

⁹⁰ *deinde acceptionem*: Lectura común sin sentido. P y *Sanior* se acercan a Stapleton: *deinde post acceptionem - after the removal*. Pero tampoco se acaba de ver donde situar la operación.

⁹¹ *alkali non* P : *cal id est sal alkali non* F1 | mild alkali *Stapl* – alcali non forte *Anaw* | *talk al*.

- *talk* vel *calx* V *al* : *talk al*. Este tipo de dobles no siempre indican elección; a veces, como aquí, es una indicación de un copista de que ambas eran lecturas posibles para una única palabra de su original.

- *alimentum* Ed | *aluali Sanior*: Parecen ser lecturas deformadas de *alkali*.

⁹² J2 omite este capítulo.

⁹³ *quandoque appodiantur* -: La traducción de Anawati sigue este orden de operaciones, pero en Stapleton las dos primeras tienen el orden invertido y omite el vinagre:

- *Anaw*: tantôt on les verdit avec le sel ammoniac et le vinaigre.

- *Stapl*: Sometimes it is turned into *zinjar* by means of sal-ammoniac.

El *zinjar* es propiamente el verdete (acetato de cobre); aquí parece dar el nombre a la operación de tratar los metales con los productos mencionados, aunque el resultado no sea verde. En el *De anima in alchimia* tiene un uso similar, ya que se aplica a óxidos rojos (cf. S. Moureau, *Le De anima alchimique*, I (2016). p. 264, vocab. “azenzar”).

- *appodiantur*: *lat med* apoyar (*clas.* sustentar). Término extraño, por más que la operación es claramente una purificación superficial, asimilada normalmente al lavado, como propuso *Sanioris*.

⁹⁴ *cibantur*: *Cibatio* es un nombre que no tiene que ver con la manipulación, sino con la cualidad que el alquimista pretende dar al elixir.

Aquí se ve claramente que es una amalgama; *ár.* bi-l-ghamar bi-l-zaybaq (بالغمر بالزيبق): por inmersión en mercurio.

⁹⁵ *allutum* V2 | in aludele Ed | cum alba *Sanior* | *al al* | *ár.* al *atun* (الاتون).

Cf. *Ruska*: Vom *Atun* wird gesagt, daß er einem kleinen Töpferofen gleicht und hauptsächlich zum Verkalken der Metalle dient.

- *Stapleton*: *Atun*, a small model of the potter's or lime-maker's kiln.

oleo ouorum. Et assiduetur assacio eius donec rubificetur et fiat puluis cui non sit pars.

Capitulum 10. De resolutione.

[Anaw § 62] Faciliorem uero modum quem uidimus ad ipsum resoluendum est conuersio naturae [add Ed Sanior] specierum ad res recipientes resolutionem substantia sua, sicut sales et atramenta.

Et uidimus forciolem earum esse salem armoniacum. Ipsum itaque resoluimus et assiduauimus imbibicionem rei [ceratae add Ed.] ex eo terendo, et assacionem eius cum calefaccione, tam diu donec congeletur in salem armoniacum. Et illud est ut effundatur super ipsum salis armoniaci resoluti quantitas aliqua; deinde dimittamus ipsum corpus donec desiccetur. Deinde ponamus ipsum in sacatriam⁹⁶ [saccum tralati in sacrarium Ed | sacraitate, id est in sartagine vel bruma Sanior | al al], quod est genus uasis [insinuationis add Ed.], et aproximemus ipsum igni leni, cumque fumigare [fringere Sanior] inceperit, remoueamus ipsum, deinde inbibamus⁹⁷ ipsum, postea iteremus illud et faciamus illud uicibus 10. Deinde iteremus inbibicionem rursus. Et faciamus illud donec *inceretur*, et est ut liquefiat super ferrum ignitum, deinde dissoluatur in aqua et non remaneat ei uestigium, ex 20 inbibicionibus usque ad 30 inbibiciones, et non multiplicatur nisi quando uolumus compositionem [componere Ed P] per contricionem [perfectiorem add Ed.].

Et rectius quidem est elixir rubedinis, ut sal armoniacus resolutus sit rubeus, ita ut inbibatur ex aqua atramenti et sublimetur donec rubificetur, deinde resoluatur.

[Anaw § 63] Ipse uero aque animalium [aluminum Ed.] sunt quibus

Debe prolongarse su asación hasta que enrojezca y se haga un polvo sin partes.

Capítulo 10. Resolución.

El modo más fácil que vimos para resolverlo es la conversión de la naturaleza de las especies a cosas que admitan su resolución por su propia sustancia, como sales y atramentos.

Y vimos que de ellos lo más fuerte era la sal amoniaca. Lo resolvimos por tanto y continuamos la imbibición de la materia triturando con ella, y su asación con calor hasta coagularlo en sal amoniaca. Esto se realiza derramando sobre él una cierta cantidad de sal amoniaca disuelta; luego dejando reposar el cuerpo hasta su secado. Luego lo ponemos en un cuenco, que es un tipo de vaso, y lo acercamos a un fuego suave. Cuando empiece a humear, lo retiramos, después lo embebemos y reiteramos esto diez veces. Luego reiteremos la imbibición de nuevo. Hagamos esto hasta que se encere, de manera que funda sobre un hierro al rojo y se disuelva en agua hasta no dejar vestigio. Esto se consigue entre las 20 y 30 imbibiciones, las cuales solo se aumentan cuando queremos una composición por pulverización.

Para el elixir al rojo es más adecuado que la sal amoniaca disuelta sea roja, la cual se elabora embebiendo la sal con agua de atramento y sublimando hasta la rojez, luego disolviéndola.

La ceración se realiza con aguas de animales. Cuando se encera, las

⁹⁶ *sacatriam*: ár. sukurrúyah (سكرجة) | deux assiettes Anaw. | a dish Stapl. Stapleton: *sukurruja*, a small dish used for sweetmeats.

⁹⁷ *imbibamus*: pulverisons Anaw - after trituration (with a fresh quantity of the salammoniac solution) Stapl.

ipsa cerantur [terantur cerentur Ed | et rubificentur *add Sanior*]. Cumque cerantur, resolvimus ea: si uolumus, cum inhumacione in kinna, habente os ligatum, in *fumo fimo*, discooperiendo super eam, aut suspensione in puteo resolutionis⁹⁸, aut modis aliis inhumacionis eorum in roribus et suspendemus in puteis aut in cucurbita ceca⁹⁹ cum uapore aquarum calidarum, et sunt aque in quibus decocta sunt alkali [*aluali Sanior*] *ex et nora*, uicibus pluribus adeo donec in ipsis aduritur penna, et proiciatur in eis sal armoniacus. Et si querunt ad rubedinem, ponatur in eis sulphur [sal *Sanior*] et atramenta.

[Anaw § 64] Nam cum nos in his uis incessemus, resoluetur in eo quidem inter 40 dies usque ad 3 menses. Cumque resoluentur aque agregabimus ex eis *et* inhumabimus eas [in *fimo add Sanior*] donec conmiscantur. Deinde ponamus eas in instrumento inhumacionis eas in cinere calido donec rubescant. Deinde exsiccentur et coagulentur et est elixir.

[Anaw § 65] Et quandoque [quando Ed.] imbibemus ipsum aquis acutis donec permisceantur cum illo et resoluantur ad inuicem, et assabimus ipsum. Et faciemus illud quantitate 30 uicium, et plus et minus, donec penitus non euaporet aut euaporet totum. Et scias quod quando euaporet totum, iam tunc bonum operatus es in conposicione, sed errasti in calce; infrigida ergo ipsum¹⁰⁰ et ingenia ut addas in tinctura et suspensione, dum tamen non sit in hoc exitus a *termino*, ita ut totum euaporet.

disolvemos: si queremos, inhumando en estiércol, en un matraz con la boca taponada y al descubierto, o en suspensión el un pozo de resolución, u otras maneras de inhumación en rocíos. Y lo suspendemos en pozos o en cucúrbita ciega con vapor de aguas corrosivas, elaboradas cociendo en ella álcali y cal viva, repetidas veces hasta que corroe una pluma, y añadiéndole sal amoniacal. Y se quiere para el rojo, póngase con ellos azufre y atramento.

Una vez emprendida esta vía, se resolverá entre 40 días y tres meses. Cuando se resuelvan las aguas, las reuniremos y las inhumaremos hasta que se mezclen. Luego, en el instrumento de inhumación, la pondremos en ceniza caliente hasta que enrojezcan. Luego séquense y coagúlense, y ya es el elixir.

A veces lo embeberemos con aguas ácidas hasta que se mezclen con él y se resuelvan juntos, y lo asaremos. Esto lo heremos en cantidad de 30 veces más o menos, hasta que no evapore en absoluto o se evapore completo. Debes saber que cuando se evapore completo ya has operado bien en la composición, pero erraste en la cal; enfríalo por tanto y aumenta la tintura y la suspensión, precaviendo no alterar las proporciones, para que no se evapore todo.

⁹⁸ puteus resolutionis: Anawati lo tradujo como el latín (puits de la solution), siguiendo la lectura de la edición de A. Ates, *ár. ýubb al-hall* (الحل جب). En el aparato de Ates solo hay variantes del diacrítico para la ج de *ýubb*, pero Stapleton lo consideró una lectura incorrecta y tradujo *khunb al-khall* “jar of vinegar”.

⁹⁹ *cucurbita caeca*: blind cucurbit *Stapl* | alambic aveugle *Anawat* | *ár qar^e al-a^mma* (الاعمى قرق). Mientras que entre el alambique normal y el ciego hay una diferencia de construcción, no se ve bien qué pueda ser una cucúrbita *ciega*, pero esta es la traducción de قرق. Hay que pensar por tanto en un error en origen, quizás “cucúrbita con alambique ciego”.

¹⁰⁰ *infrigida ergo ipsum*: Lectura unánime sin sentido contextual. *Anaw*: Augmente-le.

Stapleton parece haber sustituido la traducción literal por una explicación: “You should correct the proportion by the addition of a little more calx”.

Capitulum 11. De complemento huius operis et de proprietate elixir et que sit eius uirtus.

[Anaw § 66] [58r] Hoc elixir tingit tinctura sua, et submergitur oleo suo, et figitur calce sua¹⁰¹. Et oleum quidem est aggregans inter tincturam, subtilem ualde, et aquam [calcem *Sanior*]¹⁰².

Et argentum uiuum et deferens tincturam. Et cum profundatur oleum antedens cum calce tingente cum tinctura, profundatur cum eo¹⁰³; et quando figitur calx, figitur cum ea propter uehemenciam commixtionis.

om lat:

Stapl: Among the elements, the analogue of the Tincture is Fire, the analogue of the Oil is Air; the analogue of the Mercury is Water

Capítulo 11. Complemento de esta obra. Propiedad y acción del elixir.

Este elixir tiñe con su tintura, se sumerge con su aceite y se fija con su cal. El aceite realiza la unión entre la tintura, que es muy sutil, y el agua.

Y el mercurio es el que traslada la tintura. Y cuando penetra el anterior aceite con la cal tingente con la tintura, penetra con él; y cuando se fija la cal, se fija con ella debido a la vehemencia de la unión.

Anaw: Un exemple de la teinture rouge parmi les éléments, c'est le feu; et un exemple de la graisse, c'est l'air; un exemple du mercure, c'est l'eau;

Et exemplum [extractum *Sanior*] calcis est terra¹⁰⁴.

Et album quidem completur tribus [rotis *add Ed Sanior*], in quibus non est ignis. Et citrinum completur 4 totis [rotis *Ed Sanior*]¹⁰⁵.

Finit epistola cum laude dei et eius auxilio.

Y el ejemplo de la cal es la tierra.

Y el blanco se completa con tres, en los que no está el fuego.

El citrino se completa con el total de los 4.

Fin de la epístola, con alabanza a dios y su auxilio.

¹⁰¹ En esta enumeración se echa de menos saber cómo se consigue la densidad, básica en cuanto al oro. Aunque tal vez no fuera significativo en la época, dado que su ausencia fue general, incluso en los debates pro y contra.

¹⁰² calcem: Todos los testigos excepto *Sanioris* tienen *tinctura* y *aqua*. Las dos traducciones del pasaje en árabe son algo discrepantes:

- Anaw: “*Et la graisse, c'est ce qui réunit entre la teinture qui est très subtile et la chaux qui est très épaisse et l'eau. Le mercure, c'est le porteur de la teinture*”.

- Stapl: “*The Oil is the agent which unites the Tincture, which is very subtle, and the Calx, which is very gross. The Water of Mercury serves as the medium for the Tincture*”.

¹⁰³ *profundatur*: Para dar sentido al texto en latín hemos supuesto que se refiere al mercurio anterior, pero las traducciones del árabe no abonan esta lectura.

¹⁰⁴ La idea de componer el elixir con sustancias minerales equiparadas a los elementos es antigua, quizás griega. Entre los árabes, la elección más inmediata de *elementos* fue la de los espíritus, ya que también eran cuatro los generalmente admitidos. Cf. *De anima in alch*, dict 5, cap 17: “*Illa quae sublimantur sunt quatuor et dicunt quod sunt spiritus, et quandoque dicunt ea esse elementa in multis libris: quia nominant auripigmentum ignis, aut aurum uiuum aquam, et sal armoniacum solutum aerem, et sulphur terram; et quandoque nominant sal armoniacum quod non sit solutum terram*”.

¹⁰⁵ Un resumen de esta misma separación y recomposición de los *elementos* del huevo se encuentra en el *Secretum secretorum* aristotelista: “*Dispone ergo substantiam aeream per discrecionem et dispone substantiam terream per humiditatem et caliditatem donec conueniant et coniungantur, et non discrepent nec diuidantur. Et tunc adiunge eis duas virtutes operativas, aquam et ignem, et tunc complebitur opus. Quia si permiseris aquam solam dealbabitur, et si iunxeris ignem rubefaciet*”.

Anexo

Alfidius, *Clavis*.

I. *Presentación*.

Alfidius es un autor árabe que aparece mencionado como autoridad, es citado o cede préstamos, en textos latinos de hacia 1300¹ y en obras muy posteriores medievalizantes, como el *Rosarium 1550*; sin embargo, nunca fue impreso. Es un texto sin recetas, sin procesos, basado solo en consejos, pero redactados estos con un vocabulario y estilo conceptual con frecuencia incomprensible.

S. Moureau ha identificado el original árabe de esta obra (a la que dio el título *Liber ad filium suum*), titulada *Risalat Asfīdiyus*². También mencionó que en latín se le atribuyó otra obra, pero no dio su título.

Recogiendo una antigua confusión de Alfidius con Artefius, N. Polloni escribió³:

“An initial survey of the manuscript tradition suggests that a large number of texts ascribed to Artephius (and variants of this name) were already available in the Middle Ages. Among these works, a Liber ad filium suum (incipit: Scito fili quod hunc librum tibi scripsi cui numquam), a Liber metheaurorum (incipit: Primum o Theophile huius libri constat eulogium aperire), and a Liber Alphidii philosophi (incipit: Ut enucleatius intelligas me loquentes volo) are preserved in manuscripts dating from the thirteenth and the fourteenth centuries”.

S. Moureau ya comentó la similitud temática del (llamado en un manuscrito) *Liber metheaurorum*, con el *Liber ad filium suum* (es decir, la versión divulgada que aquí titulamos *Clavis*, de *incipit* “Scito fili quod hunc librum”). De hecho, se trata, en origen, de la misma obra precedida de una introducción. El *Liber Alphidii* (*inc.* “Ut enucleatius”) es también la misma obra, precedida de la última parte de la anterior introducción.

II. *Manuscritos*.

II.1. *Texto común* Scito fili quod hunc librum.

II.1.a. Cambridge, Trinity College, Ms. O.8.25 (s. XVI). Es el único en dividir su versión en 11 capítulos.

¹ Por ejemplo, *Aurora consurgens*. Dos obras algo posteriores a 1300 que recurrieron a él con frecuencia, a veces con citas muy largas, fueron *Textus alkimie* y *Consilium coniungii*.

² S. MOUREAU, (2020), “Min al-Kīmiyā’ ad Alchimiam. The Transmission of Alchemy from the Arab-Muslim world to the Latin West in the Middle Ages”, *Micrologus*, 28 pp. 87-141, cf. p. 105.

³ N. POLLONI, (2020), “A Matter of Philosophers and Spheres: Medieval Glosses on Artephius’s Key of Wisdom”, en *Ambix*, 67, pp. 135-152; cita en p. 136.

II.1.b. Cambridge, Trinity College, Ms. O.8.5 (s. XVI). Versión muy cercana a la anterior.

f. 18r. Incipit liber Marie sororis Tolomei [*manus post*: Et liber Assudii philosophi [al Clauis Alphidii *manus post*].

Inc: Scito fili quod hunc librum tibi scripsi: esto ergo prout puto te esse.

f. 26v. *Expl*: Intellige ergo ac mentis acie percipe. Inuenies deo concedente.

Assudii philosophi liber explicit.

II.1.c. Praha NK ms XH6 (s. XIV), Salto extenso entre los capítulos 1-2. Variantes de redacción.

f. 10r *Inc*: Scito fili quod hunc librum tibi scripsi et ego prout puto te esse.

II.1.d. Wolfemb. Guelf 433 Helmst (1429). Interrumpido en cap. 9. Discontinuados e incompletos: cap. 10-9. Texto algo revisado.

f. 285v. *Inc*: Scito fili quod hunc librum tibi scripsi: esto ergo prout puto te esse.

f. 290r. [c. 9 hacia el final] [...] et coque ipsum quousque [final abrupto].

f. 182v. *Tit*: Alpharabius philosophus de lapide occulto.

[c. 10] *Inc*: Lapis iste in viis proiectus est, in nubibus exaltatus [...] omnibus corporibus nichil est simile [falta final].

[c. 19] *Inc*: Accipe igitur albedinem et nigredinem coque [...] in eo est perfectio operis [falta final].

II.1.e. Jena El. q. 19 (s. XV). Versión muy abreviada de los cap. 1-9.

f. 169r. *Rubr*: Alphidius [quod titulatur clavis philosophorum *manus post*].

Inc: Scito fili quod hunc librum tibi scripsi cui numquam similem habuisti.

II.2. Introducción Primum huius libri.

II.2.a. Paris BNF lat 6514 (s. XIV). Este es el único manuscrito que conocemos que lo tiene completo, aunque parece tener muchos errores. Falta la primera frase del texto común.

f. 133r. *Tit*: Hic est liber metheaurorum⁴ Alphidii philosophi.

Introd. inc: Primum huius libri, o Theophile, constat eulogium aperire.

f. 133v. *Introd. expl*: Scias hoc que sunt de secretis nature.

Text. comm. inc.: Esto ergo filii ut te puto esse intelligencie.

II.2.b. Kassel 2º Ms chem 13 (ca. 1516). La introducción sigue la anterior en una parte, pero luego continúa refundida. Falta el primer capítulo del texto común y los demás están abreviados.

f. 232r. *Tit*: Alphidius. Incipit Alphidii philosophi liber pervtilis. *Domus thesaurorum*⁵ nuncupatus [*add post*].

Introd. inc: Primum huius libri, o Theophile, constat eulogium aperire.

f. 233r *Text. comm. abbrev, cap 2 ss. inc*: Septem sunt particula que nemini volunt disserere.

⁴ *metheaurorum*: Podría ser una confusión con *thesaurorum*, recogido en el ms. de Kassel.

⁵ Este título parece también una confusión con otra obra con un comienzo en parte igual: "Scito fili quod hunc librum scripsi tibi et multos libros insimul". Los tres códices que hemos podido consultar son todos de Cambridge.

II.2.c. NH Mellon ms 36 (1550). Versión cercana a la anterior.

f. 116v. *Tit*: Alphidius philosophus. Libellus isagogicus⁶.

Introd. inc: Primum, o Theophile, huius libri constat eulogium aperire.

f. 119r *Text. comm. abbrev, cap 2 ss. inc*: Septem sunt capitula que volui dicere.

II.3. *Introducción* Ut enucleatius intelligas.

II.3.a. Cambridge, Trinity College, Ms. O.2.18 (s. XV). Esta introducción es el fragmento final de BNF lat 6514. El texto común tiene variantes de redacción y algunos errores en la solución de dificultades de lectura.

f. 121r *Rubr*: Incipit liber Alphidii philosophi.

Introd. inc.: Ut enucleatius* intelligas me loquentem. [*veracius BNF lat 6514]

Text inc: Scito fili quod hunc librum tibi scripsi: esto ergo prout puto te esse.

Transcripción de Cambridge, Trinity College, Ms. O.8.25.

[141v] Incipit liber Alfidii philosophi super lapide philosophico.

[Prologus.] Scito fili quod hunc librum tibi scripsi: esto ergo prout puto te esse intelligentia et scientia ac mentis acie, ut proprium munus habeas, cum deus electos famulos prophetasque elegit.

Scito fili quod multos libros tibi scripsi, inter quos nullus huic a nobis simile habuisti. Cuius continentia 12 capitula videtur complecti, 12 ergo capitula in quibus totius operis perfeccio esse non ambigas.

Fili predico tibi timorem dei atque obediencia, quoniam timor dei cordibus imponit, quam vero tam deus quam homines diligunt.

Cap. 1.

Scito fili quod qui hanc inuenerit scientiam, victum inde habebit cibusque eius erit legitimus. Si vero humilis fuerit eius sapientia perficietur; sin autem, eius dispositio periculose tendit.

Narro tibi, o fili, quod cum rationabilia inuestigassem, duobus scientia mea roborata est hominibus, quibus inter homines nullus est similis: quorum alter est errans, alter vero in propositum persuerans. Errans quidem factus est aduersarius inuenienti; inuenientis autem via est vbique inuenire. Errantis vero via multiplex via est, quidem secundum eorum oppinionem errauerunt verum inuenientes vbique vna eadem est locutio. Eorum autem radix hoc erat. *secundum*

Multitudinem ac diuersitatem reliqui et vnam quesui dispositionem. Cogitaui etiam creatorem vnum esse victorem, creatura vero victum, a quo affirmaui dispositionem ex vnoquoque genere verum omnia inuestigans duas inueni esse substantias, agens scilicet et paciens; et ecce agens vnum vbique, paciens vero plura.

Ex quo notum habui quod ex vno in hoc opere accepto duo fiunt, scilicet masculinum et femininum. Porro, masculinum vbique singulare, femininum vero plura. Masculinum

⁶ Es seguramente una confusión de copista entre Alfidius y Alcabitius, autor de una obra astrológica divulgada con el título *Liber isagogicus de iudiciis astrorum*.

autem signum hic est: quod ex se ipso vim tribuit; femininum quoque signum quod ab aliquo concipit: ex se ipso vero nullam vim tribuit.

Scito fili quod substantia agens in hoc mundo toto est vnum, calor scilicet. Sed calore priuato nullus omnino motus est. Motus autem est actus, ideo quia dispositionis radix calor est.

Amplius, scito quod substantia est calor sursum ascendens, corpore quoque carens; inde in corporibus quiescit, secundum eorum quantitatem et roboracionem. Vt ferrum, introibit eum in igne et in eo [142r] ignis quiescit: cum ab hoc igne extrahitur, ignis sursum ascendit, ferrum relinquit. Similiter substantiam nichil recipit, nisi secundum quod in ea est de eius aduersitate. Ita quoque piper et erigiden a solis calore partem receperunt qua calida facta sunt, nec corpora sua relinquerunt quemadmodum ferrum, quoniam pars augmentatiua paululum scinditur, ideoque corpus eius augmentatur; ferrum autem et similia non separantur ad augmentum: mortali enim sunt similia.

Raciocinare ergo fili et a lapidibus mortuis, a spiritibus corporibusque te separa, quoniam in eis nulla est vtilitas. Alio autem modo quamquam tibi scripsi si intellegis, quia ad eorum propositum non peruenies, quoniam eorum vis non augetur, ymo peritum tendit, quoniam in serenice, id est in auripigmentis, et kiberit, id est in sulphuribus, et lembahac, id est in salibus, et albozohac, et zaibac, id est in viuo argento, et manieribus cere, et nast, et *maneries* iseg et que a montibus et terris dissoluuntur.

In cauernis terrarum, in locis suis naturalibus, nutriuntur, quemadmodum aurum et argentum ac ceteri lapides. Omnium enim istorum creacio ad perfectionem iam peruenit: in quibus quidem querenti nullum est iter, *vbi nisi* immundicias mundare et corrupciones ab eis expellere, et aliis rebus. Ista autem perfectionis creacionis finem habent, quoniam omnis creatura augetur quousque perficiatur; cum autem ad finem peruenerit, diminucionem vertitur. Itaque sunt omnia.

Scito fili aliter, quoniam non possumus hominem accipere et percutere: demum spiritu suo, anima ac corpore liberare, verum etiam partem accipiet homo, siue carnem scilicet, siue capillos siue ex ceteris suis membris.

Capitulum 2^m.

Fili, scito quoniam philosophi in libris suis septem capitula secrete narrauerunt et ea nemini explanauerunt. Et per deum continue ieiunauit et orauit voluptates, quia relinqui capitula septem manifesta et denudata tibi scribam non ambigua. Obserua ergo fili hec que docte affirmo.

[1] Capitulorum primum esse dixerunt vas in quo opus fit, quod multis nominibus nominauerunt, *syleyt* scilicet, et quidem carrura, caraha, cabile, birine, baida ac multis modis. Dixerunt fundamentum esse domus in qua manet, vt carcer in quo mancipatur, id est fornellus. Quod ego fili quid tibi apperiam est scilicet caraha, cera, id est eletel, abi, seprone et ilphli, id est sabio. Intellige ergo eius significationem quam dixi.

[2] Secundum capitulum dixerunt quod in hoc ita se ponitur de quo varie tractauerunt, quod est maximum archanum, et nichil reliquerunt quod non nominarent lapidem suum siue [142v] animal, siue volucris, siue animam, siue corpus siue lapidem naturalem, quod tibi ostendam. Quia est aqua clarissima vt oculi lacrimae, alba, lucida, habens claritatem lucemque radiantem. Et est hec vt succus qui extractus est postquam tritus est et derelictus quousque fons est clarus ac suauiter acceptus in illo vase positus, fluens, volans ex toto lucidus, lux vmbra carens.

[3] In tercio capitulo autem dixerunt quod oportet poni lapidem istum in vase, quod *Alphinus* carens sectione dixit, in mense nisen, id est aprilis, et cuil, id est septembris, et eb, id est augusti, et harirem, id est mense iunii: hieme, estate, veri atumpno et in omnibus anni diebus quod tibi ostendam. Recipe ergo a me hanc lucem benedictam,

radiantem, in precioso vase, anno transeunte, nouo quia veniente, atumno exeunte, nouo quia anno hieme introeunte. Hoc autem fit quia aqua ista, que est lux radiante, non fit nisi in illo tempore. Raciocinare ergo et intellige.

[4] Dixerunt quoque in quarto capitulo quo igne coquitur, quem ignem dixerunt accendi ex omni ligno et carbone et abscondicione in stercore columbarum et boum, ac putrefacere vrina, cinere ac lucerne igne Quod tibi ostendam, quia est abscondere in equorum humido stercore, quod est sapientum ignis, quia est ignis humidus et obscurus, habens vero humiditatem in se [et illam lucem *add al*], que prohibet illam lucem accendi et putrefieri, vt ille splendor ignis pugnans sciatur. Et erit archanum ignis in igne, eo quod ignis lucem ac splendorem suum induit eritque ei splendor ac decor, propter splendoris varietatem.

[5] Dixerunt quoque in quinto capitulo quod temporis oportet hunc lapidem dimittere postquam ponitur in ollam super ignem. Dixerunt enim per 2^{as} horas, et duos dies, vnamque diem et vnam noctem, et tres horas et quinque: ac multipliciter dixerunt, ne insipientes hoc intelligere possent, quod tibi ostendam. Hic enim in igne ponitur, qui videlicet est similis auium nutritium, per vnam ebdomadam, per septem dies scilicet. Deinde extrahitur in illa tali hora in qua [143r] ponitur.

Hoc autem fit vt coadunetur spiritus ascendens fiatque superius quantitate corporis quod non ascendit, quoniam lux lumina duo sunt omemque accidit eum putredinis color, lux et claritas, radius et splendor incipit sursum ascendere. Et hoc paulatim: *et paulatim eo quod 40 diebus [al]* transeuntibus tota lux erit. Lumen vero quasi accensa remanet, lux vero splendens et transparens fit quasi errans, habitaculum querens. Cum autem coniunguntur, lux lumine gaudet et lumen luce, eo quod ab eo exiuit et ad id ipsum vertitur. Alterum eorum enim numquam potest esse sine altero.

[6] Dixerunt eciam in sexto capitulo qualiter prodigium agitur et quid sit prodigium. Prodigium multi dixerunt de contricione et abscondicione et reuelacione et *reuerberatione et [add al]* a capitulo extraccione ac multis accionibus quod tibi ostendam. Fili, per fidem dei gloriosissimi compleccio est coniuncio inter dua lumina, masculinum et femininum et est quedam filiatio femininum et vtrumque ablucio et coniuncio, quoniam hoc lumen quod femininum est et ille radius siccans masculinus est, coniunguntur et manent, deinde se ipsa complectuntur et coeunt lux moderna ab eis gignitur, cui nulla lux omnino similis est per totum mundum. Et nullus color est, siue radius, siue splendor, siue claritas, quin eorum odor cum ista diuergetur, quemadmodum planete solis oriente et vertitur lux eorum in lucem ipsius.

[7] Dixerunt quoque in septimo capitulo archana archanorum. Illa quoque capitula magna archana sunt que tibi demonstratur, hic autem archanorum sex *archanorum* est eorum et radix *est* et fundamentum. Nemini ergo fili *hec septem capitula hoc septimum capitulum* ^[al] ostendes dum viues. Dixerunt in septimo quando hoc sulphur rubeum perficitur, *deliarie de quo varie* ^[al] dixerunt: per viginti et vnum diem ac quadraginta et octaginta et decem menses et nouem menses et vnam ebdomadam et tres dies et partem diei vnus et addidereunt et diminuerunt, quod tibi ostendam.

Fili, per vnum est eius perfeccio, pro 4^o tempora scilicet, id est: hiemis perfeccionem que est frigiditas et humiditas; et veris que est occulta caliditas; et estatis que est caliditas aperiens; et autumpni, que est siccitas aperiens. Ergo post autumpnum non oportet te cessare ab opere et opus nouum incipere.

Capitulum 3m.

Ecce iam tibi ostendi, [143v] fili, omne quod optas. Reiteratus sum eciam verba, vt intelligas, quoniam loqui de zaibar, et magnesie et russas et illabar difficile est, ac tenuissimum corda brutorum animalius et fel, et succus herbarum. Et omne quod est in

terra et super terram multiplicauerunt sapientes in hoc opere per parabolas, nomina atque acciones, vt ab imperitis celent, sapientibus vero et intelligentibus apperiant et demonstrent.

Scito quod non eget illis nominibus nisi vno nomine scilicet aqua, vna accione scilicet coquere. Scito eciam fili quod in hoc opere sapientes verba multiplicauerunt ac reiterauerunt, vt intelligant viri qui rationem habent, et alii negligant. Et vt hic lapis apud vulgus nomen non haberet, philosophi tamen ipsum proprio nomine vocauerunt celeste, scilicet opus spirituale, natum ipsorum. Turba⁷ quoque sulphuris aquam vocauerunt et acetum, aquam permanentem, aquam diuinam, nubes spirituales et infinita alia nomina. Quamobrem fili, si rationem habes, iam tibi veritatem apperui.

Scito ergo quod hec aqua spiritualis est indiuisa nec separata ad se inuicem, eo quod vna substantia est, prout est ac vnum genus namque celestis natura.

Iterans tibi, fili, vt intelligas, scito quod dispositio vna est, et vna natura, ac vnum opus, et vnum vas, ad album et ad rubeum faciendum. Similiter, scito fili quod totam hanc artem tibi apperui. Et prout apperui, abscondi et demonstracionem tegi, cui vestes demonstracionem posui esse, ne pateat nisi celesti spirituali, quia sapiencia imperitum non docet nec potest insipiens eam capere propter rationis sue infirmitatem.

Capitulum 4^m.

Scito fili quod in huius maris profundo margarite diuersorum colorum nascuntur, in quo et iacintus diuersi coloris ascendit. Ipsum eciam colorat corpora secundum colorem suum: cum fuerit calidum, erit rubeum; cum vero frigidum, erit album. Similiter colorat arbores solem et lunam. Et rubeum est caliditas et albedo est frigiditas. Intellige ergo et obserua.

Scito fili quod cum hominem nominamus dicimus iuuenis pulcher, puer nigri capitis et barbe, siue senex albi capitis et barbe pulcher [144r] habens mundum vestitum ac lucidum. Cum vero puella fuerit dicimus virgo habens fauces, cuius oculi nigri aut supercilia coniuncta, pregnans habens vnum vber, cuius vestis ex duobus coloribus. Si vero fuerit puer dicimus vrina infancium, puer habens eandem. Puellaque iam nubit decora, sterilis, vidua.

Cum vero de substantia, dicimus aureum, et non dicimus aurum quousque nobis peragatur, quoniam non est aurum. Iterum dicunt aqua celestis gloriosa; similiter es nostrum, ac argentum nostrum, et sericon nostrum, et magnesia nostra et acetum nostrum.

Totaque oratio nostra est eciam vnum et idem, scilicet, sapiencia quam deus optulit eis quos voluit. Inspice ergo fili, in libro meo et stude et mandatum meum recipe atque intencionem meam. Et scito quod hanc sapienciam habere non potes quousque mentem tuam deo purifies et sciat te habere certum animum et creature sue fidelitatem: tunc tibi deus portas thesauri apperiet et toti mundi dominari te faciet, vt quis seruus eris inspiciat. Et quod deus insipientibus sapientiam texit, ne ipsa pereat cum suis fratribus et quod thesaurus dei numquam pereat nec desinat.

Scito eciam quod archanum hoc tibi scripsi et aspiracione tibi ipsum declarauit, cuius portam in hiis verbis clausam constitui, vt anima clauditur corpore. Aliter autem iteratus sum ne a suo opere inaratus exeas ac vero quicquam labores.

Scito quod hanc artem filiis Adde deus creauit, deinde pauperibus propriam esse tribuit quam eciam sua misericordia ordinat, vt ruribus precipi non posset, eo quod non est valde plana, nec ex pluribus conferta, nec habet modos multos agendi nec disposiciones diuersas.

⁷ *Turba*: El contenido que se le adjudica se encuentra, en efecto, en la *Turba*. Si la lectura es correcta, hay que pensar en una interpolación.

Hunc eciam lapidem de quo hoc archanum agitur non emendum precio posuit, verum absque precio petendum. In via quoque eiectus inuenitur, vt ab vnoquoque infirmo paupere et egente possit agi ratione sua ac sapientia, quam eum deus largitus est, ad eum leuiter possit peruenire. Et ipse et propositum suum ad omnes diuicias et regnum *perueniet* ^[add al], non impiorum regnis simile nec *inuisibilibus infidelibus* ^[al] habens simile regnum.

Capitulum 5^m.

Scito fili quod gloriosissimus deus cum de huius operis arte ac sciencia ad *Seth Ade* ^[al] locutus est et ex quo factum est aurum, et iacintus et [144v] smaragdus patefecit, ac omne spissum liquidum facere et omne fluxibile spissum aspexit. Et ecce ex fortissimo maximo mirabilissimoque. Et ecce eciam ex re vili in oculis hominum precio carente, fastidium quod homines pedibus calcant in viis et a qua se elongant, cuius rei vilissime gracia miratus est valde. Et in eo quod est maximi precii, quadam rectitudine augmentauit ac genere redditus, et a corruptibilibus abstinentiam et in sempiternis maximam cupiditatem.

Redditurus sum tibi ad initium, vt vera agnoscas. Scito fili quod sapienti insunt 4^{or} elementa et cuiuslibet *negabilis vegetabilis* ^[al] figura, ac cuiuslibet animalis, et cuiuslibet lapidis, in quo eciam et aridi, maris, montium, fluminum, colorum, terrarumque omnium, et seghet, et elburecat et zelenlega, et corporum et spirituum et substantiarum. Scito ergo ipsum omnium et pone pacem inter ipsum et spiritum suum et corpus suum. Deinde super ignem pone putredinis quousque sponte mergantur et omne corruptum emendetur et omne debile incendatur de speciebus siue corporibus que a terra procedunt, vel que aer generat vel que in animalium ventre gignuntur.

Inspice fili quoniam iam scienciam tibi scripsi cum omnibus in ea necessariis et multociens reiteraui, ne dubites in hac pura aqua ex hoc archano scandente, scilicet eiecto plateis et viis, vt ad illius regulas peruenias putrefaciendi scilicet ac complectendi cum hiis que illud emendant et confortant. Et sis prouidus et quiescentis animi. Inspice fili quia scripturus sum tibi librum quem si intellexeris, han artem inuenies, si fueris de hiis qui eam inueniant. Si vero hec verba non intellexeris, non accedas ad operandum, nisi incipias temptare et aquas coquere que putrefaciendo inspissantur, putrefaciendo humiditatem in siccitatem nature ipsius, cuius genus est duos lapides de genere lapidis: extractum est enim ex lapidibus qui in quolibet anni tempore generantur.

Scito fili quod in priorum libris inuenies quod qui non errat non peruenit, et qui non corrumpit non emendat et qui non tristatur non letatur. De cuius philosophi narratione miratus sum, cuius exposicionem in libro Ariastas inueni. Ait enim: Qui non errat non peruenit, significat assare; et qui non corrumpit non emendat, significat coquere; quod [145r] vero dicit qui non tristatur, non letatur, significat pacienciam et ocium.

Capitulum 6^m.

Scito fili quod opus philosophorum et prophetarum non fit nisi in solo argento viuo, quoniam illis in omnibus rebus cogitantibus et ad argenti viui peruenientibus, nesciebant quod argentum viuum accipiant, quo operantur. Ideoque in naturis et accidentibus que omnia alterauerunt cogitacionem et contemplacionem iterauerunt. Cum autem super hunc lapidem eorum sciencia quieuit et notum habuerunt quod ex hoc lapide procedit argentum viuum quod voluerunt, quidam ex ipsis valde ipsum abscondere et omnibus nominibus eum nuncupauere et omne opus ei sumpserunt et omnibus rebus eum simulauerunt. quidam vero ex ipsis vno nomine tantum nominauerunt, quod est lapis.

Aqua vero que ex eo extrahitur argentum viuum vocauerunt. Quod quidam argentum viuum in duas diuiserunt partes quas illos oportuit duobus nominibus nuncupare: quidam

enim dixerunt celum et terram, quidam masculum et feminam, quidam lapidem et aquam, quidam spiritus et corpus, quidem absconditum et patens, quidem vnguentum et aquam, quidem caput et corpus, quidam nigredinem et albedinem. Quidam hec duo argenta *viva* [add al] et lapidi coniunxerunt et rebus ei similibus comparare voluerunt. Vocauerunt enim ipsum ouum et gallinam, et hominem et magnesiā, regemque et gloriosum, notum et ignotum, et thesaurizatum et in viis eiectum, vile et carum ac stercore tectum ad quod peruenire non potest, quod homines et pueri in viis ac plateis pretereunt.

Quidam autem ex ipsis deum timentes quorum corda religione plena, non tam sublime nec preciosum habuerunt hoc, ideoque opus eorum patens et manifestum scribere voluerunt. Sed expauescerunt agere hoc, eo quod mundum deleret platearumque et habitandi, opus inserendi periret, petieruntque deo ut ex hoc mundo illos extraheret impunitus, quos deus libros componere docuit ac sapienter tractatus [impensis suis add al] scribere, et prout dixi dixerunt. Intellige ergo fili et non putes quod prophete et iusti priores frustra libros composuerunt nec euentu.

Capitulum 7^m.

Scito fili quod hic lapis, qui est radix de quo sapientes omnes tractauerunt, argentum quoque viuum est. Est enim quodam argentum viuum, albi coloris antequam ignis ei eueniat; si ei enim ignis accedet, rubeum fiet. Hoc vtique ab hoc lapide diuino procedit, cui cortices insunt que opus corrumpunt. [145v] Argentum vero viuum cum ab eo extrahitur fit humidum, album et a corticibus mundum *nature opus precat nec opus pereat* [add al].

Hic autem lapis glorioso loco sublimi maximique terroris procedit, qui multos sapientes *nudauit neci donauit* [al], qui cuilibet est similis, cuius nomen non potest dici. Ego fili locum huius lapidis tibi ostendam. Et huius locum sciencie, ut quilibet ad hanc artem accedens ne imperitum tendat: qui se sentit ad hoc peruenire non posse, cesset et quiescat.

Capitulum 8^m.

Hec autem sciencia quodam est in loco, hic vtique locus est 4^{or} elementa. Et sunt 4^{or} ianue, quas si vis dico esse 4^{or} stationes et 4^{or} angulos et 4^{or} parietes. Hec autem domus est thesaurorum in qua omnia sublimia thesaurisunt. De scienciis et suis subiectis [substantiis al] siue sapienciis, *vel* rebus gloriosissimis, que haberi non possunt, in hac domo thesaurisunt. Domus vero in qua hii thesauri sunt, 4^{or} clauduntur ianue, hec 4^{or} ianue 4^{or} clauis habent cuique istarum ianuarum est clauis. Et nullus hanc domum ingredi potest, nec aliquid ab ea extrahere nec archaunum quod in ea clausum est scire, nisi prius clauis agnoscat et secum illas habeat, aut saltem sit de familia domus.

Scito ergo fili et intellige et animaduerte quod qui scit clauem vnam et nescit tres residuas, demum ianuas sua clauis aperit et ea que in domo sunt non aspicit, imperitum tendit, quoniam domus superficiem habet ad infinitum visui tendentem. Oportet ergo ut omnes ianue clauibus iam dictis aperiantur, quousque domus tota lumine adimpleatur et tunc ingredi quod vis, de thesauris accipiens.

Scito fili quod intra thesauri non sunt absconditi, verum in ea seruati, coram tuis oculis cum domum ingredieris. Volo tamen tibi vnam clauem scribere, quam earum signum voco, quo si rationem habes, residuas tres clauis scies et extrahes tua sciencia ex ea. Porro ex vna clauis est abscensio aque per vas collum et caput habens, hominis ad similitudinem et animalis, et basela [gasela al] sapientum absque cornu, quod extrahit aquam ex cornu cerui et germine aque precipue, et lumine fluminis pulcherrimi, cuius sunt nociores lapides preciosi et coralli. Ex illorum namque pinguedinis vapore fit clauis aque.

Ecce clavis una. Quoniam si vis perfectionem oportet reliquas tres claves extrahere et eas scire.

Scito [146r] fili quod naturarum omnium quedam quibusdam consistunt, alie aliis perfectiores sunt nec quicquam illarum dirigitur absque aliis nec totum iungitur nisi insit ei pars, nec pars nisi insit etiam totum. Quoniam terra liquefit et vertitur in ignem, similiter cum opus conuertis, dicis quod ignis coagulatur et fit aer, aer vero coagulatur et fit aer, aer vero coagulatur et fit aqua, et aqua coagulatur et fit terra. Porro in vna naturam inimica peruenerunt, que cum impulsantur [inspissatur *al*] fiunt nature, nature cum rarefiunt fiunt minuta. Oportet etiam te extenuare tres in terra et iam peragisti. Et ostensurus sum etiam tibi has naturas, vt scias sapienter tractatus super hanc naturam cum omnibus manieribus, deo annuente.

Capitulum 9^m.

Accipe albedinem et nigredinem dimite cum coquitur et ascendit in alembic, quod est coopertorium cucurbite, fecem proice, aquam extende, aquam ablue, terram munda, vas firmiter claude, ventum veta et fumum, et ignem propius [proprium *al*] duc et putrefactionem serua tuam. Frigiditatem et calefactionem veta, in temperancia perseuera; suauiter et sapienter fac calorem et omne opus quod est extra modum veta. Et noli festinare, esto paciens: coquendi et putrefaciendi non tedeat te, quamuis sit longius; propinquum *nota veta* [*al*] et animalia non *fortisare fatiscare* [*al*]. Non pigeat te quod agis; *rubifica rarifica* [*al*] donec tota aqua coadunetur vel coaguletur et in ignem non fugiat. Sit aqua pugna ignis prolixitate coquendi vel putrefaciendi et spissificandi. Deinceps humido stercore vas circunda et per quosdam menses fac ipsum voluere donec aqua rubescat et spissetur et fiat in quales et essez habens. Scito etiam quod nullus quales rubeum facit, nisi hic quales, quod fit ex scambeis aque minoribus.

Vade in tempore lapidis ad fontem sciturus *in terra* nigrorum vel fuscorum et nouem margaritas volue, et si vis plures proper substantiam, et suffoca illas et accipe earum sanguinem, qui est earum venenum occidens, ad superiora scandens quod in canale fluit ad receptaculum, et coque ipsum quousque fiat rubeum.

Ego autem corporum directionem tibi significo: Nisi hic vapor ascendat nichil habes, eo quod ipse est opus et per ipsum et in ipsum, absque quo nichil fit et *si cum omnia sicut anima* corpori, ita est ipse qui fit quales.

Iteratus sum tibi, fili, in descriptione huius lapidis, ne dicas quod inuidie causa aquam ipsum nuncupauit. Inspice ergo et crede michi quod hic lapis non est lapis: numquam aliquem philosophorum audisti dicere hunc lapidem non esse aquam fontis *siquidem sed quid* [*al*].

[146v] Capitulum 10^m.

Raciocinare ergo fili et scito quod hic lapis in viis proiectus est et in nubibus exaltatus est, et in aere habitat et in flumine pascitur et in cacuminibus moncium quiescit. Cuius mater est virgo et pater non concumbit [concubuit *al*]. Est quidem rubeus, albus, omnibus coloribus mixtus et in omnibus lapidibus ingreditur et omnibus substantiis et omnibus corporibus omnibusque spiritualibus inest. Quo nec ingreditur ignis nec dominatur ei *nec* aliud nec sulphura vastant ipsum. Si ingreditur in aquam, liquet; si vero in ignem lux vero eius augetur; si vero in aera aromata superat, ita enim muscus vocatur, aroma apud spirituales quo in opere suo vtuntur et suo similis factus est: hic autem fit ex vi cornu cerui et ex eo fit ixir. Et est lapis cui est caro, scilicet auro in carne. Est autem humidus et in prato germinans et est missadhat qui es fugit, et est draco qui viuificat se ipsum, et est in quo omnis similitudo et descriptio inuenitur. In eo quoque sunt multa genera animalium et multa genera vegetabilium ac omnia. Qui quidem lapis imo dico est simile

omnibus coloribus et saporibus, naturis et odoribus et operibus. Cui nichil est simile nec agit similiter, nec ita describitur, nec transit, nec diminuitur nec est ita tenuis.

Benedictus ergo qui tendit ad hunc seruum *similem humilem* [al] vt temptet ipsum. Et vt inspiciat qualiter gracias reddit, vt nullo indigeat propriorum [propinquiorum al] vel extraneorum, equaliter coaptat se et alio eciam.

In huius dispositionis locucione modum transcendit, gracias deo referens, qui librum meum legit. Scito hec: quod non inuenitur nisi ex aqua fructus spinarum. Nam preposui deum meum coram me, qui gloriosior est omnibus que in mundo sunt, qui scit *meum me verum* [al] dixisse toto et sincero corde intimasse in eo quod dixi aquam fructus spinarum. Dixi autem hec eis qui *imperiti* sunt in hac dispositione vt comparent ipsum sibi ad inuicem. Scito fili quod in hoc libro est librorum perfeccio et certissimum opus est eis qui raciocinantur.

Iam igitur mandaui tibi quod propositionis est et prohibui ea que opus corrumpunt, et adhuc addam. Scito fili quod opus [147r] tuum affirmat, vt sit iustum, integrum, mundum, instrumentis et in medio generis sui et in medio etatis sue et aptitudine quantitati putredinis sue. Bonitas autem *posionis*⁸ sue in hiis 10 propriis emendat ipsum coagulacione, alioquin conterit ipsum eiusque penitet *diem dominum* [al] suum ab opere exeuntem nichil in manibus habentem. Et hoc cum fuerit immundum, siue mixtum, siue turbatum, siue impetuosum, vel accipitur in tempore inoportuno, vel accipitur ab inferiori parte sui generis, vel senex, vel infans qui nondum motus est, vel igne operatur alieno.

Capitulum 11^m.

Hec sunt igitur 10 qui opus corrumpunt, quibus errauit qui sic operatus est. Si sis ergo peritus agens oportet te esse immense sagacitatis, et si doctior es, me agis immense intimato tibi videbis quod nec sum auarus tempore. Cum ergo dirigitur aliter istud eius quod forma perficit et tunc est aptum operatione antequam melancolia ei superabundet et antequam aer in eo ascendat et senescat.

Ecce ego autem bonum iuxta tibi describam antequam operaris et postquam operaris, deo annuente. Scito quod aqua est aqua lapidis philosophorum. Est autem lapis indorum et egipciorum. Oportet ergo vt sit lucidissime sectionis, habens radios et serenitatem. Sit eciam humidus, vt cum coquitur coaguletur et spissetur quemadmodum sal, nix et grando. Et sit dulcis saporis, albi coloris, nigri ventris et rubeus.

Cum in igne ingreditur fit albus, cum ignis ei incenditur fit rubeus. Hoc autem opus fac per diem totum, et quod calor iuxta est quemadmodum retuli de coloribus humorum corporum. Mari autem color est hulebei, similis colori esteng. Porro cum prolongatus fuerit aspectus in iuxta et lucidus, factus est in tenebris quemadmodum carbo. Vnum bragma duorum 400^{aa} dragmata continet. Huius odor libram vnam colorat.

Cum vero iuxta fuerit similem *rarius chirmis* [al] vel sali andrani, ponetur vni mille octoginta. Cum vero rubescit colorat libram dragma ex eo. Dimittatur per tres horas; cum vero iuxta fuerit cinereum, coaguletur eius color subito. Cum vero eius color rubescit in ignem per vnam horam dimittatur validissima ventilacione quousque nigredo reuelletur et aurum color appareat. Et cum inueneris iuxta [147v] album, pone ipsum cum pauco ere, vel stangno vel plumbo, et fiet nummus, deo concedente. Hoc autem postquam liquefit *perfectus est ille* [al].

Ecce omnia tibi demonstraui. Intellige ergo ac mentis acie percipe et quod optas inuenies, deo concedente. Explicit.

⁸ *posionis*: No le encontramos sentido claro a la abreviatura *pōnis/pōuis*.